

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1725

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1725

1993

I. Nos. 30085-30113

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 June 1993 to 30 June 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30085. Spain and Brazil:</b>	
Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Brasilia on 12 May 1983.....	3
<b>No. 30086. Spain and Tunisia:</b>	
Basic Agreement on economic and financial cooperation (with exchange of notes of 25 September and 15 October 1991). Signed at Madrid on 28 May 1991.....	25
<b>No. 30087. Spain and Poland:</b>	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 30 July 1992.....	49
<b>No. 30088. Austria and Bahrain:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Vienna on 12 November 1992.....	91
<b>No. 30089. International Atomic Energy Agency and Pakistan:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear power station from the People's Republic of China. Signed at Vienna on 24 February 1993.....	107
<b>No. 30090. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Brasilia on 20 August 1991.....	133

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1725

1993

I. N<sup>os</sup> 30085-30113

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 juin 1993 au 30 juin 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30085. Espagne et Brésil :</b>	
Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Brasília le 12 mai 1983 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 30086. Espagne et Tunisie :</b>	
Accord cadre de coopération économique et financière (avec échange de notes des 25 septembre et 15 octobre 1991). Signé à Madrid le 28 mai 1991 .....	25
<b>N<sup>o</sup> 30087. Espagne et Pologne :</b>	
Accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproques des investissements. Signé à Madrid le 30 juillet 1992 .....	49
<b>N<sup>o</sup> 30088. Autriche et Bahreïn :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Signé à Vienne le 12 novembre 1992 .....	91
<b>N<sup>o</sup> 30089. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :</b>	
Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par la République populaire de Chine. Signé à Vienne le 24 février 1993 .....	107
<b>N<sup>o</sup> 30090. Brésil et Argentine :</b>	
Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Brasília le 20 août 1991 .....	133

	<i>Page</i>
<b>No. 30091. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Bolivian gas to Brazil under the contract between the companies "Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás)" and "Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)". Cochabamba, 17 February 1993 .....	143
<b>No. 30092. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Saudi Arabia:</b>	
Memorandum of understanding concerning the establishment of United Nations High Commissioner for Refugees field offices in Saudi Arabia. Signed at Jeddah on 22 June 1993.....	155
<b>No. 30093. Israel and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning taxation of road vehicles in Israel-German international transport. Bonn, 2 December 1983 .....	165
<b>No. 30094. Israel and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 8 November 1992.....	179
<b>No. 30095. International Development Association and Tonga:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Tonga Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1990.....	189
<b>No. 30096. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Land Use Rationalization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1992.....	191
<b>No. 30097. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Land and Water Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992.....	193
<b>No. 30098. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Mining Sector Capacity-Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1992.....	195

	<i>Pages</i>
<b>N° 30091. Brésil et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente du gaz bolivien au Brésil en tenant compte du contrat entre les compagnies « <i>Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás)</i> » et « <i>Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)</i> ». Cochabamba, 17 février 1993.....	143
<b>N° 30092. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Arabie saoudite :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'établissement des délégations du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Arabie saoudite. Signé à Jeddah le 22 juin 1993.....	155
<b>N° 30093. Israël et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'imposition des véhicules routiers dans le transport international israélien-allemand. Bonn, 2 décembre 1983.....	165
<b>N° 30094. Israël et Pologne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 8 novembre 1992.....	179
<b>N° 30095. Association internationale de développement et Tonga :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de la Banque de développement de Tonga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1990.....	189
<b>N° 30096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de rationalisation de l'utilisation des terres</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1992.....	191
<b>N° 30097. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de conservation des terres et de l'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992.....	193
<b>N° 30098. Association internationale de développement et Mali :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de renforcement des capacités du secteur minier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1992.....	195

Pages

- No. 30099. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**  
 Guarantee Agreement—*São Paulo Water Quality and Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992..... 197
- No. 30100. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**  
 Guarantee Agreement—*Parana Water Quality and Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992..... 199
- No. 30101. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**  
 Guarantee Agreement—*Santa Catarina State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1992..... 201
- No. 30102. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**  
 Loan Agreement—*Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992..... 203
- No. 30103. International Bank for Reconstruction and Development and Czech Republic:**  
 Guarantee Agreement—*Power and Environmental Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 January 1993..... 205
- No. 30104. International Bank for Reconstruction and Development and Czech Republic:**  
 Loan Assumption Agreement—*Structural Adjustment Loan*. Signed at Washington on 1 January 1993 ..... 207
- No. 30105. International Bank for Reconstruction and Development and Slovakia:**  
 Loan Assumption Agreement—*Structural Adjustment Loan*. Signed at Washington on 1 January 1993 ..... 209
- No. 30106. International Bank for Reconstruction and Development and China:**  
 Loan Agreement—*Shanghai Port Restructuring and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 January 1993 ..... 211



- N° 30099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet relatif au contrôle de la qualité d'eau et de la pollution à São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992..... 197
- N° 30100. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet relatif au contrôle de la qualité d'eau et de la pollution à Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992..... 199
- N° 30101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet de gestion des routes dans l'État de Santa Catarina* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992..... 201
- N° 30102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**  
 Accord de prêt — *Projet de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992..... 203
- N° 30103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République tchèque :**  
 Accord de garantie — *Projet d'électricité et d'amélioration de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993 ..... 205
- N° 30104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République tchèque :**  
 Accord de prêt d'affectation — *Prêt d'ajustement structurel*. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993 ..... 207
- N° 30105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :**  
 Accord de prêt d'affectation — *Prêt d'ajustement structurel*. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993 ..... 209
- N° 30106. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement et de restructuration du port de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 janvier 1993 ..... 211

	<i>Page</i>
<b>No. 30107. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Financial Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993.....	213
<b>No. 30108. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Social Development Project—Health and Nutrition</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1993 .....	215
<b>No. 30109. International Development Association and Albania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Poverty Alleviation Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1993.....	217
<b>No. 30110. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Loan Agreement— <i>Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993.....	219
<b>No. 30111. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:</b>	
Loan Agreement— <i>Irrigation Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1993 .....	221
<b>No. 30112. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:</b>	
Loan Agreement— <i>Primary Health Care and Family Planning Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1993.....	223
<b>No. 30113. Slovakia and Hungary:</b>	
Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the differences concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project. Signed at Brussels on 7 April 1993 .....	225

Pages

- N° 30107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993 ..... 213
- N° 30108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement social – santé et nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1993 ..... 215
- N° 30109. Association internationale de développement et Albanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet pilote pour alléger la pauvreté dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 mars 1993 ..... 217
- N° 30110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**  
 Accord de prêt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993 ..... 219
- N° 30111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iraou (République islamique d') :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1993 ..... 221
- N° 30112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République islamique d'Iraou :**  
 Accord de prêt — *Projet de soins de santé primaires et de planification familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1993 ..... 223
- N° 30113. Slovaquie et Hongrie :**  
 Compromis visant à soumettre à la Cour internationale de Justice les contestations concernant le projet Gabcikovo-Nagymaros. Signé à Bruxelles le 7 avril 1993 ..... 225

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

*General Agreement on Tariffs and Trade*

**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**

- I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:
- I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:
- II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:
- II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

Successions by Saint Vincent and the Grenadines..... 234

- II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:
- III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:
- III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:
- IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

Successions by Saint Vincent and the Grenadines..... 236

- IV. (c) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:
- IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:
- X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 December 1950:

Successions by Saint Vincent and the Grenadines..... 238

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce*

**N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**

- I. *b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :*
- I. *c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :*
- II. *c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :*
- II. *d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :*

Successions de Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 235

- II. *e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :*
- III. *c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :*
- III. *d) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :*
- IV. *a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :*

Successions de Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 237

- IV. *c) Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :*
- IX. *Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :*
- X. *Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :*

Successions de Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 239

Page

<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
<b>XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
<b>XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:</b>	
Successions by Saint Vincent and the Grenadines .....	240
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:</b>	
Succession by Saint Vincent and the Grenadines.....	242
<b>XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:</b>	
Modifications to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement, with effect from 26 May 1988 .....	244
Rectifications to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 26 June 1988 .....	248
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 27 August 1988.....	256
Rectifications and minor amendments relating to Annex II to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 31 October 1988.....	259
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 16 February 1989.....	262
Rectifications and minor amendments relating to Annex II to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 8 April 1989 .....	265
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 3 May 1989.....	268
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 5 November 1989 .....	274
Modifications to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 29 June 1990 .....	296

Pages

<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :</b>	
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :</b>	
<b>XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :</b>	
Successions de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	241
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :</b>	
Succession de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	243
<b>XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :</b>	
Modifications des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné, avec effet au 26 mai 1988.....	246
Rectifications des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 26 juin 1988.....	251
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 27 août 1988.....	257
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe II de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 31 octobre 1988.....	260
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 16 février 1989.....	263
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe II de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 8 avril 1989.....	266
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 3 mai 1989.....	270
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 5 novembre 1989.....	282
Modifications des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 29 juin 1990.....	297

	<i>Page</i>
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 11 October 1990.....	299
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 11 May 1991 .....	302
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 8 June 1992.....	305
Modifications to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 26 June 1992 .....	310
Modifications to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 26 June 1992 .....	338
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 16 July 1992.....	341
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 3 December 1992 .....	344
Rectifications and minor amendments relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979, with effect from 3 April 1993 .....	347
 <b>No. 1021. Convention on the Prevention and Pnnishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Armenia .....	350
 <b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptance by Lithuania.....	351
 <b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptances by the Czech Republic and Georgia .....	352
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	353
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965.....	354
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	355



	<i>Pages</i>
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 11 octobre 1990.....	300
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 11 mai 1991.....	303
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 8 juin 1992.....	307
Modifications des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 26 juin 1992.....	337
Modifications des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 26 juin 1992.....	339
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 16 juillet 1992.....	342
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 3 décembre 1992.....	345
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979, avec effet au 3 avril 1993.....	348
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	350
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de la Lituanie.....	351
<b>N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptations de la République tchèque et de la Géorgie.....	352
Acceptations par la République tchèque et la Géorgie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....	353
Acceptations par la République tchèque et la Géorgie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965.....	354
Acceptations par la République tchèque et la Géorgie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974.....	355

	<i>Page</i>
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	356
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977.....	357
Acceptances by the Czech Republic and Georgia of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979.....	358
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 51 and 59 annexed to the above-mentioned Agreement .....	359
Application by Sweden of Regulations Nos. 78, 79 and 88 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	360
Application by the Netherlands of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	360
Application by France of Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	360
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Notifications of continuity by the Russian Federation and Yugoslavia.....	361
<b>No. 5425. Convention on the establishment of "Enrofima", European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:</b>	
Accession by Slovenia to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol.....	362
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:</b>	
Accession by Switzerland .....	363
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Armenia .....	364

	<i>Pages</i>
Acceptations par la République tchèque et la Géorgie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)) .....	356
Acceptations par la République tchèque et la Géorgie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977.....	357
Acceptations des amendements par la République tchèque et la Géorgie à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	358
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1948 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n <sup>os</sup> 51 et 59 annexés à l'Accord susmentionné.....	359
Application par la Suède des Règlements n <sup>os</sup> 78, 79 et 88 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	360
Application par les Pays-Bas du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	360
Application par la France du Règlement n° 90 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	360
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Notifications de continuité par la Fédération de Russie et la Yougoslavie.....	361
<b>N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :</b>	
Adhésion de la Slovénie à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel.....	362
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de la Suisse .....	363
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	364

	<i>Page</i>
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Costa Rica.....	365
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Accession by Armenia .....	366
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Accession by Poland.....	367
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Armenia .....	369
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Armenia .....	370
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by Switzerland and accession by Cyprus.....	371
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Dominica .....	372
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Dominica and Armenia.....	373
Ratification by Guinea of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	374
Accession by Armenia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966.....	374
Accession by Ireland to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 .....	374
Objection by Sweden to the reservations and understandings of the United States of America upon ratification .....	374
Declaration by Tunisia recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 .....	375

Pages

<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification du Costa Rica.....	365
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	366
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de la Pologne.....	367
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	369
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Arménie.....	370
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :</b>	
Ratification de la Suisse et adhésion de Chypre.....	371
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la Dominique.....	372
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésions de la Dominique et de l'Arménie.....	373
Ratification par la Guinée du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	374
Adhésion par l'Arménie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966.....	374
Adhésion par l'Irlande au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966.....	374
Objection de la Suède aux réserves et déclarations interprétatives formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	374
Déclaration par la Tunisie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41.....	375

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Armenia .....	376
<b>No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Succession by Slovakia.....	377
<b>No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:</b>	
Accessions by Romania and Brazil.....	378
Notification of continuity by Yugoslavia .....	378
<b>No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:</b>	
Ratification by Switzerland.....	379
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Reservation by Belgium regarding articles 53 and 64.....	380
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Morocco .....	381
<b>No. 20569. Exchange of notes constituting an agreement between Spaiu and the Dominican Repnblc relating to the abolition of visas. Santo Domingo, 27 September 1966:</b>	
Denunciation .....	387
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by the United States of America, Germany and Argentina of the accessions of Monaco and Romania.....	388
Acceptance by Norway of the accession of Poland.....	388
Acceptance by Argentina of the accession of Burkina Faso.....	389
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nnclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratification by Portugal.....	390
Succession by Slovakia.....	390
Notifications of continuity by the Russian Federation and Yugoslavia .....	391

	<i>Pages</i>
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Arménie .....	376
<b>N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Succession de la Slovaquie.....	377
<b>N° 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :</b>	
Adhésions de la Roumanie et du Brésil.....	378
Notification de continuité par la Yougoslavie.....	378
<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Ratification de la Suisse.....	379
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Réserve de la Belgique concernant les articles 53 et 64 .....	380
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion du Maroc.....	381
<b>N° 20569. Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et la République dominicaine relatif à la suppression de la formalité du visa. Saint-Domingue, 27 septembre 1966 :</b>	
Dénonciation .....	387
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptations par les États-Unis d'Amérique, l'Allemagne et l'Argentine des adhésions de Monaco et de la Roumanie .....	388
Acceptation par la Norvège de l'adhésion de la Pologne .....	388
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion du Burkina Faso .....	389
<b>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratification du Portugal .....	390
Succession de la Slovaquie.....	390
Notifications de continuité par la Fédération de Russie et la Yougoslavie.....	391

	<i>Page</i>
<b>No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:</b>	
Accession by Tunisia .....	392
Succession by Slovakia.....	392
Notifications of continuity by the Russian Federation and Yugoslavia .....	393
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Succession by Slovakia.....	394
Notifications of continuity by the Russian Federation and Yugoslavia .....	394
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Ratification by Morocco.....	395
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Solomon Islands.....	397
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Solomon Islands.....	398
Ratification by Iceland and accessions by Malaysia and Sri Lanka in respect of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	398
<b>No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:</b>	
Acceptance by Ethiopia.....	399
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratifications and accessions by various countries .....	400
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Argentina and accession by Dominica .....	402



	<i>Pages</i>
<b>N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :</b>	
Adhésion de la Tunisie.....	392
Succession de la Slovaquie.....	392
Notifications de continuité par la Fédération de Russie et la Yougoslavie.....	393
<b>N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Succession de la Slovaquie.....	394
Notifications de continuité par la Fédération de Russie et la Yougoslavie.....	394
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Ratification du Maroc.....	395
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion des Iles Salomon.....	397
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion des Iles Salomon.....	398
Ratification de l'Islande et adhésions de la Malaisie et de Sri Lanka à l'égard de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	398
<b>N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :</b>	
Acceptation de l'Éthiopie.....	399
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays.....	400
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de l'Argentine et l'adhésion de Dominique.....	402

	<i>Page</i>
<b>No. 27798. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Adjustment Credit</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Signed at Washington on 6 April 1990:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 19 December 1990.....	403
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 April 1990. Signed at Washington on 29 January 1992 .....	403
<b>No. 27806. Development Credit Agreement (<i>Public Enterprise Sector Adjustment Credit</i>) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1990:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 20 November 1990 .....	404
<b>No. 28869. Loan Agreement (<i>Structural Adjustment Loan</i>) between the Czech and Slovak Federal Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 31 July 1991:</b>	
Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	405
<b>No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:</b>	
Accession by Romania .....	406
<b>No. 29085. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and the Government of Austria concerning the establishment of a UNIDO Service in Austria for the strengthening of industrial co-operation and promotion of investment with developing countries. Vienna, 6 December 1979:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 29 January 1990.....	407
<b>No. 29100. Agreement between the Government of Spain and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Beijing on 22 November 1990:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the authentic Spanish text of the above-mentioned Agreement. Madrid, 16 December 1992 and 12 April 1993 .....	408

	<i>Pages</i>
<b>N° 27798. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement agricole</i>) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 6 avril 1990 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 19 décembre 1990.....	403
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 avril 1990. Signé à Washington le 29 janvier 1992.....	403
<b>N° 27806. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du secteur des entreprises publiques</i>) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1990 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 20 novembre 1990.....	404
<b>N° 28869. Accord de prêt (<i>Prêt à l'ajustement structurel</i>) entre la République fédérale tchèque et slovaque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 31 juillet 1991 :</b>	
Modification ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	405
<b>N° 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Concln à Vienne le 21 septembre 1988 :</b>	
Adhésion de la Roumanie.....	406
<b>N° 29085. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et le Gouvernement autrichien relatif à l'établissement d'un Service de l'ONUDI en Autriche en vue de renforcer la coopération industrielle et de promouvoir les investissements avec les pays en développement. Vienne, 6 décembre 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 29 janvier 1990.....	407
<b>N° 29100. Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Beijing le 22 novembre 1990 :</b>	
Échange de notes constituant un accord rectifiant le texte authentique espagnol de la Convention susmentionnée. Madrid, 16 décembre 1992 et 12 avril 1993 .....	408

*International Labour Organisation*

- No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciations by Sri Lanka and Guatemala..... 414
- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:**
- Ratification by Sri Lanka ..... 414
- No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**
- Ratification by Sri Lanka ..... 416
- No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:**
- Denunciation by Costa Rica ..... 416
- No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:**
- Ratifications by Sri Lanka and Guatemala..... 418
- No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989:**
- Ratification by Costa Rica..... 418

*Organisation internationale du Travail*

- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciations de Sri Lanka et du Guatemala..... 415
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**
- Ratification de Sri Lanka..... 415
- N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- Ratification de Sri Lanka..... 417
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Dénonciation du Costa Rica ..... 417
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :**
- Ratifications de Sri Lanka et du Guatemala..... 419
- N° 28383. Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :**
- Ratification du Costa Rica..... 419

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 June 1993 to 30 June 1993*

*Nos. 30085 to 30113*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 16 juin 1993 au 30 juin 1993*

*N<sup>os</sup> 30085 à 30113*





**No. 30085**

---

**SPAIN  
and  
BRAZIL**

**Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear  
energy. Signed at Brasília on 12 May 1983**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 17 June 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie  
nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Brasília le 12 mai  
1983**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 juin 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federativa de Brasil, considerando la tradicional amistad existente entre sus pueblos, -- conscientes de la importancia creciente de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, convencidos de que la cooperación entre los dos países - en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear constituye una importante contribución al desarrollo económico y social y al bienestar de sus pueblos;

Teniendo en cuenta lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre los dos Gobiernos de 1º de Abril de 1971, y que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional - en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

Las partes Contratantes cooperarán para el desarrollo y la -- aplicación de los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con las necesidades y prioridades de cada país, y teniendo en cuenta las respectivas disponibilidades de recursos naturales, humanos, tecnológicos y de capital, así - como los compromisos internacionales, leyes, reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en España y el Brasil.

ARTICULO II

La Cooperación objeto del presente instrumento abarcará las siguientes áreas:

- 1) Prospección, extracción y procesamiento de mineral de uranio, así como la producción de sus compuestos;
- 2) Proyecto, construcción y operación de reactores y otras instalaciones nucleares, así como de sus componentes;
- 3) Ciclo del combustible nuclear;
- 4) Investigación básica y aplicada ligada a los usos pacíficos de la energía nuclear;
- 5) Formación y capacitación de recursos humanos;
- 6) Seguridad nuclear, protección radiológica y protección física del material nuclear;
- 7) Autorización de instalaciones nucleares;
- 8) Producción y aplicación de radioisótopos;
- 9) Información nuclear;
- 10) Otras áreas científicas, tecnológicas o jurídicas relacionadas con la energía nuclear que sean consideradas de mutuo interés por las Partes Contratantes.

### ARTICULO III

El intercambio de personal en las áreas de cooperación a que se refiere el Artículo II se realizará mediante:

- 1) Asistencia recíproca para la preparación de personal científico y técnico;
- 2) Intereambio de expertos;
- 3) Intercambio de profesores para cursos y seminarios;

4) Becas de estudios;

5) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico.

#### ARTICULO IV

El intercambio de información obedecerá a las siguientes normas:

1) Será realizado a través de consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos y canje de documentación;

2) La información y documentos intercambiados no deben ser comunicados a terceros, públicos o privados, sin previo acuerdo escrito dado por la Parte que haya facilitado el documento o información;

3) Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en el Brasil, los términos y condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia - en uno u otro país.

#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes se esforzarán en facilitar el suministro recíproco mediante transferencia, préstamo, arrendamiento o venta, de materiales nucleares, equipos y servicios necesarios para la realización de proyectos conjuntos y de sus programas nacionales en los términos del Artículo I.

#### ARTICULO VI

Cualquier material, instalación o equipo suministrados por una de las Partes a la otra o cualquier material derivado del uso de ellos sólo podrá ser utilizado para fines pacíficos, y las Partes, cuando sea pertinente, - concertarán con el Organismo Internacional de Energía Atómica los Acuerdos de salvaguardias correspondientes.

ARTICULO VII

La retransferencia de una Parte a un tercer país de cualquier material, instalación o equipo suministrado por la otra Parte necesitará la autorización de la Parte de origen. Cuando el material, instalación o equipo estuviera sujeto a salvaguardias, la retransferencia sólo podrá ser hecha cuando el tercer país haya concluido con el Organismo Internacional de Energía Atómica un Acuerdo de salvaguardias del mismo tipo del aplicado al referido material, instalación o equipo.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes Contratantes tomará las medidas necesarias para la protección física en su territorio de los materiales que le fueran suministrados en el ámbito del presente Acuerdo, así como en los casos de transporte de los referidos materiales entre los territorios de las Partes.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se esforzarán en adoptar las medidas administrativas, particularmente fiscales y aduaneras, de su competencia, que faciliten el buen cumplimiento del presente Acuerdo.

ARTICULO X

Las Partes designarán las instituciones nacionales de cada una de ellas, a las que incumbirá implementar la cooperación prevista en el Artículo II. Con ese fin, se podrán concluir acuerdos complementarios, convenios u otros instrumentos en los cuales serán definidas las modalidades de implementación en cada una de las áreas de cooperación así como la responsabilidad de cada una de esas instituciones. Los referidos instrumentos entrarán en vigor cuando se cumplan los requisitos exigidos por la legislación de cada una de las Partes.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes, a requerimiento de una de ellas, designarán delegaciones para examinar la evolución de los proyectos relacionados con la implementación de este Acuerdo.

ARTICULO XII

Cualesquiera controversias que puedan ocurrir sobre la interpretación y aplicación de este Acuerdo serán resueltas por vía diplomática.

ARTICULO XIII

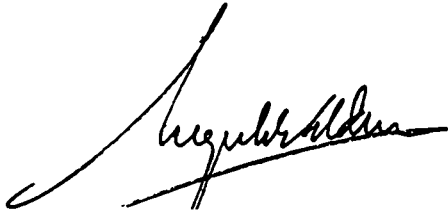
Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades constitucionales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación y será válido por un plazo de 10 años renovable tácitamente por periodos sucesivos de dos años.

ARTICULO XIV

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, produciendo efecto la denuncia 6 meses después de la notificación correspondiente a la otra Parte. En la eventualidad de denuncia, los acuerdos complementarios, convenios y otros instrumentos concluidos en el ámbito de la aplicación del presente Acuerdo continuarán en vigor hasta el cumplimiento integral de las obligaciones en ellos asumidas, salvo decisión en contrario de las Partes.

Hecho en Brasília, a 12 de mayo de 1983, en dos ejemplares en las --  
lenguas española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:



MIGUEL DE ALDASORO  
Embajador de España  
en Brasil

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:



SARAIVA GUERREIRO  
Ministro de Relaciones Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA  
ENERGIA NUCLEAR ENTRE O GOVERNO DA ESPANHA E O  
GOVERNO DA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL

O Governo da Espanha

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

CONSIDERANDO a tradicional amizade existente entre  
os seus povos,

CONSCIENTES da importância crescente da utilização  
da energia nuclear para fins pacíficos,

CONVENCIDOS de que a cooperação entre os dois  
países no campo dos usos pacíficos da energia nuclear constitui  
importante contribuição ao desenvolvimento económico e social e  
ao bem estar de seus povos,

TENDO EM CONTA o estabelecido no Convênio Básico  
de Cooperação Técnica entre os dois Governos, de 1 de abril de  
1971, e que a investigação e o desenvolvimento no campo da  
energia nuclear requerem uma regulamentação particular, adequada  
a sua evolução científica e tecnológica, que deve refletir-se nas  
características especiais da cooperação internacional nesta  
matéria,

ACORDAM as disposições abaixo:



### ARTIGO I

As Partes Contratantes cooperarão para o desenvolvimento e a aplicação dos usos pacíficos da energia nuclear, de acordo com as necessidades e prioridades de cada país, levando em conta as respectivas disponibilidades de recursos naturais, humanos, tecnológicos e de capital, bem como os compromissos internacionais, leis, regulamentos e demais normas jurídicas vigentes na Espanha e no Brasil.

### ARTIGO II

A cooperação objeto do presente instrumento abrangerá as seguintes áreas:

- 1) Prospecção, extração e processamento de minério de urânio, bem como produção de seus compostos;
- 2) Projeto, construção e operação de reatores e outras instalações nucleares, bem como de seus componentes;
- 3) Ciclo de combustível nuclear;
- 4) Pesquisa básica e aplicada ligada aos usos pacíficos da energia nuclear;
- 5) Formação e capacitação de recursos humanos;
- 6) Segurança nuclear, proteção radiológica e proteção física do material nuclear;
- 7) Licenciamento de instalações nucleares;

- 8) Produção e aplicação de radioisótopos;
- 9) Informações nucleares;
- 10) Outras áreas científicas, tecnológicas ou jurídicas relacionadas com a energia nuclear que sejam consideradas de interesse mútuo pelas Partes Contratantes.

### **ARTIGO III**

O intercâmbio de pessoal nas áreas de cooperação a que se refere o Artigo II realizar-se-á mediante:

- 1) Assistência recíproca para a preparação de pessoal científico e técnico;
- 2) Intercâmbio de peritos;
- 3) Intercâmbio de professores para cursos e seminários;
- 4) Bolsas de estudo;
- 5) Formação de grupos mistos de trabalho para realizar estudos concretos de investigação científica e desenvolvimento tecnológico.

### **ARTIGO IV**

O intercâmbio de informações obedecerá às seguintes normas:

- 1) Serão realizados através de consultas mútuas sobre problemas científicos e tecnológicos e permuta de documentação;

- 2) As informações e documentos intercambiados não devem ser comunicados a terceiros, públicos ou privados, sem prévio acordo escrito dado pela Parte que haja fornecido o documento ou informação;
- 3) Se a informação fornecida se referir a patentes registradas na Espanha ou no Brasil, os termos e as condições para seu uso ou comunicação a terceiros deverão reger-se pela legislação vigente nesta matéria em um ou outro país.

#### ARTIGO V

As Partes Contratantes envidarão esforços para facilitar o fornecimento recíproco, mediante transferência, empréstimo, arrendamento ou venda, de materiais nucleares, equipamentos e serviços necessários à realização de projetos conjuntos e de seus programas nacionais, nos termos do Artigo I.

#### ARTIGO VI

Qualquer material, instalação ou equipamento fornecido por uma das Partes à outra, ou qualquer material derivado de seu uso, só poderá ser utilizado para fins pacíficos, e as Partes, quando pertinente, celebrarão com a Agência Internacional de Energia Atômica os acordos de salvaguardas correspondentes.

#### ARTIGO VII

A retransferência, de uma Parte para terceiro país, de qualquer material, instalação ou equipamento fornecido pela outra Parte, necessitará de autorização da Parte de origem.

Quando o material, instalação ou equipamento estiver sujeito a salvaguardas, a retransferência só poderá ser feita após o terceiro país ter concluído com a Agência Internacional de Energia Atômica um acordo de salvaguardas do mesmo tipo do aplicado ao referido material, instalação ou equipamento.

#### ARTIGO VIII

Cada uma das Partes Contratantes tomará as medidas necessárias para a proteção física, em seu território, dos materiais que lhe forem fornecidos no âmbito do presente Acordo, bem como nos casos de transporte dos referidos materiais entre territórios das Partes.

#### ARTIGO IX

As Partes Contratantes envidarão esforços para adotar as medidas administrativas, particularmente fiscais e aduaneiras, de sua competência, que facilitem o bom cumprimento do presente Acordo.

#### ARTIGO X

As Partes Contratantes designarão as respectivas instituições nacionais, às quais caberá implementar a cooperação prevista no Artigo II. Com esse fim, poder-se-ão concluir ajustes complementares, convênios ou outros instrumentos, nos quais serão definidas as modalidades de implementação em cada uma das áreas de cooperação, bem como a responsabilidade de cada uma dessas instituições. Os referidos instrumentos entrarão em vigor quando forem cumpridos os requisitos exigidos pela legislação de cada uma das Partes.

### ARTIGO XI

As Partes Contratantes, a pedido de uma delas, designarão delegações para examinar a evolução dos diversos projetos relacionados com a implementação deste Acordo.

### ARTIGO XII

Quaisquer controvérsias que possam ocorrer sobre a interpretação e aplicação deste Acordo serão resolvidas por via diplomática.

### ARTIGO XIII

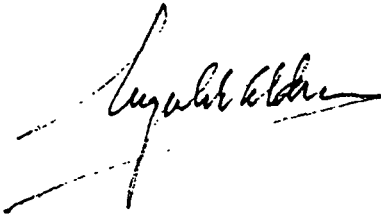
Cada uma das Partes Contratantes notificarã a outra da conclusão das formalidades constitucionais necessárias a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação e será válido por um prazo de dez anos, renovável tacitamente por períodos sucessivos de dois anos.

### ARTIGO XIV

O presente Acordo poderã ser denunciado a qualquer tempo por qualquer das Partes, produzindo efeito a denúncia seis meses após a correspondente notificação à outra Parte. Na eventualidade de denúncia, os ajustes complementares, convênios e outros instrumentos concluídos no âmbito da aplicação do presente Acordo continuarão em vigor até o cumprimento integral das obrigações neles assumidas, salvo decisão em contrário das Partes.

Feito em Brasília, aos 12 dias do mês de maio de 1983, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da Espanha:



Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF  
NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-  
PUBLIC OF BRAZIL

---

The Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil, considering the traditional friendship between their peoples, aware of the growing importance of the use of nuclear energy for peaceful purposes, and convinced that cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy constitutes an important contribution to the economic and social development and the well-being of their peoples;

Bearing in mind the Basic Agreement on Technical Cooperation between the two Governments of 1 April 1971<sup>2</sup> and the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulation, in line with scientific and technological development, which should be reflected in the special character of international cooperation in that area,

Have agreed on the following provisions:

*Article I*

The Contracting Parties shall cooperate to promote the development and application of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the requirements and priorities of each country, and mindful of the respective availability of natural, human, technological and capital resources and of the international agreements and the legislation, regulations and other legal norms in force in Spain and Brazil.

*Article II*

The said cooperation shall include the following areas:

- (1) Prospecting for and extraction and processing of uranium ore and production of uranium compounds;
- (2) Planning, construction and operation of reactors and other nuclear installations and their components;
- (3) Nuclear fuel cycle;
- (4) Basic and applied research connected with the peaceful uses of nuclear energy;
- (5) Development and training of human resources;
- (6) Nuclear safety, radiological protection and physical protection of nuclear material;
- (7) Authorization of nuclear installations;
- (8) Production of radioisotopes and applications thereof;

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1993, the date of the last of the notifications (of 30 September 1983 and 2 April 1993) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95.

- (9) Nuclear intelligence;
- (10) Any other scientific, technological or legal areas related to nuclear energy that are deemed to be of mutual interest by the Contracting Parties.

#### *Article III*

Exchanges of personnel in the areas of cooperation referred to in article II shall be undertaken through:

- (1) Mutual assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (2) Exchanges of experts;
- (3) Exchanges of instructors for courses and seminars;
- (4) Study fellowships;
- (5) Training joint work teams to carry out specific scientific research and technological development studies.

#### *Article IV*

Exchanges of information shall be subject to the following rules:

- (1) They shall take place through mutual consultations regarding scientific and technological problems and exchanges of documents;
- (2) The information and documents exchanged shall not be communicated to third parties, either public or private, without prior agreement in writing from the Party that supplied the document or information;
- (3) Should the information supplied refer to patents registered in Spain or Brazil, the terms and conditions for its use or communication to third parties shall be governed by the relevant legislation in force in the country of registration.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall seek, on a basis of reciprocity, to facilitate, by transfer, loan, lease or sale, the supply of nuclear materials, equipment and services required for implementing joint projects and their national programmes in accordance with the terms of article I.

#### *Article VI*

Any material, installation or equipment provided by one of the Parties to the other, or any material derived from their use, shall be used only for peaceful purposes, and the Parties shall, as and when appropriate, conclude the relevant safeguards agreements with the International Atomic Energy Agency.

#### *Article VII*

The transfer by one Party to a third country of any material, installation or equipment provided by the other Party shall be subject to authorization by the Party of origin. Where the material, installation or equipment is subject to safeguards, it may only be transferred if the third country has concluded with the International Atomic Energy Agency a safeguards agreement of the same type as that applicable to such material, installation or equipment.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party shall adopt the necessary measures for physical protection in its territory of the materials and equipment supplied to it under this Agree-



ment, and during the transport of such materials and equipment between the territories of the Parties.

*Article IX*

The Contracting Parties shall seek to adopt such administrative measures, particularly fiscal and customs measures, within their sphere of competence, as facilitate the smooth implementation of this Agreement.

*Article X*

The Parties shall designate the national institutions in each country that are to be responsible for undertaking the cooperation provided for in article II. To that end, they may conclude supplementary agreements or other instruments specifying the procedures for implementation in each area of cooperation and the responsibility of each institution. The instruments in question shall enter into force when the requirements established by legislation in each Party have been completed.

*Article XI*

The Contracting Parties shall, at the request of either Party, appoint delegations to review progress in the projects related to the implementation of this Agreement.

*Article XII*

Any dispute that may arise relating to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article XIII*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the requisite constitutional formalities for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of the latter notification. It shall be valid for a period of 10 years and shall be tacitly renewable for successive periods of two years.

*Article XIV*

This Agreement may be denounced at any time by either Party, such denunciation taking effect six months after the corresponding notification of the other Party. In the event of denunciation, the supplementary agreements and other instruments concluded in the context of the implementation of this Agreement shall remain in force pending full compliance with the obligations assumed therein, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Brasília, on 12 May 1983, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

MIGUEL DE ALDASORO  
Ambassador of Spain to Brazil

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

SARAIVA GUERREIRO  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre leurs peuples, conscients de l'importance croissante de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, convaincus que la coopération entre les deux pays en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques contribue de façon importante au développement économique et social ainsi qu'au bien-être de leurs peuples;

Tenant compte des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> avril 1971<sup>2</sup> et considérant que la recherche et le développement en matière d'énergie nucléaire exigent que soit mise au point une réglementation spéciale — adaptée à l'évolution scientifique et technologique dans ce domaine — appelle à régir les aspects spécifiques de la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes coopèrent en vue de développer et d'assurer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour répondre aux besoins et priorités de chaque pays, compte tenu des ressources naturelles, humaines, techniques et financières disponibles ainsi que des accords internationaux, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et au Brésil.

### *Article II*

La coopération visée dans le présent instrument concerne les domaines ci-après :

1. Recherche, extraction et traitement du minerai d'uranium et production de ses éléments;
2. Mise au point, construction et exploitation de réacteurs et autres installations nucléaires ainsi que de leurs éléments;
3. Cycle du combustible nucléaire;
4. Recherche théorique et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
5. Formation théorique et pratique du personnel;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1993, date de la dernière des notifications (des 30 septembre 1983 et 2 avril 1993) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

6. Sécurité nucléaire, radio protection et protection physique des matières nucléaires;
7. Délivrance de licences concernant les installations nucléaires;
8. Production et utilisation de radio-isotopes;
9. Information en matière nucléaire;
10. Autres questions scientifiques, technologiques ou juridiques concernant l'énergie nucléaire considérées comme présentant un intérêt commun pour les Parties contractantes.

### *Article III*

L'échange de personnels intéressant les domaines visés à l'article II prend les formes ci-dessous :

1. Assistance mutuelle aux fins de la préparation du personnel scientifique et technique;
2. Echange d'experts;
3. Echange de professeurs aux fins de cours et séminaires;
4. Octroi de bourses d'études;
5. Constitution de groupes de travail mixtes chargés de faire des études concrètes portant sur la recherche scientifique et le développement technologique.

### *Article IV*

L'échange d'informations est soumis aux normes ci-dessous :

1. Il s'effectue dans le cadre de consultations mutuelles concernant des problèmes scientifiques et technologiques et prend la forme d'échanges de renseignements;
2. Les renseignements et les documents échangés ne doivent pas être communiqués à des tiers — particuliers ou organismes publics — à moins que la Partie qui les a fournis n'ait au préalable donné son accord écrit;
3. Si les renseignements fournis se réfèrent à des brevets déposés en Espagne ou au Brésil, leur utilisation et leur diffusion sont subordonnées aux conditions et modalités fixées par la législation applicable en la matière dans l'un ou l'autre pays.

### *Article V*

Les Parties contractantes s'efforcent de se fournir réciproquement par transfert, prêt, location ou vente, les matières nucléaires, équipements et services nécessaires pour la mise en œuvre de projets communs et pour l'exécution de leurs programmes nationaux dans les conditions énoncées à l'article premier.

### *Article VI*

Les équipements, matières ou installations, quels qu'ils soient, fournis par l'une des Parties à l'autre ou les matières, quelles qu'elles soient, provenant de leur utilisation ne peuvent être employés qu'à des fins pacifiques et, lorsqu'il y a lieu, les Parties concluent avec l'Agence internationale de l'énergie atomique les accords de garantie nécessaires.

### *Article VII*

Le transfert par l'une des Parties à un pays tiers d'équipements, installations ou matières, quels qu'ils soient, fournis par l'autre Partie doit être autorisé par la Partie d'origine. Si les équipements, installations ou matières en question sont soumis à des garanties, leur transfert ne peut avoir lieu que lorsque le pays tiers en question a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord de garantie du même type que celui qui s'applique auxdits équipements, installations ou matières.

### *Article VIII*

Chacune des Parties contractantes prend les mesures nécessaires pour assurer la protection physique, sur son propre territoire des matières fournies dans le cadre du présent Accord, ainsi que lors du transport desdites matières entre les territoires des deux Parties.

### *Article IX*

Les Parties contractantes s'obligent à adopter, dans les domaines de leur compétence, les mesures administratives — notamment en matières fiscale et douanière — nécessaires pour faciliter l'application satisfaisante du présent Accord.

### *Article X*

Les Parties désignent, chacune en ce qui la concerne, les organismes responsables de la coopération visée à l'article II. A cette fin, elles peuvent conclure des accords complémentaires, des conventions ou d'autres instruments définissant les modalités de mise en œuvre dans chacun des domaines de coopération, ainsi que l'étendue de la compétence de chacun de ces organismes. Les instruments en question entrent en vigueur lorsque les formalités exigées par la législation de chacune des Parties ont été accomplies.

### *Article XI*

Les Parties contractantes désignent, sur la demande de l'une ou de l'autre, les délégations chargées d'examiner l'exécution des projets entrepris en application du présent Accord.

### *Article XII*

Tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

### *Article XIII*

Lorsque les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation du présent Accord auront été accomplies par l'une des Parties contractantes, celle-ci en donnera notification à l'autre; l'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification et le restera pour une période de 10 ans qui sera prorogée par tacite reconduction pour des durées successives de deux ans.

### *Article XIV*

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties. Ladite dénonciation prendra effet à l'expiration d'une période de six mois courant à dater de sa notification à l'autre Partie. En cas de dénonciation, les accords complémentaires, conventions et autres instruments conclus dans le cadre du pré-

sent Accord resteront en vigueur, sauf décision contraire des Parties, jusqu'à l'exécution intégrale des obligations qui en découlent.

FAIT à Brasília le 12 mai 1983, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne au Brésil,  
MIGUEL DE ALDASORO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,  
SARAIVA GUERREIRO

---



**No. 30086**

---

**SPAIN  
and  
TUNISIA**

**Basic Agreement on economic and financial cooperation  
(with exchange of notes of 25 September and 15 October  
1991). Signed at Madrid on 28 May 1991**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish, Arabic and French.*

*Authentic texts of the exchange of notes: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 17 June 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
TUNISIE**

**Accord cadre de coopération économique et financière (avec  
échange de notes des 25 septembre et 15 octobre 1991).  
Signé à Madrid le 28 mai 1991**

*Textes authentiques de l'Accord : espagnol, arabe et français.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 juin 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y FINAN-  
CIERA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA  
TUNECINA

El Reino de España y la Republica Tunecina,

- Deseosos de desarrollar la cooperación económica y el volumen de intercambios entre los dos países,

- Animados por la voluntad de no desperdiciar ningún esfuerzo para dinamizar el desarrollo de sus economías en el cuadro de una cooperación global duradera y mutuamente beneficiosa;

- Convencidos de la necesidad de promover la inversión y la instalación de empresas en los dos países y de apoyar toda iniciativa con el fin de intensificar los contactos entre las empresas españolas y tunecinas mediante la creación de sociedades mixtas,

Deciden concluir el presente Acuerdo Marco estableciendo un Programa Integrado de Cooperación Económica y Financiera.

ARTICULO I

Se establece un programa integrado de cooperación económica y financiera para el periodo 1991-1994. Este programa cubrirá:

- La financiación puesta por el Reino de España a disposición de la República Tunecina.

- La inversión conjunta de las empresas españolas y tunecinas y la inversión directa de las empresas españolas en la República Tunecina.

ARTICULO II

Las condiciones precisas de la cooperación económica y financiera serán establecidas entre los organismos competentes de los dos países en el marco de sus respectivas reglamentaciones.



### ARTICULO III

Las dos Partes convienen en tomar las medidas apropiadas para desarrollar su cooperación en otros sectores económicos y aprovecharán todas las oportunidades susceptibles de activar las potencialidades de sus respectivas economías.

### ARTICULO IV

Para los fines del presente Acuerdo el Reino de España pondrá a disposición de la República de Túnez facilidades de financiación por un monto total de 100 millones de dólares de EE.UU. para la adquisición de bienes de equipo y servicios españoles.

Estas facilidades tomarán la forma de créditos del "Fondo de Ayuda al Desarrollo" (FAD) por 50 millones de dólares EE.UU., y de créditos comerciales en condiciones del consenso de la OCDE por 50 millones de dólares de EE.UU..

Si el monto previsto hubiera sido utilizado antes del 31 de Diciembre de 1994, las dos Partes estudiarán la posibilidad de poner nuevos créditos a disposición de la República de Túnez para adquisición de bienes de equipo y servicios españoles.

### ARTICULO V

Estas facilidades se destinarán a la financiación de:

1. La adquisición de bienes y servicios españoles.
2. La realización de proyectos de interés común.

### ARTICULO VI

(i) Del monto total mencionado en el artículo IV, créditos en condiciones concesionales por un valor de 80 millones de dólares se destinarán a la financiación de:

- Bienes de equipo y servicios españoles destinados a la realización de proyectos en Túnez por empresas españolas. Estos créditos se reparten de la forma siguiente:

- \* 40 millones de dólares de EE.UU. en créditos FAD.
- \* 40 millones de dólares de EE.UU. en créditos comprador en condiciones del consenso OCDE.

Para cada contrato, la financiación del monto total de los bienes de equipo y servicios españoles se hará a partir de un esquema de reparto de crédito FAD de un 50% y del crédito comprador de otro 50%. Sin embargo, las condiciones financieras de la tasa de mezcla, tipo de interés, período de gracia y plazo de reembolso concedido a cada contrato serán determinadas de manera que la financiación total suponga un elemento de liberalidad de 35%.

A título excepcional este elemento de liberalidad podrá ser aumentado en el caso de operaciones juzgadas prioritarias por ambas Partes.

(ii) Del monto total mencionado en el Artículo IV, el Reino de España destinará un paquete de financiación en condiciones concesionales por un importe de 20 millones de dólares EE.UU. para la financiación de la compra de bienes de equipo y servicios españoles destinados a la creación, ampliación y modernización de empresas mixtas hispano-tunecinas.

Estos créditos se reparten de la forma siguiente:

- 10 millones de dólares EE.UU. en créditos FAD.
- 10 millones de dólares EE.UU. en créditos comprador en condiciones del consenso OCDE

Para cada contrato, la financiación del monto total de los bienes de equipo y servicios españoles se hará a partir de un esquema de reparto de crédito FAD de un 50% y del crédito comprador de otro 50%. Sin embargo, las condiciones financieras de la tasa de mezcla, tipo de interés, período de gracia y plazo de reembolso concedido a cada contrato serán determinadas de manera que la financiación total suponga un elemento de liberalidad del 35%.

A título excepcional este elemento de liberalidad podrá ser aumentado en el caso de operaciones conjuntas juzgadas prioritarias por común acuerdo de las Autoridades de ambos Países, [conforme al intercambio de cartas de 13-6-1990.]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The text between brackets does not appear in the authentic Arabic text — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique arabe.

### ARTICULO VII

Los convenios fijando las modalidades de movilización y reembolso de los créditos concesionales a largo plazo serán firmados por parte tunecina por el Banco Central de Túnez y por parte española por el Instituto de Crédito Oficial (ICO), actuando en nombre y por cuenta de sus respectivos Estados.

Los créditos comprador a medio y largo plazo serán objeto de convenios entre los organismos tunecinos y los bancos españoles domiciliarios.

### ARTICULO VIII

[Las dos Partes tomarán las medidas necesarias con vistas a promover las inversiones y la creación de empresas conjuntas.

A este efecto las Autoridades de la República Tunecina estudiarán las diversas modalidades financieras posibles con objeto de promover las inversiones de empresas españolas en Túnez y la creación de empresas conjuntas.]<sup>1</sup>

### ARTICULO IX

Con el objetivo de promover y de desarrollar las relaciones económicas entre los dos países, las dos Partes están de acuerdo en fomentar:

- (i) El intercambio de misiones de hombres de negocios entre los dos países.
- (ii) La participación recíproca en las ferias y exposiciones organizadas en cada uno de los dos países.

### ARTICULO X

Las dos Partes convienen en la creación de un comité conjunto de seguimiento y evaluación que se reunirá al menos una vez

<sup>1</sup> The text between brackets does not appear in the authentic Arabic text — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique arabe.

al año, alternativamente en las dos capitales, con el objetivo de examinar toda cuestión relativa a la aplicación del presente Acuerdo.

#### ARTICULO XI

El montante de los tramos del crédito FAD imputables a los años 1992, 1993 y 1994 están ligados a la aprobación del paquete de "Fondo de Ayuda al Desarrollo" del Presupuesto del Estado español para los ejercicios considerados.

#### ARTICULO XII

El presente Acuerdo tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de su firma.

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado entre sí el cumplimiento de los procedimientos internos y será aplicado provisionalmente desde la fecha de su firma.

El presente Acuerdo está redactado en tres versiones originales, en lengua española, árabe y francesa haciendo las dos primeras igualmente fé.

Hecho en Madrid el 28 de Mayo de 1991.

Por el Reino  
de España:

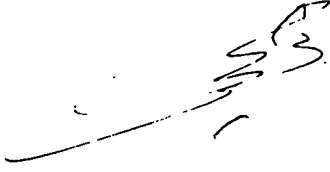


Por la República  
Tunecina:



ويقع العمل به مؤقتاً من تاريخ توقيعه .  
حرر هذا الاتفاق من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، ويعتمد  
النصان العربي والإسباني على حدّ السواء.  
مدريد في

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة المملكة الإسبانية



- 10 ملايين دولار في شكل قروض تجارية حسب شروط إجماع منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية .

بالنسبة لكل عقد يكون تمويل المبلغ الجملي للتجهيزات والخدمات الإسبانية حسب جدول توزيع للقرض بـ 50٪ من قرض صندوق مساعدة التنمية و 50٪ حسب قروض الشراء. ومع ذلك فإن الشروط المالية لنسبة المزج ونسبة الفائض وفترة الإمهال وأجل التسديد الممنوحة لكل عقد يقع ضبطها حتى يكون للتمويل الجملي عنصر محور بنسبة 35٪ . وبصفة إستثنائية يمكن أن تقع الزيادة في هذا العنصر التعلق بالتححرر بالنسبة لعمليات يرى الطرفان أنها ذات أولوية المتبادلة.

الفصل السابع،

الاتفاقيات التي تحدد مقتضيات رصد .

القروض الميسرة طويلة الامد يقع التوقيع عليها بالنسبة للطرف التونسي من قبل البنك المركزي التونسي وبالنسبة للطرف الإسباني مؤسسة القرض الرسمي وذلك باسم والحساب دولتهما. قروض الشراء طويلة ومتوسطة الامد يكون موضوع اتفاقا بين الفعاليات التونسية والبنوك الاسبانية .

يتخذ الطرفان الاجراءات اللازمة لتطوير وتنمية الاستثمارات وإنشاء الشركات المشتركة :

لهذا الغرض تدرس سلطات الجمهورية التونسية الإجراءات المالية المختلفة والممكنة قصد تطوير قروض الشركات الاسبانية بالجمهورية التونسية وبعث مؤسسات مشتركة .

الفصل الثامن :

قصد تنمية وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين إتفق الطرفان على تشجيع :

- تبادل زيارات رجال الأعمال للبلدين
- المشاركة في المعارض المقامة بكل من البلدين

الفصل التاسع،

اتفق الطرفان على بعث هيئة مشتركة للمتابعة والتقييم تجتمع مرة بالنسبة بالتداول في كل من عاصمتي البلدين وذلك للنظر في كل المسائل المتعلقة بتنفيذ هذا الإتفاق .

الفصل العاشر،

إن مبالغ وأقساط قرض صندوق المساعدة للتنمية بعنوان 1994/1993/1992 مرتبطة بالموافقة على مبلغ صندوق التنمية في إطار ميزانية الدولة الإسبانية لفترات التصرف المذكورة .

الفصل الحادي عشر،

أبرم هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات من تاريخ التوقيع عليه ويدخل حيز التنفيذ عندما يشير الطرفان الواحد الآخر بالانجاز الاجراءات الخاصة بالتصديق لكل منهما .

### الفصل الرابع ،

لاغراض هذا الاتفاق تضع حكومة المملكة الاسبانية على ذمة حكومة الجمهورية التونسية تسهيلات تمويل بقيمة جملية قدرها مائة مليون دولار أمريكي لاقتناء تجهيزات وخدمات اسبانية .

تكون هذه التسهيلات في شكل قروض من صندوق مساعدة التنمية بنسبة 50 مليون دولار أمريكي وفي شكل قروض تجارية حسب شروط إجماع منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية بنسبة 50 مليون دولار أمريكي . واذا تم استعمال المبلغ المقرر قبل 31 ديسمبر 1994 ينظر الطرفان في امكانية وضع قروض جديدة على ذمة حكومة الجمهورية التونسية لاقتناء تجهيزات وخدمات اسبانية .

### الفصل الخامس ،

تخصص هذه التسهيلات لتمويل :

- اقتناء مواد وخدمات اسبانية
- تنفيذ مشاريع ذات النفع المشترك

### الفصل السادس،

أ - من مجمل المبلغ المنصوص عليه بالفصل الرابع تخصص قروض بقيمة 80 مليون دولار حسب شروط ميسرة لتمويل :

- تجهيزات وخدمات إسبانية خاصة بالمجاز مشاريع بتونس من قبل مؤسسات إسبانية أو تونسية - توزع هذه القروض كما يلي :

- 40 مليون دولار أمريكي في شكل قرض من صندوق مساعدة التنمية

- 40 مليون دولار أمريكي في شكل قروض تجارية حسب شروط إجماع منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية .

بالنسبة لكل عقد يكون تمويل المبلغ الجملية للتجهيزات والخدمات الإسبانية حسب جدول توزيع للقرض بـ 50٪ من قرض صندوق مساعدة التنمية و 50٪ حسب قروض الشراء ، ومع ذلك فإن الشروط المالية لنسبة المزج ونسبة الفائض وفترة الإمهال وأجل التسديد الممنوحة لكل عقد يقع ضبطها حتى يكون للتمويل الجملية عنصر تحدد بنسبة 35٪.

وبصفة إستثنائية يمكن أن تقع الزيادة في هذا العنصر المتعلق بالتححر بالنسبة لعمليات يرى الطرفان أنها ذات أولوية.

ب - من مجمل المبلغ المخصص المنصوص عليه بالفصل الرابع تضع المملكة الإسبانية مقدار تمويل بشروط ميسرة بقيمة 20 مليون دولار لتمويل :

شراء تجهيزات وخدمات إسبانية مخصصة لإنشاء وتوسيع وتعصير مؤسسات مشتركة إسبانية تونسية وتوزع تلك القروض كما يلي :

- 10 ملايين دولار في شكل قروض من صندوق مساعدة التنمية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**إتفاق إطاري  
للتعاون الإقتصادي والمالي  
بين  
حكومة المملكة الإسبانية  
وحكومة الجمهورية التونسية**

إن حكومة المملكة الإسبانية  
وحكومة الجمهورية التونسية

- رغبة منهما في تنمية التعاون الإقتصادي وحجم المبادلات بين البلدين .
- وعزما منهما في عدم إدخار أي جهد لدفع تطوير اقتصادهما في إطار تعاون شامل ودائم ومفيد لكل الطرفين
- إقتناعا منهما بضرورة تطوير الاستثمارات وبعث مؤسسات في البلدين ودعم كل مبادرة ترمي الى توثيق الاتصال بين المؤسسات الإسبانية والتونسية لانشاء شركات مختلطة
- إتفقتا على ابرام هذا الاتفاق الاطاري الذي يحدد برنامجا مندمجا للتعاون الإقتصادي والمالي.
- الفصل الأول :**
- وقع تحديد برنامج مندمج للتعاون الإقتصادي والمالي للمدة 1991-1994 يشمل هذا البرنامج :
- التمويل المخصص من قبل المملكة الإسبانية على ذمة الجمهورية التونسية
- الاستثمار المشترك للمؤسسات الإسبانية والتونسية وكذلك لإستثمار المباشر للمؤسسات الإسبانية في الجمهورية التونسية .
- الفصل الثاني :**
- يقع ضبط الشروط الدقيقة للتعاون الإقتصادي والمالي بين الاجهزة المختصة في كلا البلدين في نطاق الترتيب لكل منهما .
- الفصل الثالث :**
- إتفق الطرفان على إتخاذ التدابير الملائمة قصد تنمية تعاونهما في قطاعات اقتصادية أخرى ويستغلان كل الفرص التي من شأنهما ان تبرز قدرات اقتصاد لكل منهما .



## ACCORD<sup>1</sup> CADRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne.

- désireux de développer la coopération économique et le volume des échanges entre les deux pays.
- animés par la volonté de ne ménager aucun effort pour dynamiser le développement de leurs économies dans le cadre d'une coopération globale, durable et mutuellement profitable;
- convaincus de la nécessité de promouvoir les investissements et l'installation d'entreprises dans les deux pays et d'appuyer toute initiative en vue d'intensifier les contacts entre les entreprises espagnoles et tunisiennes pour la création de sociétés mixtes.

Décident de conclure le présent Accord Cadre établissant un programme intégré de Coopération Economique et Financière.

### ARTICLE I

Un programme intégré de Coopération Economique et Financière est établi pour la période 1991-1994. Il porte sur:

- Le financement mis par le Royaume d'Espagne à la disposition de la République Tunisienne.
- L'investissement conjoint des entreprises espagnoles et tunisiennes et l'investissement direct des entreprises espagnoles dans la République Tunisienne.

### ARTICLE II

Les conditions précises de la coopération économique et financière seront établies entre les organismes compétents des deux pays dans le cadre de leurs réglementations respectives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 28 mai 1991, date de la signature, et à titre définitif le 27 mai 1993, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article XII.

### ARTICLE III

Les deux parties conviennent de prendre les mesures appropriées en vue de développer leur coopération dans d'autres secteurs économiques et mettront à profit toutes les opportunités susceptibles de mettre en valeur les potentialités de leurs économies respectives.

### ARTICLE IV

Aux fins du présent accord, le Royaume d'Espagne mettra à la disposition de la République Tunisienne des facilités de financement d'un montant total de 100 millions de U.S. dollars pour l'acquisition de biens d'équipement et de services espagnols.

Ces facilités prennent la forme de crédits du "Fondo de Ayuda al Desarrollo" (FAD) de 50 millions de U.S. dollars, et de crédits commerciaux dans les conditions du Consensus O.C.D.E. de 50 millions de U.S. dollars.

Si le montant prévu aurait été utilisé avant le 31 Décembre 1994, les deux parties étudieront la possibilité de mettre de nouveaux crédits à la disposition de la République Tunisienne pour l'acquisition de biens d'équipement et de services espagnols.

### ARTICLE V

Ces facilités seront destinées au financement de:

1. l'acquisition de biens et services espagnols;
2. la réalisation de projets d'intérêt commun.

### ARTICLE VI

(i) Du montant total mentionné dans l'article IV, des crédits à des conditions concessionnelles pour une valeur de 80 millions de dollars seront destinés pour le financement de:

- Biens d'équipement et services espagnols destinés à la réalisation de projets en Tunisie par des entreprises

espagnoles. Ces crédits sont répartis de la façon suivante:

- \* 40 millions de dollars USA en crédits FAD
- \* 40 millions de dollars USA en crédits acheteur aux conditions du Consensus OCDE

Pour chaque contrat, le financement du montant total de biens d'équipement et services espagnols se fera à partir d'un schéma de répartition de crédit FAD à 50% et crédit acheteur à 50%. Néanmoins, les conditions financières de taux de mixage, taux d'intérêt, période de grâce et délai de remboursement accordées à chaque contrat seront déterminées afin que le financement total porte un élément de libéralité de 35%.

A titre exceptionnel cet élément de libéralité pourra être augmenté dans le cas d'opérations jugées prioritaires par les deux Parties.

(ii) Du montant total mentionné dans l'article IV, le Royaume d'Espagne mettra en place une enveloppe de financement à des conditions concessionnelles pour une valeur de 20 millions de dollars, pour le financement de l'achat de biens d'équipement et services espagnols destinés à la création, extension et modernisation d'entreprises mixtes hispano-tunisiennes.

Ces crédits sont répartis de la façon suivante:

- 10 millions de dollars USA en crédits FAD.
- 10 millions de dollars USA en crédits acheteur aux conditions du Consensus OCDE.

Pour chaque contrat, le financement du montant total de biens d'équipement et services espagnols se fera à partir d'un schéma de répartition de crédit FAD à 50% et crédit acheteur à 50%. Néanmoins, les conditions financières de taux de mixage, taux d'intérêt, période de grâce et délai de remboursement accordées à chaque contrat seront déterminées afin que le financement total porte un élément de libéralité de 35%.

A titre exceptionnel cet élément de libéralité pourra être augmenté dans le cas d'opérations de partenariat jugées prioritaires sur commun accord des autorités des deux pays, [conformément à l'échange de lettres du 13-6-1990.]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique arabe.

### ARTICLE VII

Les conventions fixant les modalités de mobilisation et de remboursement des crédits à long terme concessionnels seront signées pour la Partie tunisienne par la Banque Centrale de Tunisie et pour la Partie espagnole par l'Institut du Crédit Officiel (ICO), agissant au nom et pour le compte de leurs états respectifs.

Les crédits acheteur à long et moyen terme feront l'objet de conventions entre les organismes tunisiennes et les banques espagnoles domiciliataires.

### ARTICLE VIII

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires en vue de promouvoir les investissements et la création d'entreprises conjointes.

A cet effet les autorités de la République Tunisienne étudieront les diverses modalités financières possibles en vue de promouvoir les investissements des entreprises espagnoles en Tunisie et la création d'entreprises conjointes.

### ARTICLE IX

En vue de promouvoir et de développer les relations économiques entre les deux pays, les deux parties sont convenues d'encourager:

- (i) l'échange de missions d'hommes d'affaires entre les deux pays;
- (ii) la participation réciproque aux foires et expositions organisées dans chacun des deux pays;

### ARTICLE X

Les deux parties conviennent de la création d'un comité conjoint de suivi et d'évaluation qui se réunira au moins une fois l'an, alternativement dans les deux capitales, en vue d'examiner toute question relative à l'application du présent accord.

**ARTICLE XI**

Les montants des tranches du crédit FAD au titre des années 1992, 1993 et 1994 sont liés à l'approbation de l'enveloppe du Fonds d'Aide au Développement au niveau du Budget de l'Etat espagnol pour les exercices considérés.

**ARTICLE XII**

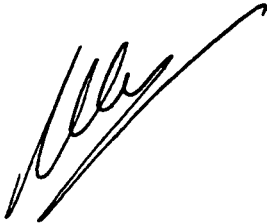
Le présent Accord aura une durée de quatre années à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord entrera en vigueur une fois que les Parties auront accompli et communiqué l'une à l'autre les procédures internes et sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature.

Le présent accord est rédigé en trois versions originales, en langues espagnole, arabe et française, les deux premières faisant également foi.


FAIT à Madrid, le 28 mai 1991.

Pour le Royaume  
d'Espagne :



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Pour la République  
Tunisienne :



HABIB BEN YAHIA  
Ministro de Asuntos Exteriores

## [EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. R.E.I.

*Nota verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Túnez en Madrid y en relación con el Acuerdo de Cooperación Económica y Financiera, firmado en Madrid el pasado 28 de mayo de 1991, tiene la honra de comunicar que se ha advertido el siguiente error material en la versión árabe:

Falta la fecha de la firma del Tratado, por lo que habrá que proceder a añadir, en la última página antes de la antefirma, lo siguiente:

"Hecho en Madrid el 28 de mayo de 1991".

El Ministerio de Asuntos Exteriores ruega a la Embajada de la República de Túnez que tenga a bien acusar recibo de la presente Nota Verbal y comunicar su aceptación de la corrección de estos errores en el texto definitivo de la versión árabe del Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Túnez el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, a veinticinco de septiembre de mil novecientos noventa y uno.

A la Embajada de la República de Túnez

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° R.E.I.

*Note verbale*

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République tunisienne à Madrid et, se référant à l'Accord cadre de coopération économique et financière conclu le 28 mai 1991, a l'honneur de lui faire connaître que l'erreur matérielle ci-après a été relevée dans le texte arabe :

Etant donné que le traité ne porte pas la date de sa signature, il y a lieu d'ajouter à la dernière page, avant la mention introductive des signatures, l'alinéa ci-dessous :

« FAIT à Madrid, le 28 mai 1991 ».

Le Ministère des affaires extérieures prie l'Ambassade de la République tunisienne de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale et de lui faire savoir qu'elle accepte que le texte définitif de la version arabe de l'Accord comporte la correction susmentionnée.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 25 septembre 1991

Ambassade de la République tunisienne

## II

EMBAJADA DE TÚNEZ  
MADRID

Nº 359

L'Ambassade de Tunisie à Madrid présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° 81/18 du 25 septembre 1991 et de confirmer l'accord des autorités tunisiennes concernant l'ajout à la dernière page de la version arabe de l'Accord cadre de coopération économique et financière signé à Madrid le 28 mai 1991, de la mention suivante :

« FAIT à Madrid, le 28 mai 1991 ».

L'Ambassade de Tunisie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires Etrangères le témoignage de sa haute considération.

Madrid, le mardi quinze octobre mille neuf cent quatre-vingt et onze.

Ministère des Affaires Etrangères  
Madrid

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia,

Wishing to develop economic cooperation and the volume of trade between the two countries,

Determined not to spare any effort to promote the development of their economies within a framework of comprehensive, lasting and mutually beneficial cooperation,

Convinced of the need to encourage investment and the establishment of enterprises in the two countries and to support all initiatives aimed at creating closer contacts between Spanish and Tunisian enterprises by setting up mixed companies,

Decide to conclude the following Basic Agreement establishing an integrated programme of economic and financial cooperation.

*Article I*

An integrated programme of economic and financial cooperation shall be established for the period 1991-1994. This programme shall cover:

- Financial resources to be made available by the Kingdom of Spain to the Republic of Tunisia.
- Joint investment by Spanish and Tunisian enterprises and direct investment by Spanish enterprises in the Republic of Tunisia.

*Article II*

The specific conditions governing economic and financial cooperation shall be established between the competent bodies in the two countries, taking into account their respective regulations.

*Article III*

The two Parties agree to adopt appropriate measures to develop cooperation in other branches of the economy and will seize every available opportunity to enhance the potential of their respective economies.

*Article IV*

For the purposes of this Agreement, the Kingdom of Spain shall make available to the Republic of Tunisia credit facilities amounting to a total of US\$ 100 million for the purchase of Spanish capital goods and services.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 May 1991, the date of signature, and definitively on 27 May 1993, the date on which the Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article XII.

These facilities shall take the form of credits from the Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD) amounting to US\$ 50 million and commercial loans on OECD Consensus terms amounting to US\$ 50 million.

If the agreed sums have been committed before 31 December 1994, the two Parties shall consider the possibility of making additional credits available to the Republic of Tunisia for the purchase of Spanish capital goods and services.

#### *Article V*

These facilities shall be used to finance:

1. The purchase of Spanish goods and services;
2. The implementation of projects of common interest.

#### *Article VI*

(i) Of the total sums mentioned in article IV, credits granted on easy terms to a value of \$80 million shall be used for the purchase of:

— Spanish capital goods and services for the implementation of projects in Tunisia by Spanish enterprises. These credits shall take the form of:

US\$ 40 million in FAD credits;

US\$ 40 million in export customer credits on OECD Consensus terms.

For each contract, the financing of the total sums employed for Spanish capital goods and services shall be apportioned on the basis of 50 per cent FAD credits and 50 per cent export customer credits. However, the financial conditions affecting the ratios of mix, rates of interest, periods of grace and periods of repayment agreed for each contract shall be decided in such a way that the total financing package shall have a 35 per cent concessionary element.

Exceptionally, this concessionary element may be increased in the case of operations judged to be of a priority nature by the two Parties.

(ii) Of the total sums mentioned in article IV, the Kingdom of Spain shall set up a financial package on concessionary terms to a value of US\$ 20 million in order to finance the purchase of Spanish capital goods and services destined for the creation, extension and modernization of mixed Spanish-Tunisian enterprises.

These credits shall be apportioned as follows:

— US\$ 10 million in FAD credits;

— US\$ 10 million in export customer credits on OECD Consensus terms.

For each contract, the financing of the total sums employed for Spanish goods and services shall be apportioned on the basis of 50 per cent FAD credits and 50 per cent export customer credits. However, the financial conditions affecting the ratios of mix, rates of interest, periods of grace and periods of repayment agreed for each contract shall be decided in such a way that the total financing package shall have a 35 per cent concessionary element.

Exceptionally, this concessionary element may be increased in the case of joint operations judged to be of a priority nature by mutual agreement of the authorities of both countries, [in accordance with the exchange of letters of 13 June 1990.]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The text between brackets does not appear in the authentic Arabic text.

*Article VII*

The agreements establishing the arrangements for mobilizing and repaying long-term concessionary credits shall be signed, on the Tunisian side, by the Banque Centrale de Tunisie and, on the Spanish side, by the Instituto de Crédito Oficial (ICO), acting in the name and on behalf of their respective States.

Long- and medium-term export customer credits shall be the subject of agreements between the Tunisian organizations and the Spanish credit issuing banks.

*Article VIII*

[The two Parties shall take the necessary steps to promote investments and to set up joint enterprises.

To this end, the authorities of the Republic of Tunisia shall examine the various financial arrangements possible with the object of promoting investment by Spanish companies in Tunisia and the setting up of joint enterprises.]<sup>1</sup>

*Article IX*

With a view to furthering and developing economic relations between the two countries, the two Parties agree to encourage:

- (i) Exchanges of businessmen's missions between the two countries;
- (ii) Mutual participation in fairs and exhibitions organized in the two countries.

*Article X*

The two Parties agree to set up a joint follow-up and evaluation committee, which shall meet alternately in the two capitals at least once a year to consider all matters relating to the implementation of this Agreement.

*Article XI*

The total tranches of FAD credit for the years 1992, 1993 and 1994 shall be dependent on approval of the appropriation for FAD within the Spanish State budget for the financial years in question.

*Article XII*

The term of this Agreement shall be four years from the date of signature.

This Agreement shall enter into force once the Parties have informed each other that they have completed their internal formalities and shall be implemented provisionally from the date of signature.

This Agreement has been drawn up in three original versions, in the Spanish, Arabic and French languages, the first two being equally authentic.

DONE at Madrid on 28 May 1991.

For the Kingdom  
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> The text between brackets does not appear in the authentic Arabic text.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. R.E.I.

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid and, with reference to the Basic Agreement on Economic and Financial Cooperation, signed at Madrid on 28 May 1991, has the honour to report that in the Arabic version, the following material error has been noted:

The date of signature of the Agreement is missing; it will therefore be necessary to add on the last page, prior to the signatures, the following:

“DONE at Madrid on 28 May 1991.”

The Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy of the Republic of Tunisia to acknowledge receipt of this note verbale and to communicate its acceptance of the correction of these errors in the final text of the Arabic version of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 25 September 1991

Embassy of the Republic of Tunisia

## II

## EMBASSY OF TUNISIA

## MADRID

No. 359

The Embassy of Tunisia in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale No. 81/8 of 25 September 1991 and to confirm the agreement of the Tunisian authorities concerning the addition on the last page of the Arabic version of the Basic Agreement on Economic and Financial Cooperation, signed at Madrid on 28 May 1991, of the following:

“DONE at Madrid on 28 May 1991.”

The Embassy of Tunisia takes this opportunity, etc.

Madrid, 15 October 1991

Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

---



**No. 30087**

---

**SPAIN  
and  
POLAND**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Madrid on 30 July 1992**

*Authentic texts: Spanish, Polish and English.*

*Registered by Spain on 17 June 1993.*

---

**ESPAGNE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la protection et à l'encouragement réci-  
proques des investissements. Signé à Madrid le 30 juillet  
1992**

*Textes authentiques : espagnol, polonais et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 juin 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y FOMENTO RECÍPROCO DE  
LAS INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA RE-  
PÚBLICA DE POLONIA.

El Reino de España y la República de Polonia, en adelante "las Partes"

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de  
ambos países,

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para las inversiones  
realizadas por inversores de cada una de las Partes en el territorio de  
la otra, y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones con arreglo  
al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES.

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversores" se entenderá:
  - a) personas físicas que, de conformidad con el derecho de la Parte Contratante de que se trate, sean residentes en dicha Parte Contratante;
  - b) personas jurídicas, comprendidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas conforme al derecho de esa Parte Contratante.



2. Se entenderá por "inversiones" todo tipo de activos que inviertan los inversores de una Parte Contratante, siempre y cuando la inversión se haya efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, y entre ellas quedarán comprendidas, aunque no exclusivamente:

- las acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el fin de crear valor económico, comprendidos todos los préstamos concedidos con este fin, capitalizados o no;
- bienes muebles e inmuebles y cualquier otro tipo de derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes y prendas;
- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, comprendidas las patentes y marcas registradas así como licencias de fabricación y conocimientos técnicos;
- concesiones económicas de origen legal o contractual, comprendidas las que tengan por finalidad la búsqueda, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de las inversiones descritas en la definición anterior y comprenden, en particular, beneficios, dividendos e intereses.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y las aguas territoriales de cada una de las Partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

## ARTICULO 2

### FOMENTO, ADMISION

1. Cada una de las Partes fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte

Contratante y admitirá esas inversiones de conformidad con sus propias leyes.

2. El presente Acuerdo será asimismo aplicable a las inversiones efectuadas antes de su entrada en vigor por inversores de una Parte conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última desde el 26 de julio de 1976.

### ARTICULO 3

#### PROTECCION

1. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, liquidación de tales inversiones.

2. Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con las inversiones mencionadas y permitirá, en el marco de su propia legislación, la celebración de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte Contratante se esforzará asimismo, siempre que sea necesario, por conceder las licencias necesarias en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 4

#### TRATO

1. Cada Parte Contratante garantizará en todo momento un trato justo y equitativo a las inversiones efectuadas por los inversores de la otra

Parte Contratante y no dificultará la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de las mismas, ni tampoco la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción, por medio de medidas injustificadas o discriminatorias.

2. Cada Parte Contratante otorgará plena protección jurídica a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y concederá a dichas inversiones un trato que no sea menos favorable que el otorgado a las inversiones efectuadas por sus propios inversores o por inversores de terceros Estados. Esta disposición también será aplicable a los rendimientos de dichas inversiones.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, el trato de nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los inversores de un tercer Estado debido a su pertenencia a una zona de libre cambio, unión aduanera, mercado común u organización de asistencia económica mutua, o en virtud de un acuerdo suscrito antes de la firma del presente Convenio y que contenga disposiciones semejantes a las otorgadas por esa Parte a los miembros de dicha organización.

4. Lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no se entenderá que obliga a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado total o parcialmente con cuestiones tributarias o que se conceda sobre la base de reciprocidad.

#### ARTICULO 5

#### COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra sufran pérdidas por causa de guerra u otros conflictos armados, estado de emergencia nacional u otras circunstancias semejantes en el territorio de esta última, se les

concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato que no será menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus inversores o a los inversores de un tercer Estado. Cualquier pago efectuado en virtud del presente artículo será rápido, adecuado, efectivo y libremente transferible.

#### ARTICULO 6

##### NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de estas características que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte contra las inversiones de inversores de la otra Parte en su territorio deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública y conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adopte esas medidas pagará al inversor o a su derechohabiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada en moneda convertible.

#### ARTICULO 7

##### TRANSFERENCIAS

Con respecto a las inversiones efectuadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra el derecho de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente lo siguiente:

- las rentas de inversión, tal y como se definen en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- las remuneraciones y otras compensaciones de nacionales de la otra Parte Contratante a quienes se permita trabajar en relación con una inversión en su territorio.

- Las transferencias se efectuarán en divisas libremente convertibles.

La Parte receptora de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria, de manera que el inversor pueda adquirir la moneda extranjera necesaria para efectuar las transferencias amparadas en el presente artículo.

Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo sólo se concederán cuando se efectúen de conformidad con la legislación fiscal de la Parte receptora de la inversión.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado en debida forma las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta la fecha en que ésta se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir las formalidades necesarias tanto para la compra de las divisas como para su transferencia efectiva al extranjero antes de que finalice dicho plazo.

#### ARTICULO 8

##### CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si, en virtud de la legislación de cualquiera de las Partes o de obligaciones contraídas con arreglo al derecho internacional o establecidas en lo sucesivo entre las Partes, además del presente Acuerdo, o si en cualquier acuerdo entre el inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante figuran normas, generales o específicas, que concedan a las inversiones efectuadas por los inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas normas, en la medida en que sean más favorables, prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

## ARTICULO 9

### PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante, o el organismo por ella designado, haya efectuado pagos en el marco de cualquier garantía financiera contra riesgos de carácter no mercantil relacionados con una inversión efectuada por un inversor de dicha Parte Contratante en el territorio de la otra, esta última reconocerá la aplicación del principio de subrogación de la anterior Parte Contratante con respecto a los derechos y obligaciones del inversor a excepción de sus derechos de propiedad.

La subrogación se producirá sin perjuicio del derecho de la última Parte Contratante a reclamar los impuestos y cargas públicas que se deban y sean pagaderos por el inversor antes de que surta efecto la subrogación.

Por tanto, la subrogación permitirá a la primera de las Partes Contratantes, o al organismo por ella designado, recibir cualquier pago en concepto de indemnización a que el inversor hubiera tenido derecho. No se producirá ninguna subrogación con respecto a los derechos de propiedad o cualesquiera otros derechos derivados de la propiedad de la inversión sin obtener las autorizaciones pertinentes según la legislación sobre las inversiones extranjeras vigente en la Parte Contratante en cuyo territorio se hayan efectuado las inversiones.

## ARTICULO 10

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán, en la medida de lo posible entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes por vía diplomática.

2. Si no fuera posible resolver la controversia en la forma mencionada en un plazo de seis meses desde el comienzo de las negociaciones, se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá de la siguiente forma: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros designarán a un nacional de un tercer país como Presidente. Los árbitros serán nombrados en un plazo de tres meses y el Presidente en un plazo de cinco meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya informado a la otra de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las dos Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro dentro del plazo fijado, la otra Parte podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación. En el caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercero antes de que expire el plazo cualquiera de las Partes Contratantes podrá dirigirse al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que proceda a dicho nombramiento.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiese desempeñar la función prevista en el párrafo 4 del presente artículo, o si fuera nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a que realice los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente no pudiese cumplir dicha función o fuera nacional de una de las Partes Contratantes, el miembro más antiguo de la Corte, que no esté incapacitado o que no sea nacional de una de las Partes Contratantes, será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su decisión basándose en el respeto de la ley, de las contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos que estén en vigor entre las Partes Contratantes, así como en los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará la decisión por mayoría de votos y la misma será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro que haya designado y con los de su representación en el procedimiento de arbitraje. Los otros gastos, comprendidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

#### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y LOS INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que pudieran producirse entre una de las Partes Contratantes y los inversores de la otra Parte Contratante, serán notificadas por escrito, con información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver estas diferencias mediante acuerdos amistosos.

2. Si no pudieran resolverse las controversias de esta forma en un plazo de seis meses desde la fecha de la notificación escrita a que se alude en el párrafo 1, se someterá el conflicto, a elección del inversor, a:

- un tribunal de arbitraje formado de conformidad con las Normas de Procedimiento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo;
- el tribunal de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;
- el tribunal de arbitraje ad hoc que se determina en el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional;
- el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", si ambas Partes pasaran a ser signatarias de dicho Convenio;



3. El laudo arbitral se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo;
- las leyes nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión, comprendidas las normas relativas a los conflictos de leyes;
- las normas y principios universalmente aceptados del derecho internacional.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en conflicto. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su derecho nacional.

#### ARTICULO 12

##### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la terminación de los procedimientos exigidos por su legislación para que entre en vigor el presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta que transcurran doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra su denuncia por escrito.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previa notificación escrita, seis meses antes de la fecha de su expiración.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Acuerdo y a las que el mismo sería aplicable, continuarán estando vigentes todas las disposiciones de los demás artículos del presente Acuerdo por otro período de diez años desde la fecha de dicha expiración.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios firman el presente Acuerdo

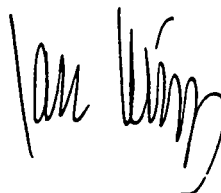
Hecho en Madrid en doble ejemplar a treinta de julio de 1992 en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos y existiendo un tercer texto en inglés, que se tomará en consideración como referencia para la interpretación del presente Acuerdo,.

Por el Reino  
de España:



Javier Solana Madariaga  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de Polonia:



JAN KIENIEWIEZ  
Embajador

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY KRÓLESTWEM HISZPANII A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE WZAJEMNEGO POPIERANIA I OCHRONY INWESTYCJI

Królestwo Hiszpanii i Rzeczpospolita Polska zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

Dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej dla wzajemnej korzyści obu państw,

Mając na celu stworzenie korzystnych warunków dla inwestowania przez inwestorów każdej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, i

Uznając, że popieranie i ochrona inwestycji na podstawie niniejszej Umowy będzie pobudzać przedsiębiorczość w tej dziedzinie,

Uzgodniły co następuje:

### ARTYKUŁ 1

#### DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "inwestor" oznacza:

a) osobę fizyczną posiadającą miejsce zamieszkania w Umawiającej się Stronie zgodnie z obowiązującym prawem danej Umawiającej się Strony,

b) osobę prawną, w tym spółki, zrzeszenia spółek, spółki handlowe i inne organizacje utworzone lub zorganizowane należycie w inny sposób zgodnie z prawem danej Umawiającej się Strony.

2. Określenie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie zainwestowane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony pod warunkiem, że inwestycje zostały dokonane zgodnie z ustawodawstwem i innymi przepisami drugiej Umawiającej się Strony i obejmuje w szczególności, lecz nie wyłącznie:

- akcje i inne rodzaje udziału w spółkach;
- prawa wynikające z wszelkiego rodzaju świadczeń dokonanych w celu stworzenia wartości gospodarczej, w tym wszelką udzieloną w tym celu pożyczkę, bez względu na to, czy została przekształcona w kapitał, czy nie;
- majątek ruchomy i nieruchomy oraz wszelkie inne prawa majątkowe takie jak hipoteka, prawo zatrzymania lub zastaw;
- wszelkie prawa w dziedzinie własności intelektualnej, w tym patenty i znaki handlowe, jak również licencje fabryczne i know-how;
- prawa do prowadzenia działalności gospodarczej i handlowej nadane na mocy prawa lub uzyskane na mocy umowy, w szczególności prawa do poszukiwań, prowadzenia uprawy, wydobywania lub eksploatacji zasobów naturalnych.

3. Określenie "przychody" odnosi się do dochodu uzyskanego z inwestycji zgodnie z podaną wyżej definicją i obejmuje w szczególności zyski, dywidendy i odsetki.

4. Określenie "terytorium" oznacza terytorium lądowe i wody terytorialne każdej z Umawiających się Stron, jak również wyłączną strefę gospodarczą i szelf kontynentalny poza granicami wód terytorialnych każdej z Umawiających się Stron nad którymi sprawują one lub mogą sprawować zgodnie z prawem międzynarodowym jurysdykcję i suwerenne prawa w zakresie poszukiwania, badania i ochrony zasobów naturalnych.

## ARTYKUŁ 2

### POPIERANIE I DOPUSZCZANIE INWESTYCJI

1. Każda Umawiająca się Strona będzie w miarę możliwości popierać inwestycje dokonane na jej terytorium przez inwestorów drugiej

Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie z jej ustawodawstwem.

2. Niniejsza Umowa będzie również miała zastosowanie do inwestycji dokonanych przed jej wejściem w życie, poczynając od dnia 28 lipca 1976 roku, przez inwestorów jednej Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

### ARTYKUŁ 3

#### OCHRONA INWESTYCJI

1. Każda Umawiająca się Strona będzie ochraniać na swoim terytorium inwestycje dokonane zgodnie z jej ustawodawstwem i innymi przepisami, i nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, wykorzystania, osiągania korzyści, rozszerzania działalności, sprzedaży i ewentualnie likwidacji inwestycji.

2. Każda Umawiająca się Strona będzie starała się udzielać niezbędnych zezwoleń związanych z takimi inwestycjami i będzie zezwalać w granicach własnego ustawodawstwa na wykonywanie umów licencyjnych, jak również umów o pomocy technicznej, handlowej, finansowej lub administracyjnej.

3. Każda Umawiająca się Strona będzie w razie potrzeby dokładać starań w celu wydania niezbędnych zezwoleń na działalność doradców lub ekspertów zatrudnionych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

### ARTYKUŁ 4

#### TRAKTOWANIE INWESTYCJI

1. Każda Umawiająca się Strona będzie zawsze zapewniać uczciwe i równe traktowanie inwestycjom dokonanych przez inwestorów drugiej

Umawiającej się Strony i nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestorów do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiagania korzyści lub dysponowania nimi jak również prawa do nabywania dóbr i usług oraz sprzedaży produkcji.

2. Każda Umawiająca się Strona zapewni pełną ochronę prawną inwestycjom dokonywanym na jej terytorium przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i przyzna takim inwestycjom traktowanie, które nie będzie mniej korzystne niż traktowanie przyznane przez nią własnym inwestorom lub inwestorom państw trzecich. Postanowienie to ma zastosowanie również do przychodów uzyskanych z inwestycji.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 tego artykułu klauzula najwyższego uprzywilejowania nie będzie miała zastosowania do przywilejów, jakie jedna Umawiająca się Strona przyzna inwestorom państwa trzeciego ze względu na ich członkostwo lub stowarzyszenie ze strefą wolnego handlu, unią celną, wspólnym rynkiem lub organizacją wzajemnej pomocy gospodarczej lub przyznanych na mocy porozumienia zawartego przed podpisaniem niniejszej Umowy, która zawiera przywileje podobne do przyznanych przez daną Stronę członkom takiej organizacji.

4. Postanowienia ustępu 2 tego artykułu nie będą rozumiane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony traktowania, preferencji lub przywilejów wynikających z umowy międzynarodowej lub porozumienia odnoszącego się całkowicie lub głównie do spraw podatkowych lub przyznanych na zasadzie wzajemności.

## ARTYKUŁ 5

### ODSZKODOWANIE ZA STRATY

Inwestorzy jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje lub przychody doznają strat z powodu wojny lub innego konfliktu zbrojnego, stanu wyjątkowego lub innych podobnych okoliczności

zaistniałych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą mieli przyznane w odniesieniu do odtworzenia, odszkodowania, rekompensaty lub innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyzna własnym inwestorom lub inwestorom któregośkolwiek państwa trzeciego. Jakiegokolwiek płatności dokonane na mocy postanowień tego artykułu będą podlegały niezwłocznemu, właściwemu i rzeczywistemu wolnemu transferowi.

## ARTYKUŁ 6

### NACJONALIZACJA I WYWŁASZCZENIE

Nacjonalizacja, wywłaszczenie lub inne decyzje o podobnym charakterze lub skutkach jakie mogą powstać w wyniku działań podjętych przez władze jednej Umawiającej się Strony w stosunku do inwestycji dokonanych na jej terytorium przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony mogą być zastosowane wyłącznie ze względu na interes publiczny, zgodnie z prawem i w żadnym wypadku nie będą miały charakteru dyskryminacyjnego. Umawiająca się Strona, która podejmie takie decyzje wypłaci inwestorowi lub nabywcy jego praw właściwe odszkodowanie w walucie wymiennej i bez nieuzasadnionej zwłoki.

## ARTYKUŁ 7

### TRANSFER

Każda Umawiająca się Strona przyzna inwestorom drugiej Umawiającej się Strony prawo swobodnego transferu przychodów i innych płatności związanych z dokonanymi inwestycjami, w tym szczególnie, lecz nie wyłącznie:

- przychodów z inwestycji określonych w artykule 1;
- odszkodowań określonych w artykułach 5 i 6;
- kwot pochodzących z częściowej lub całkowitej sprzedaży albo likwidacji inwestycji;

- zarobków i innych wynagrodzeń obywateli drugiej Umawiającej się Strony, którzy uzyskali zezwolenie na prace w związku z dokonanymi na jej terytorium inwestycjami.

Transfery będą dokonywane w walutach wolno wymienialnych.

Strona przyjmująca inwestycję zezwoli inwestorowi drugiej Umawiającej się Strony lub spółce, w którą on zainwestował, wolny dostęp do oficjalnego rynku walutowego na zasadach niedyskryminacyjnych, tak, aby inwestor mógł dokonywać niezbędnych zakupów dewiz w celu dokonania transferu zgodnie z postanowieniami tego artykułu.

Transfery na mocy niniejszej Umowy będą przyznawane tylko wówczas, gdy będą dokonywane zgodnie z przepisami podatkowymi Strony przyjmującej inwestycję.

Umawiające się Strony zobowiązują się ułatwiać niezbędne procedury w celu dokonywania transferów bez nadmiernej zwłoki. W szczególności termin od daty prawidłowo złożonego przez inwestora wniosku do dnia faktycznego transferu nie może być dłuższy niż trzy miesiące. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się do załatwienia w powyższym terminie formalności związanych zarówno z nabyciem obcej waluty jak i z jej faktycznym przekazaniem za granicę.

## ARTYKUŁ 8

### KLAUZULA KORZYSTNIEJSZEGO TRAKTOWANIA

Jeżeli prawo wewnętrzne Umawiającej się Strony lub istniejące albo przyszłe zobowiązania powstałe między Umawiającymi się Stronami, lub jeżeli jakiegokolwiek porozumienie między inwestorem Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną zawierają dodatkowe uregulowania, które ogólnie lub szczegółowo przewidują w odniesieniu do inwestycji dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony traktowanie bardziej korzystne od



przewidzianego w niniejszej Umowie, wówczas takie regulacje, w zakresie w jakim są korzystniejsze, będą miały pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

#### ARTYKUŁ 9

##### ZASADA SUBROGACJI

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja dokona płatności w ramach jakiejkolwiek gwarancji finansowej od ryzyka niehandlowego w związku z inwestycją dokonaną przez jej inwestora na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wówczas ta druga Strona uzna zastosowanie zasady subrogacji na rzecz pierwszej Umawiającej się Strony do praw i zobowiązań inwestora, z wyjątkiem jego praw majątkowych.

Subrogacja nie narusza prawa drugiej Umawiającej się Strony do roszczeń zapłaconia podatków i innych opłat należnych i podlegających zapłacie przed wejściem w życie subrogacji.

W związku z powyższym taka subrogacja uprawnia pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej agencję do uzyskania wszelkich płatności z tytułu odszkodowania, do którego byłby uprawniony inwestor. Subrogacja nie będzie miała zastosowania w odniesieniu do praw majątkowych lub wszelkich innych praw wynikających z własności inwestycji bez uzyskania właściwych zezwoleń zgodnie z prawem o inwestycjach zagranicznych obowiązującym w Umawiającej się Stronie, na której terytorium inwestycje zostały dokonane.

#### ARTYKUŁ 10

##### ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI

1. Wszelki spór między Umawiającymi się Stronami dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będzie w miarę

możliwości rozstrzygany przez Rządy obu Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej.

2. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty tą drogą w ciągu sześciu miesięcy od rozpoczęcia negocjacji, wówczas będzie on przedłożony, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, trybunałowi arbitrażowemu.

3. Trybunał arbitrażowy będzie utworzony w następujący sposób: każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego arbitra, a wybrani arbitrzy dokonają wyboru obywatela trzeciego państwa na przewodniczącego. Arbitrzy będą mianowani w ciągu trzech miesięcy, a przewodniczący w ciągu pięciu miesięcy od dnia, w którym jedna Umawiająca się Strona poinformowała drugą Umawiającą się Stronę o zamiarze przekazania sporu trybunałowi arbitrażowemu.

4. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczy swojego arbitra przed upływem ustalonego terminu, wówczas druga Strona może zwrócić się z prośbą o dokonanie nominacji do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. W wypadku gdy obaj arbitrzy nie osiągną porozumienia w sprawie wyznaczenia trzeciego arbitra przed upływem terminu zawitego, wówczas każda z Umawiających się Stron może zwrócić się o dokonanie nominacji do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

Jeżeli Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może spełnić funkcji przewidzianych w ustępie 4 tego artykułu lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, wówczas o dokonanie wymaganych nominacji będzie poproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może spełnić tej funkcji lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, wówczas o dokonanie koniecznych nominacji będzie poproszony najstarszy ranga sędzia Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który jest w stanie spełnić tę funkcję i który nie jest obywatelem żadnej Umawiającej się Strony.

5. Trybunał arbitrażowy orzeka w oparciu o poszanowanie prawa, w tym norm zawartych w niniejszej Umowie lub w innych umowach

wiążących obie Umawiające się Strony, jak również w oparciu o powszechnie uznane zasady prawa międzynarodowego.

6. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, trybunał ustali tryb własnego postępowania.

7. Trybunał orzeka większością głosów, a jego orzeczenie jest ostateczne i wiążące obie Strony.

8. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty mianowanego przez nią arbitra oraz koszty własnego udziału w postępowaniu. Inne koszty, w tym dotyczące przewodniczącego, pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony.

#### ARTYKUŁ 11

#### ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY UMAWIAJĄCĄ SIĘ STRONĄ A INWESTORAMI DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY

1. Spory między jedną z Umawiających się Stron a inwestorami drugiej Umawiającej się Strony będą wnoszone przez inwestorów wobec Strony przyjmującej inwestycje w drodze pisemnej z podaniem szczegółowych informacji. Umawiające się Strony będą w miarę możliwości starały się rozstrzygnąć takie spory w drodze polubownej.

2. Jeżeli takie spory nie mogą być rozstrzygnięte w taki sposób w ciągu sześciu miesięcy od dnia pisemnej notyfikacji, o której mowa w ustępie 1, wówczas spór będzie przedłożony przez inwestora według jego wyboru:

- trybunałowi arbitrażowemu, utworzonemu zgodnie z Regulaminem Postępowania Instytutu Arbitrażowego Izby Handlowej w Sztokholmie;
- trybunałowi arbitrażowemu Międzynarodowej Izby Handlowej w Paryżu;
- trybunałowi arbitrażowemu ad hoc, utworzonemu zgodnie z Regulaminem Postępowania Arbitrażowego Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego;

- Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych ICSID, utworzonemu na mocy Konwencji w sprawie rozstrzygania sporów inwestycyjnych między państwami a obywatelami drugich państw - w wypadku gdy obie Strony będą stronami tej Konwencji.

3. Wyrok arbitrażowy będzie wydany na podstawie:

- postanowień niniejszej Umowy;
- prawa krajowego łącznie z normami prawa kolizyjnego Umawiającej się Strony, na której terytorium została dokonana inwestycja;
- norm i powszechnie uznanych zasad prawa międzynarodowego.

4. Orzeczenia trybunału arbitrażowego są ostateczne i wiążące strony sporu.

Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się wykonać orzeczenia zgodnie z jej wewnętrznym prawem.

## ARTYKUŁ 12

### WEJŚCIE W ŻYCIE - OKRES WAZNOŚCI - PRZEDŁUŻENIE - WYPOWIEDZENIE

1. Każda z Umawiających się Stron zawiadomi drugą Stronę o spełnieniu wymogów procedury prawnej wymaganej przez jej prawo dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie 30 dni od daty drugiej notyfikacji.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na okres 10 lat.

Będzie ona pozostawać w mocy do upływu dwunastu miesięcy od dnia, w którym jedna Umawiająca się Strona zawiadomi drugą Stronę o wypowiedzeniu Umowy.

Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia przekazanego na 6 miesięcy przed datą jej wygaśnięcia.

3. W odniesieniu do inwestycji dokonanych lub nabytych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia wszystkich innych artykułów pozostają w mocy na dalszy okres dziesięciu lat, licząc od daty wygaśnięcia.

Na dowód czego  
upoważnieni przedstawiciele obu Umawiających się Stron podpisali  
niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Madrycie* dnia *30 lipca* 1992 roku  
w dwóch egzemplarzach w językach hiszpańskim i polskim, przy czym  
obydwa teksty są jednakowo autentyczne, oraz w języku angielskim,  
który w razie interpretacji niniejszej Umowy będzie wzięty pod  
uwagę.

Z upoważnienia  
Królestwa Hiszpanii:



Z upoważnienia  
Rzeczypospolitej Polskiej:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND RE-  
PUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Poland, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "Investor" means:

a) any natural person having the status of resident of the Contracting Party concerned under the law in force in that Contracting Party;

b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 8 March and 1 April 1993) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12 (1).

2. The term "Investment" shall comprise every kind of asset, invested by investors, of one Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- shares and other forms of participation in companies;
- rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;
- movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;
- rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term "returns" refers to income derived from an investment described with the definition above, and includes, in particular, profits, dividends and interests.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial sea of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospecting, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

## ARTICLE 2

### PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall encourage, insofar as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments pursuant to its laws.

2. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter from the 26th of July 1976.

### ARTICLE 3

#### PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its laws, the execution of contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

### ARTICLE 4

#### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, as well as the acquisition of goods and services and the sale of its production, through unjustified or discriminatory measures.



2. Each Contracting Party shall grant full legal protection to investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accord to such investments a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of third States. This provision shall also apply to the returns yielded by investments.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which one Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area customs union, common market or organization for mutual economic assistance or by virtue of an agreement entered into before the signature of this convention which contains provisions similar those granted by that Party to the members of such organization.

4. The provisions of Paragraph 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or accorded on a reciprocity basis.

#### ARTICLE 5 COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its investors or to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

## ARTICLE 6

## NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its own territory of investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measures shall pay to the investor or his legal beneficiary an adequate indemnity in convertible currency without unjustified delay.

## ARTICLE 7

## TRANSFER

With regard to the investments made in its territory, Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the right to freely transfer the returns deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

- investment returns, as defined in Article 1;
- the indemnities provided for under Articles 5 and 6;
- the proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;
- the earnings and other compensations of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

The transfers shall be made in freely-convertible currencies.

The host Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory

manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

The transfers under the present Agreement will only be granted when they take place in accordance with tax regulations in the host Party of the investment.

The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

#### ARTICLE 8

##### MORE FAVORABLE TERMS

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 9

##### THE PRINCIPLE OF SUBROGATION

If a Contracting Party, or its designated Agency, make a payment under any sort of financial guarantee against non-commercial risks

connected with an investment made by an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the application of the principle of subrogation of the former Contracting Party in respect of the investor's rights and obligations with the exception of his property rights.

The subrogation shall be without prejudice to the latter Contracting Party's right to claim the taxes and public charges legally due and payable by the investor before the subrogation comes into effect.

Therefore, this subrogation shall enable the former Contracting Party, or its designated Agency, to receive any payments for indemnification that the investor would have been entitled to. No subrogation shall be made in respect of property rights or any other rights deriving from ownership of the investment without obtaining the appropriate permits under the law on foreign investments in force in the Contracting Party in whose territory the investments has been made.

#### ARTICLE 10

##### THE SETTLEMENTS OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall be as far as possible settled by the Governments of the two Contracting Parties, through diplomatic channels.
2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Parties, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen of a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties

informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If one of the two Contracting Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Party may request the President of the International Court of Justice such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator before the established deadline, either of the Contracting Parties may turn call on the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment.

If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph 4 of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

## ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Party of the investment. As far as possible the Contracting Parties shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the conflict shall be submitted, at the choice of the investor, to:

- a court of arbitration in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.
- the court of arbitration of the Paris International Chamber of Commerce.
- the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law.
- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States",<sup>1</sup> in case both Parties become signatories of this Convention.

3. The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

4. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties in conflict. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

## ARTICLE 12

### ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. "Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second notification".

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other".

Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

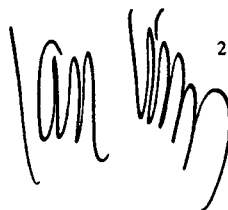
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Madrid this 30 day of July 1992 in Spanish and Polish languages both texts being equally authentic and existing a third text in English, which, in case of interpretation of this Agreement, shall be taken into consideration as a reference.

For the Kingdom  
of Spain:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Javier Solana', with a small superscript '1' to its right.

For the Republic  
of Poland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Kieniewicz', with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> Javier Solana Madariaga.  
<sup>2</sup> Jan Kieniewicz.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ENCOU-  
RAGEMENT RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

. *Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui, selon le droit de la Partie contractante concernée, sont résidentes de ladite Partie contractante;

b) Des personnes morales, y compris les compagnies, associations de compagnies, sociétés commerciales ou autres entités dûment constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit de la Partie contractante considérée.

2. Le terme « investissements » s'entend de tous les types d'éléments d'actif investis par les investisseurs d'une Partie contractante, dès lors que l'investissement est fait conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante et en particulier, mais non exclusivement, des éléments d'actif suivants :

- Actions et autres formes de participation au capital social de sociétés;
- Droits liés à tout type d'apports en vue de créer une valeur économique, y compris tous les prêts consentis à cette fin, avec ou sans capitalisation;
- Biens meubles et immeubles et tout autre type de droits réels tels qu'hypothèques, sûretés et gages;
- Tous droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de fabrique enregistrées ainsi que les licences d'exploitation de procédés de fabrication et connaissances techniques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 8 mars et 1<sup>er</sup> avril 1993) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

— Concessions économiques accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles qui ont pour objet la recherche, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Les termes « revenus d'un investissement » s'entendent du produit d'un investissement au sens de la définition ci-dessus, y compris les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre et des eaux territoriales de chacune des Parties ainsi que de la zone économique exclusive et du plateau continental situé au-delà des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes sur lequel celles-ci exercent ou peuvent exercer, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins de la prospection, de l'exploration et de la protection des ressources naturelles.

### *Article 2*

#### ENCOURAGEMENT ET AGRÉMENT

1. Chacune des Parties encouragera, dans la mesure du possible, les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie et donnera son agrément auxdits investissements conformément à sa législation.

2. En outre, le présent Accord sera applicable, à partir du 26 juillet 1976, aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de celle-ci.

### *Article 3*

#### PROTECTION

1. Chacune des Parties contractantes protégera, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation et ne mettra aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder les autorisations nécessaires eu égard aux investissements susmentionnés et permettra, dans le cadre de sa législation, la conclusion de contrats portant sur les licences d'exploitation de procédés de fabrication ainsi que l'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. De même, chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder, en cas de besoin, les autorisations nécessaires eu égard aux activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

#### TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie con-

tractante et n'imposera pas de restrictions, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension ou la cession desdits investissements ni à l'acquisition de biens et de services et à la vente de leur production.

2. Chaque Partie contractante assurera une protection juridique pleine et entière aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accordera à ces investissements un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui réservé aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de pays tiers. Cette disposition s'appliquera également aux produits desdits investissements.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accordera aux investisseurs d'un Etat tiers en raison de son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun ou à une organisation d'assistance économique mutuelle, ou en vertu d'un accord conclu avant la date de la signature du présent Accord et comportant des dispositions semblables à celles applicables par cette Partie aux membres de ladite organisation.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant soit d'un accord ou d'un arrangement international concernant, en totalité ou en partie, des questions fiscales soit de l'application du principe de réciprocité.

#### *Article 5*

#### DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements ou le montant du produit de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante aura été amoindri par suite de faits de guerre ou de conflits armés, d'un état d'urgence nationale ou d'autres événements analogues survenus sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers. Tout paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié et effectif et les fonds seront librement transférables.

#### *Article 6*

#### NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toutes autres mesures de même nature que les autorités de l'une des Parties contractantes pourraient adopter, sur le territoire de celle-ci, à l'encontre des investisseurs de l'autre Partie contractante ne devra être prise que pour des motifs d'utilité publique et conformément aux prescriptions légales et n'aura, en aucun cas, un caractère discriminatoire. La Partie

contractante qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité appropriée en monnaie convertible.

### *Article 7*

#### TRANSFERTS

S'agissant des investissements réalisés sur son territoire, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que tous autres fonds y afférents et en particulier, mais non exclusivement :

- Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier du présent Accord;
- Les indemnités visées aux articles 5 et 6;
- Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;
- Les rémunérations et autres émoluments des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en relation avec un investissement réalisé sur son territoire.

Les transferts de fonds se feront en devises librement convertibles.

La Partie hôte d'un investissement assurera à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans laquelle il a une participation l'accès du marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires, de manière que ledit investisseur puisse acquérir la devise nécessaire pour effectuer les transferts visés dans le présent article.

Les transferts visés dans le présent article ne seront autorisés que s'ils sont effectués conformément à la législation de la Partie hôte de l'investissement.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif. En particulier, elles ne laisseront pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes requises pour effectuer le transfert et la date effective de ce transfert. En conséquence, chaque Partie contractante s'engage à accomplir les formalités nécessaires, en ce qui concerne l'acquisition des devises ainsi que leur transfert effectif à l'étranger, avant l'expiration du délai susmentionné.

### *Article 8*

#### EXISTENCE DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Si, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'obligations contractées conformément au droit international ou convenues ultérieurement par les Parties contractantes en dehors du présent Accord, ou si, aux termes d'un accord intervenu entre l'investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, il existe des dispositions - générales ou particulières - qui accordent aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emporteront sur celles contenues dans le présent Accord.

*Article 9*

## PRINCIPE DE SUBROGATION

Si la Partie contractante hôte d'un investissement, ou l'organisme désigné par elle, a effectué des paiements en vertu d'une garantie financière contre des risques non commerciaux au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci acceptera de la subroger dans les droits et obligations de l'investisseur, à l'exclusion des droits de propriété.

La subrogation se fera sans préjudice du droit de la Partie contractante hôte de l'investissement de percevoir les impôts et redevances publiques dus et payables par l'investisseur avant que la subrogation ne produise ses effets.

En conséquence, la subrogation permettra à la Partie contractante hôte de l'investissement, ou à l'organisme désigné par elle, de percevoir le paiement des indemnités auquel l'investisseur aurait eu droit. Il ne saurait y avoir subrogation en ce qui concerne les droits de propriété ou tous autres droits découlant de la propriété d'un investissement sans une autorisation donnée conformément à la législation sur les investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements auront été réalisés.

*Article 10*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois suivant le début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront le ressortissant d'un pays tiers comme président du tribunal. Les arbitres seront nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des deux Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie pourra inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à la nomination dudit arbitre. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la nomination du troisième arbitre avant l'expiration du délai fixé, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra s'adresser au Président de la Cour internationale de justice pour qu'il procède à la nomination en question.

Si le Président de la Cour internationale de Justice ne peut pas s'acquitter de la tâche visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations en question. Si le Vice-Président de la Cour internationale de justice ne peut s'acquitter de la tâche visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, le membre le plus

ancien de la Cour qui ne sera pas dans l'impossibilité de s'acquitter de sa tâche ou ressortissant de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations en question.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base de la législation, des dispositions du présent Accord ou d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du président, seront supportés, par moitié, par les deux Parties contractantes.

### *Article 11*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui pourrait se produire entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera notifié par écrit, avec tous les détails voulus, par ledit investisseur à la Partie hôte de l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Tout différend qui ne pourra pas être réglé de la sorte dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 sera soumis, au choix de l'investisseur :

- A un tribunal d'arbitrage constitué conformément au règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;
- A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;
- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats »<sup>1</sup>, si les deux Parties ont signé ladite Convention.

3. La sentence arbitrale aura pour base :

- Les dispositions du présent Accord;
- La législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois;
- Les normes et principes généralement acceptés du droit international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à son droit national.

#### *Article 12*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie contractante, par voie de notification, que les formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours courant à compter de la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Passé ce délai, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois courant à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante par écrit qu'elle dénonce ledit Accord.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois avant la date d'expiration dudit Accord.

3. Les investissements réalisés ou acquis avant la date d'expiration du présent Accord et auxquels le présent Accord serait applicable seront soumis à toutes les dispositions des autres articles dudit Accord pendant une période de 10 ans à dater de l'expiration susmentionnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 30 juillet 1992, en deux exemplaires, en espagnol et en polonais, l'un et l'autre faisant également foi; une version en anglais a été établie pour servir de référence aux fins de l'interprétation du présent Accord.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,  
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République  
de Pologne :

L'Ambassadeur,  
JAN KIENIEWIEZ





**No. 30088**

---

**AUSTRIA  
and  
BAHRAIN**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Vienna on 12 November 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 18 June 1993.*

---

**AUTRICHE  
et  
BAHREÏN**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Signé à Vienne le 12 novembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 18 juin 1993.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Austrian Federal Government and the Government of the State of Bahrain (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,<sup>2</sup> and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.
- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Transport or any other authority legally empowered to perform any functions exercised now by the Federal Minister for Transport and, in the case of the Government of the State of Bahrain, the Minister of Development and Industry and any person or body authorised to perform any functions on Civil Aviation exercised by the said Minister or similar functions.
- (c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification.
- (d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.
- (e) The term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
- (f) The term "schedule" means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provision of Article 12 of this Agreement.
- (g) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route.
- (h) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- (i) For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

### Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the Route Schedule of this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1993, i.e., 60 days after the Contracting Parties had notified each other (on 17 November 1992 and 14 March 1993) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule of this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

### Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

### Article 5

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(2) Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be un-loaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities engaged in similar international air services.

#### Article 6

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points enroute. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest or the latter's airline:

(2) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each airline shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demands for the carriage of passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area, and
- (c) The requirements of economical through airline operations.

(4) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both aeronautical authorities before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be from

time to time discussed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

#### Article 7

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(3) The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

(4) The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists, or otherwise at the prevailing foreign exchange bank rate.

(5) All facilities and the rights mentioned in this Article shall be granted to or enjoyed by the designated airline of either Contracting Party on a reciprocal basis.

### Article 8

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable procedure of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed upon by the two designated airlines shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. This approval may be given expressly. However, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of receipt of filing, these tariffs shall be considered approved.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine these tariffs by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 11 of this Agreement.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

### Article 9

The aeronautical authority of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party. Such

statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

### Article 10

(1) There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may also take place between the two aeronautical authorities.

### Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the day of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

(5) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement including the Annexes thereof it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modification so agreed upon shall come into force sixty days after confirmation by exchange of diplomatic notes as required under Article 16 of this Agreement.

(2) In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such convention or agreement.

#### Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the

present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of the period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### Article 14

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be an integral part of the Agreement.

#### Article 15

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### Article 16

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the state of each Contracting Party and shall come into force sixty days after an exchange of diplomatic notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Vienna, on this 12<sup>th</sup> day of November 1992.

For the Austrian Federal  
Government:

EHRlich-ADAM

For the Government  
of the State of Bahrain:

AL-HAMER

**ANNEX I**

(1) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the Republic of Austria
2. Points in the territory of the State of Bahrain.

(2) The airline designated by the Government of the State of Bahrain shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the State of Bahrain
2. Points in the territory of the Republic of Austria.

(3) Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

(4) The exercise of fifth freedom traffic rights with respect to intermediate points and points beyond shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

**ANNEX II**

(1) Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Austrian Federal Government hereby designates AUSTRIAN AIRLINES as the designated airline.

(2) Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Government of the State of Bahrain hereby designates Gulf Air Co. (GULF AIR) as the designated airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RES-  
PECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 septembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir toutes fonctions actuellement exercées par le Ministre fédéral des transports, et, dans le cas du Gouvernement de l'Etat du Bahreïn, du Ministre du développement et de l'industrie et de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante aura désignée par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans cette notification;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1993, soit 60 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 17 novembre 1992 et 14 mars 1993) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



f) Le terme « Annexe » s'entend de l'Annexe au présent Accord relative aux routes aériennes, modifiée le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord;

g) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge utile dont cet appareil dispose sur une route ou un tronçon de route;

h) Le terme « capacité », en relation avec « un service convenu », s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces appareils durant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

i) Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que des conditions qui en régissent l'application, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents et d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport du courrier.

### Article 2

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord relative aux routes (services et routes ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

a) Droits de faire survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales;

c) Droit de faire escale sur ce territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'y débarquer et d'y embarquer, aux fins du trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points de cette route également spécifiés.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire.

### Article 3

1) Chaque Partie contractante a le droit de faire connaître par écrit à l'autre Partie contractante l'entreprise de transport aérien qu'elle désigne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Dès que l'autre Partie contractante est avisée de la désignation, elle accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3) Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en me-

sure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces Autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, de refuser ou révoquer l'octroi à une telle entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Dès que les Parties contractantes se seront conformées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus; toutefois, l'exploitation d'un service ne peut débuter que si un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord est en vigueur en ce qui le concerne.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits par une telle entreprise si cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde des droits, ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, à moins que la suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles violations des lois ou règlements, ce droit ne doit être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services prévus par le présent Accord, pourvu que les conditions auxquelles ces certificats, brevets et permis ont été délivrés ou validés correspondent au moins aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

#### *Article 5*

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leurs carburants, lubrifiants et pièces de rechange, leur équipement normal et les approvisionnements de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'un aéronef sur ce territoire et destinés à être exclusivement utilisés dans un appareil de cette entreprise sont exonérés, sur le territoire de cette autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même s'ils sont utilisés durant le survol de ce territoire.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabac) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont

utilisés par ses appareils durant le survol de ce territoire. Les fournitures ainsi exonérées ne peuvent être déchargées sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Les fournitures destinées à être réexportées sont conservées sous douane jusqu'à leur réexportation.

3) Les redevances que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prélever, ou permettre de prélever, sur l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle ne doivent pas excéder celles qui sont prélevées par les aéroports et installations qui procurent des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 6*

1) La possibilité doit être donnée à chaque entreprise de transport aérien désignée par les Parties contractantes de transporter, dans le cadre des services convenus et dans des conditions d'équité et d'égalité, les passagers, les marchandises et le courrier embarqués sur le territoire d'une Partie contractante et débarqués sur le territoire de l'autre ou vice versa et chaque entreprise considérera comme étant de nature complémentaire les passagers, les marchandises et le courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points situés sur la route spécifiée. Lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes fournit une capacité de transport pour les passagers, les marchandises et le courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués à des points donnés sur la route spécifiée ou vice versa, cette entreprise prend en considération l'intérêt primordial que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante peut avoir à cet égard afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées, et chaque entreprise aura pour objectif premier d'être en mesure de répondre aux besoins existants et raisonnablement prévisibles pour ce qui est du transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

3) Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur le territoire de pays tiers ou vice versa doivent être conformes au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée aux besoins :

a) Pour ce qui est des transports à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Pour ce qui est des transports de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres prestations de service assurées par les compagnies aériennes des Etats situés dans la région;

c) Pour ce qui est du transport long-courrier bon marché.

4) La capacité qui devra être assurée au début sera décidée d'un commun accord par les deux Autorités aéronautiques avant l'inauguration des services convenus. Ensuite, la capacité à assurer fera périodiquement l'objet de discussions entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communique aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les plus brefs délais mais au moins trente jours avant la mise en exploitation d'un service convenu ou toute modification de ce service, ou trente jours au plus après réception de la demande à cet effet desdites Autorités aéronautiques, des informations concernant la nature du service, les horaires, les types d'aéronefs utilisés y compris la capacité offerte sur chacune des routes indiquées, ainsi que toute information supplémentaire qui pourrait être exigée pour apporter aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

#### *Article 7*

1) La possibilité doit être donnée aux entreprises désignées des deux Parties contractantes d'exploiter, dans des conditions d'équité et d'égalité, les services convenus sur leurs routes respectives.

2) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit avoir une possibilité égale d'employer, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, du personnel technique et commercial chargé d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et d'établir et exploiter des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) En outre, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit avoir une possibilité égale de délivrer des titres de transport de toutes sortes, de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4) Pour les opérations de vente les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouissent des mêmes facilités au regard de la réglementation monétaire de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement la différence entre les recettes réalisées et les dépenses effectuées par elle sur le territoire de la première Partie contractante à raison du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Ce transfert se fera au taux de change officiel, s'il en existe un, et sinon au taux de change bancaire en vigueur.

5) Toutes les facilités et tous les droits mentionnés dans le présent article sont accordés au bénéfice des entreprises désignées des deux Parties contractantes sur la base de la réciprocité.

#### *Article 8*

1) Les tarifs applicables à tout service convenu sont fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs à prendre en considération, y compris les frais d'exploitation, une marge de profit raisonnable et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien sur tout tronçon de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commissions d'agence qui les accompagnent, sont si possible concertés entre les entreprises désignées concernées pour chacune des routes spécifiées, et cet accord est dans la mesure du possible, conclu sur la base de décisions qui résultent de l'application de la procédure de l'Association internationale du transport aérien.

3) Les tarifs ainsi convenus par les deux entreprises désignées sont soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cet agrément peut être donné de façon expresse. Néanmoins, si aucune des Autorités aéronautiques n'a fait connaître son opposition dans les trente jours qui suivent la date à laquelle le tarif a été déposé, ce tarif est réputé agréé.

4) Si les entreprises désignées n'arrivent à se mettre d'accord sur aucun de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être arrêté en commun conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer ces tarifs d'un commun accord.

5) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'agrément à donner à un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

6) Un tarif ne peut être appliqué si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante le désapprouvent, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 9*

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus.

#### *Article 10*

1) Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de façon régulière et fréquente de manière à collaborer étroitement dans tous les domaines intéressant l'application du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit des consultations; celles-ci doivent s'engager dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues d'une prolongation de ce délai. Des consultations de ce genre peuvent également avoir lieu entre les deux Autorités aéronautiques.

#### *Article 11*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix, ou bien le différend peut sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en désignant un et les deux

premiers nommant le troisième. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date où elle aura reçu de l'autre par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage; le troisième arbitre doit être désigné ensuite dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai imparti, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou empêché de remplir ses fonctions, la personne qui le supplée procédera aux nominations nécessaires. Le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et assumera la présidence de l'organe arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que cette situation durera, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou abroger tout droit ou privilège qu'elle aurait accordé en vertu du présent Accord soit à la Partie contractante défaillante soit à l'entreprise désignée défaillante, selon le cas.

5) Les frais du tribunal arbitral sont partagés à égalité par les Parties contractantes.

#### *Article 12*

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord et de ses Annexes, elle demande à engager des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations commencent dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur soixante jours après sa confirmation par échange de notes diplomatiques, comme le requiert l'article 16 du présent Accord.

2) Au cas où les deux Parties contractantes adhéreraient à une convention ou à un accord multilatéral relatif au transport aérien, le présent Accord serait modifié pour le rendre conforme aux dispositions de cette convention ou de cet accord.

#### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être en même temps communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est communiquée, le présent Accord prend fin douze mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration du délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue par elle quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14*

Les Annexes au présent Accord sont réputées en faire partie intégrante.

*Article 15*

Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16*

Le présent Accord sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles de l'Etat de chaque Partie contractante et entrera en vigueur soixante jours après un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de ces formalités.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 12 novembre 1992, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

EHRlich-ADAM

Pour le Gouvernement  
de l'Etat de Bahreïn :

AL-HAMER

## ANNEXE I

1) L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

1. Points sur le territoire de la République d'Autriche
2. Points sur le territoire de l'Etat de Bahreïn

2) L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

1. Points sur le territoire de l'Etat de Bahreïn
2. Points sur le territoire de la République d'Autriche

3) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra desservir des points intermédiaires et des points au-delà sans exercer des droits de trafic relevant de la cinquième liberté.

4) L'exercice des droits de trafic relevant de la cinquième liberté en ce qui concerne les points intermédiaires et les points au-delà sera décidé par accord mutuel entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## ANNEXE II

1) Conformément à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement fédéral autrichien désigne la compagnie aérienne AUSTRIAN AIRLINES.

2) Conformément à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn désigne la compagnie aérienne Gulf Air Co. (GULF AIR).

---



No. 30089

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the supply of a nuclear power station from the  
People's Republic of China. Signed at Vienna on 24 Feb-  
ruary 1993**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la fourni-  
ture d'une centrale nucléaire par la République popu-  
laire de Chine. Signé à Vienne le 24 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A NUCLEAR POWER STATION FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") concluded an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy<sup>2</sup> (the Co-operation Agreement) and for the supply of nuclear material, facilities and equipment from China to Pakistan within the framework of the Co-operation Agreement;

WHEREAS pursuant to an arrangement under the Co-operation Agreement China has agreed to supply to Pakistan a 300 MW(e) pressurized light water nuclear power station;

WHEREAS Pakistan has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to apply safeguards in connection with the supply of the reactor facility by China to Pakistan and to the nuclear material to be used therein;

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute<sup>3</sup> to apply safeguards, inter alia, at the request of a party or parties, to any bilateral arrangement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") acceded to that request on 19 June 1992;

NOW THEREFORE, Pakistan and the Agency have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1993 by signature, in accordance with section 30.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

**DEFINITIONS****Section 1.**

**For the purpose of this Agreement:**

- (a) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.
- (b) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) "facility" shall mean:
  - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation;
  - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (d) "nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (e) "reactor facility" shall mean the reactor facility (confined to nuclear reactor, reactor pressure vessel, reactor fuel charging and discharging machine and reactor control rods only) of the 300 MW(e) pressurized light water enriched uranium reactor supplied by China under the Co-operation Agreement, and any reactor facility (as detailed above) produced therefrom or as a result of its utilization;
- (f) "produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of nuclear material.

UNDERTAKINGS BY PAKISTAN AND BY THE AGENCY

Section 2.

Pakistan undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

- (a) The reactor facilities as defined in Section 1(e) above;
- (b) Any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in a reactor facility as defined in Section 1(e) above;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of a reactor facility as defined in Section 1(e) above or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 6.

Section 3.

The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4.

Pakistan undertakes to co-operate with the Agency in the application of the safeguards provided for in this Agreement.

Section 5.

In the event that Pakistan should construct or operate any reactor facility, as defined in Section 1(e) above, it shall arrange to submit such

reactor facility to Agency safeguards before such construction or operation commences.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 6.

The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts.

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) Any reactor facility, as defined in Section 1(e) above;
- (ii) Any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in a reactor facility as defined in Section 1(e) above;
- (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of a reactor facility as defined in Section 1(e) above or in or by the use of any other item required to be listed in the Inventory;
- (iv) Any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:

Any facility while containing, using, processing or fabricating any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material and any parts of the reactor facility which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which are not so listed because:

- (i) The nuclear material is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

- (ii) Safeguards on the nuclear material are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document; or
- (iii) Safeguards on the parts of a reactor facility as defined in Section 1(e) above are suspended in accordance with Section 15 of this Agreement.

#### Section 7.

The Agency shall send an up-to-date copy of the Inventory to Pakistan every 12 months and also at any other times specified by Pakistan in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the Inventory to China if so requested by China, and shall transmit a copy of any such communication to Pakistan.

### NOTIFICATIONS

#### Section 8.

Pakistan shall notify the Agency of:

- (a) Any arrival in Pakistan of the reactor facility (as defined in Section 1(e) above) supplied by China, or nuclear material supplied by China for use in the reactor facility (as defined in Section 1(e) above); and
- (b) The commencement of construction or operation in Pakistan of any reactor facility produced therefrom or as a result of their utilization.

Such notifications shall be made within thirty days of the arrival of the reactor facility or nuclear material in Pakistan and of the construction or operation of a reactor facility as defined in Section 1(e) above in Pakistan, respectively.

**Section 9.**

Pakistan shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document, and with the Subsidiary Arrangements provided for in Section 19(b) of the Agreement, of any nuclear material referred to in Section 6(a) (iii) of the Agreement. Upon receipt of the reports the Agency shall list such material in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between Pakistan and the Agency.

**Section 10.**

Notifications made pursuant to Sections 8(a) and 13 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material, the type and capacity of the reactor facility where applicable, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consigner and the consignee and any other relevant information. In the case of a facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

**Section 11.**

Pakistan shall promptly notify the Agency of any facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

**Section 12.**

The notification of transfers referred to in Section 8 may also be made by China. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from Pakistan pursuant to Sections 8 to 11 of this Agreement, inform Pakistan that the items covered by the notification are listed in the Inventory.

**TRANSFERS****Section 13.**

- (a) Pakistan shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to a facility within

its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, the necessary information to enable it to arrange to apply safeguards to the items after transfer to such a facility. Pakistan may make such transfer only after the Agency has confirmed that it has concluded arrangements to apply safeguards with respect to the facility in question.

- (b) Pakistan shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Pakistan. Except for those items transferred to China which were originally supplied by China to Pakistan under the arrangement, and except in case of spent fuel produced therefrom and transferred to China, such items shall be so transferred only after the Agency has informed Pakistan that it has satisfied itself that the Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt by the Agency of the notification of transfer from Pakistan and the confirmation of receipt by the recipient country, such items shall be deleted from the Main Part of the Inventory.

Section 14.

The notifications referred to in Section 13 shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 19(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 15.

- (a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.



- (b) Under conditions specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency shall suspend safeguards with respect to any parts of the reactor facility listed in the Main Part of the Inventory which are removed for maintenance or repair.
- (c) Nuclear material or any parts of a reactor facility as defined in Section 1(e) above which are exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION

##### Section 16.

The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On nuclear material and reactor facility listed in the Main Part of the Inventory, upon transfer in accordance with Section 13(b);
- (b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document;
- (c) On a reactor facility as defined in Section 1(e) above, as and when Pakistan, China and the Agency have jointly determined that the item in question is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

##### Section 17.

Upon termination of safeguards on any item pursuant to Section 16, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 16, inform Pakistan that such a deletion has been made.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

## Section 18.

In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

## Section 19..

- (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and Pakistan. If nuclear material or any other item subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility within the jurisdiction of Pakistan, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspection referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.
- (b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with Pakistan concerning the implementation of the safeguards procedures referred to in (a) above. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to a reactor facility as defined in Section 1(e) above, nuclear material and other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force no later than six months before any transfer to Pakistan of nuclear material or the reactor facility takes place.

AGENCY INSPECTORS

## Section 20.

The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency Inspectors performing functions

pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and Pakistan before such a facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 21.

The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> (INFCIRC/9/Rev.2) shall apply to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them in the performance of their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 22.

Pakistan shall take all suitable measures necessary for the physical protection of the items supplied by China to Pakistan for the 300 MW(e) Nuclear Power Plant. Pakistan shall also take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in Agency's document INFCIRC/225/Rev.2.

FINANCE

Section 23.

Pakistan and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse Pakistan for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by Pakistan or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if Pakistan notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

attributable to a failure by either Pakistan or the Agency to comply with this Agreement.

Section 24.

Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a facility under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan.

NON-COMPLIANCE

Section 25.

If the Board determines in accordance with Article XII.C. of the Statute of the Agency that there has been any non-compliance by Pakistan with this Agreement, the Board shall call upon Pakistan to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Pakistan to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C. of the Statute. The Agency shall promptly notify Pakistan in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 26.

At the request of either Pakistan or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 27.

- (a) Pakistan and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

- (b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by Pakistan and the Agency shall on the request of either Pakistan or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

Pakistan and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

- (c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Pakistan and the Agency shall be binding on Pakistan and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

#### Section 28.

Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 23 and 24 shall, if they so provide, be given effect immediately by Pakistan and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

### FINAL CLAUSES

#### Section 29.

Pakistan and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document,

this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications.

Section 30.

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorised representative of Pakistan.

Section 31.

This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2, or until terminated by mutual agreement of the parties to this Agreement.

DONE at Vienna, on the 24th day of February 1993, in duplicate, in the English language.

For and on behalf of the President  
of the Islamic Republic of Pakistan:

ISHFAQ AHMAD

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DU PAKISTAN POUR L'APPLICATION DE GA-  
RANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UNE CENTRALE  
NUCLÉAIRE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé "le Pakistan") et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé "la Chine") ont conclu un accord en vue d'une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire<sup>4</sup> (l'Accord de coopération) et de la fourniture de matières, d'installations et de matériel nucléaires au Pakistan par la Chine dans le cadre de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un arrangement conclu dans le cadre de l'Accord de coopération la Chine a accepté de fournir au Pakistan une centrale nucléaire à eau ordinaire sous pression de 300 MWe;

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") d'appliquer des garanties relatives à l'installation de réacteur fournie au Pakistan par la Chine et aux matières nucléaires qui y seront utilisées;

CONSIDÉRANT que l'Agence est autorisée par son Statut<sup>5</sup> à appliquer des garanties, notamment, à la demande d'une Partie ou des Parties, à tout arrangement bilatéral;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a accédé à cette demande le 19 juin 1992;

Le Pakistan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 février 1993 par la signature, conformément à l'article 30.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

**DEFINITIONS****Article premier**

Aux fins du présent Accord :

- a) Par "Document relatif aux garanties", il faut entendre le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence;
- b) Par "Document relatif aux inspecteurs", il faut entendre l'annexe au document GC(V)/INF/39 de l'Agence;
- c) Par "installation", il faut entendre :
  - i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
  - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;
- d) Par "matières nucléaires", il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;
- e) Par "installation de réacteur", il faut entendre uniquement le réacteur lui-même, la cuve sous pression, l'appareil de chargement et de déchargement du combustible et les barres de commande du réacteur à uranium enrichi et à eau ordinaire sous pression de 300 MWe fourni par la Chine en vertu de l'Accord de coopération, ainsi que toute installation de réacteur (décrite ci-dessus) produite sur le même modèle ou du fait de son utilisation;
- f) Par "produite, traitée ou utilisée", il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, des matières nucléaires;

**ENGAGEMENTS DU PAKISTAN ET DE L'AGENCE****Article 2**

Le Pakistan s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire, et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins



pacifiques et ne servent pas à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire quelconque :

- a) Les installations de réacteur décrites plus haut à l'alinéa e) de l'article premier;
- b) Toute matière nucléaire fournie au Pakistan par la Chine pour être utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier;
- c) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier ou au moyen de celle-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article visé au présent article;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 6.

#### Article 3

L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure où elle le peut, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles sont utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires.

#### Article 4

Le Pakistan s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'application des garanties prévues dans le présent Accord.

#### Article 5

Si le Pakistan construit ou fait fonctionner toute installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier, elle doit faire soumettre cette installation de réacteur aux garanties de l'Agence avant le début de cette construction ou de ce fonctionnement.

### ETABLISSEMENT ET TENUE A JOUR DE L'INVENTAIRE

#### Article 6

L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :
- i) Toute installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier;
  - ii) Toute matière nucléaire fournie au Pakistan par la Chine pour être utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier;
  - iii) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier ou au moyen de celle-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article devant figurer dans l'inventaire;
  - iv) Toute matière nucléaire substituée, en vertu des paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;
- b) A la partie subsidiaire de l'inventaire est inscrite :
- Toute installation tant qu'elle contient, utilise, traite ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;
- c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrits toutes les matières nucléaires et tous les éléments de l'installation de réacteur qui devraient normalement être inscrits à la partie principale de l'inventaire, mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Les matières nucléaires sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
  - ii) Les garanties applicables aux matières nucléaires sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties; ou
  - iii) Les garanties applicables aux éléments d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier sont suspendues conformément à l'article 15 du présent Accord.

### Article 7

L'Agence envoie au Pakistan une copie à jour de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute autre date indiquée par le Pakistan dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à la Chine, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'inventaire et transmet au Pakistan copie de la communication pertinente.

### NOTIFICATIONS

### Article 8

Le Pakistan notifie à l'Agence :

- a) L'arrivée au Pakistan de l'installation de réacteur (telle qu'elle est décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier) fournie par la Chine, ou des matières nucléaires fournies par la Chine pour être utilisées dans cette installation de réacteur; et
- b) Le début de la construction ou du fonctionnement au Pakistan de toute installation de réacteur produite sur le même modèle ou du fait de leur utilisation.

Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent l'arrivée au Pakistan de l'installation de réacteur ou des matières nucléaires, et le début de la construction ou du fonctionnement au Pakistan d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier, respectivement.

### Article 9

Le Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b) de l'article 19 du présent Accord, toute matière nucléaire visée à l'alinéa a) iii) de l'article 6. Dès réception des rapports, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières, et des rectifications appropriées sont apportées à l'inventaire par accord entre le Pakistan et l'Agence.

### Article 10

Les notifications faites en application de l'alinéa a) de l'article 8 et de l'article 13 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité

des matières nucléaires, le type et la capacité de l'installation de réacteur s'il y a lieu, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation devant être inscrite à la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

#### Article 11

Le Pakistan notifie immédiatement à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

#### Article 12

La notification des transferts visée à l'article 8 peut également être faite par la Chine. Dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Pakistan en application des articles 8 à 11 du présent Accord, l'Agence informe le Pakistan que les articles visés par lesdites notifications sont inscrits à l'inventaire.

### TRANSFERTS

#### Article 13

- a) Le Pakistan notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, les renseignements nécessaires pour lui permettre de prendre des dispositions pour appliquer des garanties à ces articles après transfert dans ladite installation. Le Pakistan ne peut effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.
- b) Le Pakistan notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Pakistan. A l'exception des articles transférés à la Chine qui ont été à l'origine fournis par celle-ci au Pakistan en vertu de l'arrangement, et à l'exception du combustible irradié produit à l'aide de ces articles et transféré à la Chine, lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Pakistan qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront

appliquées en ce qui concerne lesdits articles. Dès réception par l'Agence de la notification de transfert par le Pakistan et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de la partie principale de l'inventaire.

#### Article 14

Les notifications prévues à l'article 13 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa b) de l'article 19.

### EXEMPTION ET SUSPENSION

#### Article 15

- a) L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.
- b) Aux conditions spécifiées dans les arrangements subsidiaires, l'Agence suspend les garanties en ce qui concerne tout élément de l'installation de réacteur inscrite à la partie principale de l'inventaire qui est enlevé pour entretien ou réparation.
- c) Les matières nucléaires ou tout élément d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier qui sont exemptés des garanties ou qui font l'objet d'une suspension de garanties sont rayés de la partie principale de l'inventaire et inscrits à la partie réservée dudit inventaire.

### LEVÉE DES GARANTIES

#### Article 16

L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord dans les cas ci-après :

- a) Aux matières nucléaires et à l'installation de réacteur inscrites à la partie principale de l'inventaire lorsque celles-ci sont transférées conformément à l'alinéa b) de l'article 13;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties;
- c) A une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier lorsque le Pakistan, la Chine et l'Agence constatent conjointement que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

#### Article 17

Les articles pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 16 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 16, l'Agence informe le Pakistan de ladite radiation.

#### **MODALITES D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES**

#### Article 18

En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

#### Article 19

- a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que les autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et le Pakistan. Si des matières nucléaires ou d'autres articles auxquels s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférés à une installation relevant de la juridiction du Pakistan, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.
- b) L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec le Pakistan au sujet de la mise en oeuvre des modalités d'application des garanties visées à l'alinéa a) ci-dessus. Les arrangements subsidiaires comprennent éga-

lement toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties à une installation de réacteur décrite plus haut à l'alinéa e) de l'article premier, aux matières nucléaires et aux autres articles visés dans le présent Accord, ainsi que les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur au plus tard six mois avant tout transfert au Pakistan de matières nucléaires ou de l'installation de réacteur.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### Article 20

Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Pakistan avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

##### Article 21

Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> (INFCIRC/9/Rev.2) s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### PROTECTION PHYSIQUE

##### Article 22

Le Pakistan prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des articles fournis au Pakistan par la Chine pour la centrale nucléaire de 300 MWe. Le Pakistan prend également les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, compte tenu des recommandations faites dans le document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

**DISPOSITIONS FINANCIERES****Article 23**

Le Pakistan et l'Agence règlent chacun les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Pakistan les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par le Pakistan ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que le Pakistan ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission du Pakistan ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

**Article 24**

Le Pakistan fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de son autorité.

**NON-OBSERVATION****Article 25**

Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Pakistan de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Pakistan ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Pakistan.

**INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET REGLEMENT DES DIFFERENDS****Article 26**

A la demande du Pakistan ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.



**Article 27**

- a) Le Pakistan et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.
- b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Pakistan et l'Agence, il est soumis, à la demande du Pakistan ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit :

Le Pakistan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Pakistan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Pakistan ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

- c) Le quorum est constitué par deux membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Pakistan et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Pakistan et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

**Article 28**

Les décisions du Conseil concernant la mise en oeuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 23 et 24, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par le Pakistan et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

**CLAUSES FINALES****Article 29**

Le Pakistan et l'Agence, à la demande de l'un ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil

modifie le Document relatif aux garanties, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 30

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

Article 31

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2, ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des Parties.

FAIT à Vienne, le 24 février 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Président  
de la République islamique du Pakistan  
et en son nom :  
ISHFAQ AHMAD

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :  
HANS BLIX

No. 30090

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement relating to the exercise of remunerative activities  
by dependants of diplomatic, consular, administrative  
and technical personnel. Signed at Brasília on 20 August  
1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 June 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des  
personnes à la charge du personnel diplomatique, con-  
sulaire, administratif et technique. Signé à Brasília le  
20 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 juin 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE  
O EXERCÍCIO DE ATIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE  
DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSUL-  
LAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o estágio particularmente elevado de  
entendimento e compreensão existente entre os dois países; e,

No intuito de estabelecer novos mecanismos para o  
fortalecimento das suas relações diplomáticas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os dependentes do pessoal diplomático, consular,  
administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para  
exercer missão oficial na outra, como membro de uma Missão diplomática,  
Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional, poderão  
receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado  
receptor, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço  
poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado que recebe, inclusive através de  
suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades  
de economia mista;
- b) afetem a segurança nacional.

## ARTIGO II

Para os fins deste Acordo, são considerados "dependentes":

- a) cōnjuge;
- b) filhos solteiros menores de 21 anos;
- c) filhos solteiros menores de 25 anos que estejam cursando universidade, em horário integral;
- d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

## ARTIGO III

1. O exercício da atividade remunerada por dependente, no Estado receptor, dependerá de prévia autorização de trabalho do Governo local, através de pedido formalizado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à Embaixada que a pessoa tem permissão para exercer atividade remunerada, sujeita à legislação aplicável no Estado receptor.

2. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las.

3. Para os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes da referida atividade.

4. Os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo deixarão de estar isentos do cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.

ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará 30 dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá validade de seis anos, sendo tacitamente renovado por sucessivos períodos iguais, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, aos 2<sup>o</sup> dias do mês de agosto de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO RESEK

Pelo Governo  
da República Argentina:



GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE EL EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE FAMILIARES A CARGO DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, y  
El Gobierno de la República Argentina  
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando el estado particularmente elevado del entendimiento y comprensión existentes entre los dos países; y

Con el fin de establecer nuevos mecanismos para el fortalecimiento de sus relaciones diplomáticas,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Los familiares a cargo del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de una de las Partes Contratantes, designado para ejercer una misión oficial en el otro país, como miembro de una Representación Diplomática, Consular o de una Misión ante un Organismo Internacional, podrán ser autorizados para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, respetando sus intereses nacionales. La autorización mencionada podrá ser denegada en los casos en que:

- a) el empleador sea el Estado receptor, inclusive sus entes autárquicos, fundaciones, empresas públicas y sociedades de economía mixta.
- b) se afecte la seguridad nacional.

Artículo II

Para los fines del presente Acuerdo, serán considerados "familiares a cargo":

- a) el cónyuge;
- b) los hijos solteros menores de veintiún años;
- c) los hijos solteros menores de veinticinco años que se encuentren cursando estudios universitarios con dedicación exclusiva;
- d) los hijos con deficiencias físicas o mentales.

Artículo III

1. El ejercicio de una actividad remunerada por el familiar a cargo, en el Estado receptor, dependerá de la previa autorización de trabajo por parte del Gobierno local, a través de la solicitud presentada por la Embajada ante la Dirección de Ceremonial del Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego de verificar si la persona en cuestión está encuadrada en las categorías definidas en el presente Acuerdo y de observar las disposiciones internas aplicables, la Dirección

de Ceremonial informará oficialmente a la Embajada que la persona está autorizada para ejercer una actividad remunerada, sujeta a la legislación aplicable en el Estado receptor.

2. En los casos de profesiones que requieran cualidades especiales, el familiar a cargo no estará exento de cumplimentarlas.

3. Para los familiares a cargo que ejerzan una actividad remunerada en los términos del presente Acuerdo, queda suspendida, con carácter irrevocable, la inmunidad de jurisdicción civil y administrativa relativa a todas las cuestiones inherentes a dicha actividad.

4. Los familiares a cargo que ejerzan una actividad remunerada en los términos del presente Acuerdo dejarán de estar exentos del cumplimiento de las obligaciones tributarias y previsionales inherentes a su actividad quedando, en consecuencia, sujetos a la legislación de referencia aplicable a las personas físicas residentes o domiciliadas en el Estado receptor.

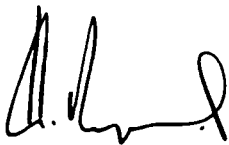
#### Artículo IV.

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra del cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor a los treinta días de la fecha de recepción de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una validez de seis años, renovándose por tácita reconducción por períodos iguales a menos que una de las Partes manifestara, por la vía diplomática su intención de denunciarlo. En este caso la denuncia surtirá efecto seis meses después de recibida la notificación.

Hecho en Brasilia a los 20 días de agosto de 1991, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:



Por el Gobierno  
de la República Argentina:





## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO THE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL

The Government of the Federative Republic of Brazil, and  
The Government of the Argentine Republic  
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering the very high level of agreement and understanding that exists between the two countries; and

With a view to establishing new mechanisms for strengthening their diplomatic relations,

Agree as follows:

*Article I*

The dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of one Contracting Party appointed to carry out official duties as a member of a Diplomatic Mission, Consular Office or Mission to the International Organization in the other country, may receive permission to exercise remunerated activity in the receiving State provided that national interests are respected. The permission in question may be refused in cases in which:

- (a) The employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its quasi-independent organizations, foundations, public enterprises and mixed-economy organizations; or in which
- (b) National security might be affected.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, “dependent” means:

- (a) The spouse;
- (b) Unmarried children under 21;
- (c) Unmarried children under 25 in full-time attendance at a university;
- (d) Children who are physically or mentally disabled.

*Article III*

1. A dependant who wishes to exercise remunerated activity in the receiving State will need prior authorization from the local Government. Such permission

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1993, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article IV (1).

should be sought by means of a request made by the Embassy of the Ceremonial Division of the Ministry of Foreign Affairs. After establishing whether the person in question comes within the categories defined in the present Agreement, and after observing the applicable internal provisions, the Ceremonial Division will inform the Embassy officially that the person has permission to exercise remunerated activity, subject to the legislation applicable in the receiving State.

2. In the case of professions which require special qualifications, the dependent will not be exempt from the requirement to comply with these conditions.

3. Immunity from civil and administrative jurisdiction relating to all matters stemming from employment will be suspended irrevocably in respect of those dependants who exercise remunerated activity within the terms of this Agreement.

4. The dependants who exercise remunerated activity within the terms of this Agreement will cease to be exempt from tax and social security obligations stemming from the above-mentioned activity. They will in consequence become subject to the relevant legislation which is applicable to physical persons resident or domiciled in the receiving State.

#### *Article IV*

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement; the latter shall enter into force 30 days following the receipt of the second notification.

2. This Agreement is valid for six years and may be renewed by tacit agreement for further six-year periods unless either Party indicates through the diplomatic channel that it wishes to terminate the Agreement. In such a case, the termination shall be effective six months from the receipt of the notification.

DONE at Brasília on 20 August 1991, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À LA CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République Argentine,  
(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),  
Considérant l'entente et la compréhension qui existent entre les deux pays; et  
Aux fins d'établir de nouveaux mécanismes pour le renforcement de leurs relations diplomatiques;  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes, affecté à une mission officielle dans l'autre pays dans le cadre d'une mission diplomatique, d'une représentation consulaire ou d'une mission auprès d'un organisme international, peuvent être autorisées à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil, sous réserve que les intérêts nationaux de cet Etat soient respectés. L'autorisation en question peut être refusée lorsque :

- a) L'employeur est l'Etat d'accueil, ce qui englobe notamment ses services autonomes, ses fondations, les entreprises publiques et les sociétés d'économie mixte;
- b) La sécurité nationale pourrait être affectée.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme « personnes à charge » :

- a) Le conjoint;
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans;
- c) De moins de 25 ans qui étudient à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur;
- d) Les enfants célibataires atteints d'une invalidité physique ou mentale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1993, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

*Article III*

1. L'exercice par la personne à charge d'une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil est subordonné à l'obtention préalable d'un permis de travail accordé par le Gouvernement local. Ce permis doit être demandé par l'Ambassade à la Direction du protocole du Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, et une fois remplies les formalités nécessaires, la Direction du protocole informe officiellement l'Ambassade que la personne en question est autorisée à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable dans l'Etat d'accueil.

2. Dans le cas de professions qui exigent des qualifications spéciales, les personnes à charge ne sont pas exemptées de l'obligation d'y satisfaire.

3. L'immunité de juridiction civile et administrative des personnes à charge qui exercent une activité rémunérée en vertu du présent Accord est suspendue de manière irrévocable pour toutes les questions liées à l'exercice de cette activité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée en vertu du présent Accord cessent de bénéficier d'une exonération en matière d'impôt et de sécurité sociale pour ce qui est de l'activité sus-mentionnée et sont donc assujetties à la législation applicable aux personnes physiques résidentes ou domiciliées dans l'Etat d'accueil.

*Article IV*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet 30 jours après la date de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six ans et sera tacitement renouvelé par périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

FAIT à Brasília, le 20 août 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 30091

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Bolivian gas to Brazil under the contract between the companies “Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás)” and “Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)”. Cochabamba, 17 February 1993**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 22 June 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de gaz bolivien au Brésil en tenant compte du contrat entre les compagnies « Petróleo Brasileiro S.A. (Petrobrás) » et « Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB) ». Cochabamba, 17 février 1993**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 22 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SALE OF BOLIVIAN GAS TO BRAZIL UNDER THE CONTRACT BETWEEN THE COMPANIES "PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS)" AND "YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DU GAZ BOLIVIEN AU BRÉSIL EN TENANT COMPTE DU CONTRAT ENTRE LES COMPAGNIES « PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. (PETROBRÁS) » ET « YACIMIENTOS PETROLÍFEROS FISCALES BOLIVIANOS (YPFB) »

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Cochabamba, 17 de fevereiro de 1993

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me às negociações bilaterais entre as respectivas autoridades das áreas de energia e hidrocarbonetos e representantes da PETRÓLEO BRASILEIRO S.A. - PETROBRÁS - e a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS - YPFB, que elaboraram o contrato de compra e venda de gás natural boliviano à República Federativa do Brasil, conforme estipulado no contrato preliminar assinado entre as duas empresas, em 17 de agosto de 1992, na Cidade de Santa Cruz de la Sierra, Bolívia.

2. A assinatura do contrato para a compra de gás boliviano, realizada durante a visita do Senhor Presidente da República Federativa do Brasil à República da Bolívia, constitui inequívoca expressão de confiança entre nossas nações e reafirmação da solidariedade em torno do ideal da integração sul-americana.

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Tendo como marcos institucionais o Acordo de Alcance Parcial sobre a Promoção de Comércio entre o Governo da República Federativa do Brasil e a República da Bolívia (Fornecimento de Gás Natural), o contrato preliminar de compra de gás entre PETROBRÁS e YPFB e o Acordo, por Troca de Notas Reversais, firmados em 17 de agosto de 1992, em Santa Cruz de la Sierra, a entrada em vigor do contrato, na presente data, confere ao relacionamento bilateral uma dimensão ampliada. Nela se interpõem o conhecimento mútuo que cultivamos ao longo dos anos e o espírito de cooperação que nos anima para construir o futuro.

4. O contrato PETROBRÁS-YPFB estipula a compra de gás boliviano pelo Brasil durante o período de 20 (vinte) anos, com fornecimentos diários que irão de 8 milhões/m<sup>3</sup> a 16 milhões/m<sup>3</sup>. O gasoduto que transportará o produto se estenderá de Rio Grande, na Bolívia, a Curitiba, no Brasil, numa extensão total de 2.187 km.

5. O contrato prevê ademais que serão firmados acordos e contratos específicos para a participação da PETROBRÁS, por seu intermédio ou de suas subsidiárias, nas atividades de exploração, produção, comercialização e transporte de hidrocarbonetos na Bolívia, bem como na distribuição de petróleo e gás natural no mercado interno boliviano, de conformidade com a legislação vigente boliviana.

6. Com o objetivo de que, durante a execução do contrato, sejam gerados benefícios equitativos para as partes, ambos os Governos devem procurar que o preço do gás reflita seu valor econômico de livre competitividade nos mercados dos usuários finais do Brasil, em relação a outros energéticos e condições de eficiência econômica nas fases de comercialização, transporte e distribuição, em cujo caso se aplicará o previsto na cláusula 15 do contrato.

7. No intuito de viabilizar a implementação do contrato, os Governos do Brasil e da Bolívia se comprometem a tomar as providências necessárias no sentido de obterem a isenção de tributos sobre os bens e os serviços envolvidos na construção do gasoduto em sua integridade.

8. Da mesma forma, os Governos do Brasil e da Bolívia se comprometem a cumprir os requisitos necessários à obtenção de isenção dos tributos incidentes sobre o transporte do gás boliviano em território brasileiro e boliviano.

9. Dada a forte incidência tributária no custo total do projeto, tanto na fase de construção, quanto na de operação, e com o objetivo de garantir aos vários agentes econômicos nele envolvidos - fornecedores

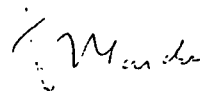
de bens e serviços e instituições financeiras de crédito - a determinação dos Governos do Brasil e da Bolívia de levar adiante o mencionado projeto, ambos os Governos se comprometem a agilizar as tratativas para a obtenção das isenções tributárias referidas nos dois parágrafos precedentes, de conformidade com suas respectivas legislações internas.

10. Os Governos do Brasil e da Bolívia tomarão as medidas necessárias com vistas à constituição, no mais breve prazo, da empresa que será responsável pela construção e operação do gasoduto.

11. Os Governos do Brasil e da Bolívia envidarão os esforços necessários à obtenção de financiamento internacional para a implementação do projeto, notadamente no que respeita às tratativas junto à comunidade financeira nacional e internacional.

12. Caso os termos acima propostos sejam aprovados pelo Governo boliviano, a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência, com o mesmo teor e a mesma data, constituirão o Acordo por Troca de Notas Reversais entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, o qual entrará em vigor na presente data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta e distinta consideração.



FERNANDO HENRIQUE CARDOSO  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Ronald MacLean  
Ministro das Relações Exteriores e Culto  
da República da Bolívia



## [TRANSLATION]

Cochabamba, 17 February 1993

Sir,

I have the honour to refer to the bilateral negotiations between the respective energy and hydrocarbon authorities and representatives of *Petróleo Brasileiro S.A. (PETROBRÁS)* and *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB)*, which ended in the drawing up of the contract for the purchase and sale of Bolivian natural gas to the Federative Republic of Brazil, pursuant to the preliminary contract concluded between the two enterprises on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

2. The signing of the contract for the purchase of Bolivian gas during the visit of the President of the Federative Republic of Brazil to the Republic of Bolivia is an unequivocal expression of the trust between our nations and a reaffirmation of solidarity vis-à-vis the ideal of South American integration.

3. Within the institutional framework of the Partial Agreement on the Promotion of Trade between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia (Supply of Natural Gas), the preliminary contract for the purchase of gas concluded by *PETROBRÁS* and *YPFB* and the Exchange of Notes constituting an Agreement, which were signed on 17 August 1992 in Santa Cruz de la Sierra, the entry into force of the contract on this date gives a broader dimension to the bilateral relationship, reflecting the mutual understanding which we have been cultivating over the years and the spirit of cooperation which inspires us to build for the future.

4. The *PETROBRÁS-YPFB* contract specifies that Brazil will purchase

## [TRADUCTION]

Cochabamba, le 17 février 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales entre les autorités compétentes des deux pays dans le domaine de l'Énergie et des Hydrocarbures et les représentants de *Petróleo Brasileiro S.A. — PETROBRÁS —* et *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos — YPFB —*, qui ont abouti à la conclusion du contrat d'achat-vente de gaz naturel bolivien à la République fédérative du Brésil, conformément aux dispositions du contrat préliminaire conclu entre les deux entreprises le 17 août 1992 dans la ville de Santa Cruz de la Sierra (Bolivie).

2. La conclusion du contrat d'achat de gaz bolivien, intervenue lors de la visite du Président de la République fédérative du Brésil dans la République de Bolivie, marque la confiance sans équivoque que se font nos deux nations et confirme le sens de la solidarité qui les anime à l'égard de l'idéal d'intégration économique en Amérique du Sud.

3. S'inscrivant dans le cadre institutionnel que constituent l'Accord partiel relatif à la promotion du commerce entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie (fournisseur de gaz naturel), le contrat préliminaire d'achat de gaz entre *PETROBRÁS* et *YPFB* et l'Accord résultant d'un échange de notes, signés le 17 août 1992 à Santa Cruz de la Sierra, l'entrée en vigueur du contrat, aujourd'hui, confère aux relations bilatérales une dimension plus vaste. Elle tient à ce que la connaissance mutuelle que nous avons acquise au cours des années se conjugue avec l'esprit de coopération qui nous anime pour bâtir l'avenir.

4. Le contrat *PETROBRÁS-YPFB* stipule l'achat de gaz naturel bolivien par

Bolivian gas for a period of twenty (20) years, the daily supply ranging from eight million cubic metres (8,000,000 m<sup>3</sup>) to sixteen million cubic metres (16,000,000 m<sup>3</sup>). The gas pipeline transporting the product shall extend from Rio Grande in Bolivia to Curitiba in Brazil, a total length of 2,187 km.

5. The contract further provides for the conclusion of specific agreements and contracts for the participation by PETROBRÁS, either directly or through its subsidiaries, in hydrocarbon prospecting, production, marketing and transport in Bolivia, and in the distribution of oil and natural gas in the domestic Bolivian market, in accordance with existing Bolivian legislation.

6. With a view to generating equitable profits for the parties during the execution of the contract, both Governments shall see to it that the price of the gas reflects its free-market value in the end-user markets in Brazil, in relation to other energy sources and to conditions of economic efficiency in the marketing, transport and distribution phases, in which case the provisions of clause XV of the contract shall apply.

7. In order to ensure the implementation of the contract, the Governments of Brazil and of Bolivia undertake to make the necessary arrangements to secure exemption from taxes for the goods and services involved in the construction of the entire length of the pipeline.

8. Similarly, the Governments of Brazil and of Bolivia undertake to make the necessary arrangements to secure exemption from any taxes due on the transport of Bolivian gas in Brazilian and Bolivian territory.

9. Given the heavy impact of taxes on the total cost of the project in both the construction and the operating phases, and with a view to assuring the various

le Brésil pendant une durée de vingt ans, les livraisons journalières allant de 8 millions de m<sup>3</sup> à 16 millions de m<sup>3</sup>. Le gazoduc destiné au transport partira de Rio Grande en Bolivie à Curitiba au Brésil, et couvrira une distance totale de 2187 km.

5. Le contrat prévoit en outre la signature d'accords et de contrats spécifiques en vue de la participation de PETROBRÁS directement, ou par ses filiales, aux activités d'exploitation, de production, de commercialisation et de transport d'hydrocarbures en Bolivie, ainsi qu'à la distribution du pétrole et du gaz naturel sur le marché intérieur bolivien, conformément à la législation bolivienne en vigueur.

6. Afin d'assurer des bénéfices équitables aux parties durant l'exécution du contrat, les deux Gouvernements doivent faire en sorte que le prix du gaz pour l'utilisateur final au Brésil reflète sa valeur économique sur un marché concurrentiel par rapport aux autres sources d'énergie et aux conditions d'efficacité économique pendant les phases de commercialisation, de transport et de distribution, auquel cas s'appliqueront les dispositions de l'article XV du contrat.

7. Afin de faciliter l'exécution du contrat, les Gouvernements brésilien et bolivien s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour obtenir que les biens et services nécessaires à la construction du gazoduc dans son intégralité soient exonérés d'impôt.

8. De même, les Gouvernements brésilien et bolivien s'engagent à remplir les conditions nécessaires pour obtenir que le transport du gaz bolivien sur le territoire brésilien et bolivien soit exonéré d'impôts accessoires.

9. Étant donné la forte incidence de la fiscalité sur le coût total du projet tant à la phase de la construction qu'à la phase du fonctionnement, et afin de don-

economic agents involved in it — providers of goods and services and financial credit institutions — that the Governments of Brazil and of Bolivia are determined to go ahead with the said project, the two Governments undertake to speed up procedures for obtaining the tax exemptions referred to in the two preceding paragraphs, in accordance with their respective domestic laws.

10. The Governments of Brazil and of Bolivia shall take the necessary measures to ensure that the enterprise responsible for constructing and operating the gas pipeline is set up as soon as possible.

11. The Governments of Brazil and of Bolivia shall make the necessary efforts to obtain international funding for the implementation of the project, especially in terms of dealings with the national and international financial community.

12. If the foregoing meets with the approval of the Bolivian Government, this note and your note of the same date to the same effect shall be considered an exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Mr. Ronald MacLean  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship of the Republic of Bolivia

ner aux différents agents économiques concernés par ce projet — fournisseurs de biens et services et institutions financières de crédit — l'assurance que les Gouvernements brésilien et bolivien sont résolus à le mener à bien, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter les négociations en vue de l'obtention des exonérations d'impôt mentionnées aux paragraphes précédents, conformément à leurs législations internes respectives.

10. Les Gouvernements brésilien et bolivien prendront les mesures nécessaires en vue de la constitution, dans les plus brefs délais, de l'entreprise qui sera chargée de la construction et de la gestion du gazoduc.

11. Les Gouvernements brésilien et bolivien s'efforceront d'obtenir un financement international pour l'exécution du projet, et s'adresseront notamment à cet effet à la communauté financière nationale et internationale.

12. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et votre note de réponse, de même teneur et de même date, constitueront, entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, un accord par voie d'échange de notes qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence  
Monsieur Ronald MacLean  
Ministre des relations extérieures et du  
culte de la République de Bolivie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Cochabamba, febrero 17 de 1993

SBAPE-DGA-306-93

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a las negociaciones bilaterales entre las respectivas Autoridades de Energía e Hidrocarburos y representantes de YPFB y PETROBRAS, que concluyeron con la elaboración del Contrato de Compra-Venta de Gas Natural boliviano a la República Federativa del Brasil, de acuerdo a lo estipulado en el Contrato Preliminar suscrito entre ambas empresas el pasado 17 de agosto de 1992, en la ciudad de Santa Cruz, Bolivia.

La suscripción del Contrato para la compra de gas boliviano, realizada durante la visita del Señor Presidente de la República Federativa del Brasil a la República de Bolivia, constituye una inequívoca expresión de confianza entre nuestras naciones y una reafirmación de solidaridad en torno al ideal de la integración económica sudamericana.

Teniendo como marcos institucionales el Acuerdo de Alcance Parcial sobre la Promoción de Comercio entre el Gobierno de la República de Bolivia y la República Federativa del Brasil (Suministro de Gas Natural), el Contrato Preliminar de Compra de Gas entre YPFB y PETROBRAS y el Acuerdo, por intercambio de Notas Reversales, firmados el 17 de agosto de 1992, en Santa Cruz de la Sierra, la entrada en vigencia del Contrato, de la fecha, confiere al relacionamiento bilateral una dimensión ampliada. En ella se interponen el conocimiento mutuo que cultivamos a lo largo de los años y el espíritu de cooperación que nos anima para construir el futuro.

El Contrato YPFB-PETROBRAS estipula la compra de gas boliviano por el Brasil durante un período de veinte años, con un suministro diario que irá de 8 millones/m<sup>3</sup>, a 16 millones/m<sup>3</sup>. El gasoducto que transportará el producto se extenderá de Rio Grande en Bolivia, a Curitiba en Brasil, en una extensión total de 2.187 km.

El Contrato prevé además, que se suscribirán acuerdos y contratos específicos para la participación de PETROBRAS, por sí y/o a través de sus subsidiarias, en las actividades de exploración, producción, comercialización y transporte de hidrocarburos en Bolivia, así como en la distribución de petróleo y gas natural en el mercado interno boliviano, de conformidad con la legislación vigente boliviana.

Con el objeto de que durante la ejecución del Contrato se generen beneficios equitativos para las partes, ambos Gobiernos deben procurar, que el precio del gas refleje su valor económico de libre competencia en los mercados de usuarios finales en Brasil, en relación con otros energéticos y condiciones de eficiencia económica en las fases de comercialización, transporte y distribución, en cuyo caso se aplicará lo previsto en la cláusula XV del Contrato.

Con el propósito de viabilizar la implementación del Contrato, los Gobiernos de Bolivia y de Brasil se comprometen a tomar las providencias necesarias para obtener la exención de tributos sobre los bienes y servicios involucrados en la construcción del gasoducto en su integridad.

De la misma forma, los Gobiernos de Bolivia y de Brasil se comprometen a cumplir los requisitos necesarios para la obtención de exención sobre los tributos incidentes sobre el transporte del gas boliviano por territorio brasileño y boliviano.

Dada la fuerte incidencia tributaria en el costo total del proyecto, tanto en la fase de construcción, como en la de operación, y con el objeto de garantizar a los varios agentes económicos a él vinculados -abastecedores de bienes y servicios e instituciones financieras de crédito- la determinación de los Gobiernos de Bolivia y Brasil de llevar adelante dicho proyecto, ambos Gobiernos se comprometen a agilizar las tratativas para la obtención de las exenciones tributarias referidas en los dos párrafos precedentes, conforme a sus respectivas legislaciones internas.

Los Gobiernos de Bolivia y de Brasil tomarán las medidas necesarias con vistas a la constitución, en el más breve plazo, de la empresa que será responsable por la construcción y operación del gasoducto.

Los Gobiernos de Bolivia y de Brasil realizarán los esfuerzos necesarios para la obtención del financiamiento internacional para la implementación del proyecto, especialmente en lo que respecta a las tratativas ante la comunidad financiera nacional e internacional.

En caso que los términos arriba propuestos sean aprobados por el Gobierno brasileño, la presente Nota, y la Nota de Vuestra Excelencia, con el mismo tenor y de la misma fecha, constituirán el Acuerdo por Notas Reversales entre los Gobiernos de la República de Bolivia y de la República Federativa del Brasil, el cual entrará en vigencia el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la garantía de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Maclean', written over a horizontal line.

RONALD MACLEAN ABAROS  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Al Excelentísimo señor  
D. Fernando Henrique Cardoso  
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores  
Presente

---

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Cochabamba, 17 February 1993

SBAPE-DGA-306-93

Sir,

*[See note I]*

Accept, Sir, etc.

RONALD MACLEAN ABAROS  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency  
Mr. Fernando Henrique Cardoso  
Minister of State for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Cochambamba, le 17 février 1993

SBAPE-DGA-306-93

Monsieur le Ministre,

*[Voir note I]*

Je saisis l'occasion, etc.

RONALD MACLEAN ABAROS  
Ministre des relations  
extérieures et du culte

Son Excellence  
Monsieur Fernando Henrique Cardoso  
Ministre d'Etat des relations extérieures

---





No. 30092

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS HIGH  
COMMISSIONER FOR REFUGEES)  
and  
SAUDI ARABIA**

**Memorandum of understanding concerning the establishment of United Nations High Commissioner for Refugees field offices in Saudi Arabia. Signed at Jeddah on 22 June 1993**

*Authentic text: Arabic and English.*

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement des délégations du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Arabie saoudite. Signé à Jeddah le 22 juin 1993**

*Textes authentiques : arabe et anglais.*

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

- حررت في جدة يوم الثلاثاء الثاني من شهر محرم لعام ١٤١٤ هـ .  
الموافق للثاني والعشرين من شهر يونيو لعام ١٩٩٣ م .

عن حكومة المملكة

العربية السعودية

عبدالرحمن أمين منصورى



التوقيع

عن المفوضية السامية للأمم

المتحدة لشئون اللاجئين

كمال مرجان



التوقيع

٣ - منح التسهيلات اللازمة للموظفين التابعين للمفوضية للاتصال بكافة اللاجئين الموجودين في المملكة .

٤ - منح المفوضية التسهيلات التي تساهم في الانجاز السريع بكل اقتدار لالتزاماتها تجاه اللاجئين في المملكة وتحقيقا لهذا الغرض تقوم المملكة بتقديم التبرعات لتغطية نفقات مكتبي المفوضية في المملكة وذلك بدفع الايجارات ونفقات التشغيل واللوازم المكتبية والاتصالات وتنقلات الموظفين في حدود مليون وخمسمائة الف ريال في السنة .

٥ - تطبيق الامتيازات والحصانات والاعفاءات التي تمنح لموظفي الأمم المتحدة المعتمدين في المملكة على الموظفين الدوليين للمفوضية والمسؤولين التابعين لها والموفدين في بعثة على ممتلكاتهم واموالهم .

ثالثا : يبدأ نفاذ مذكرة التفاهم هذه من تاريخ التوقيع عليها من قبل كل من الطرفين وتبقى سارية المفعول لمدة غير محددة وبامكان كل طرف أن يطلب انتهاء سريان مفعولها على ان يكون الانهاء بعد ثلاثة اشهر من تاريخ الطلب .

رابعا : اثباتا لذلك قام الموقعان ادناه ، بوصفهما الممثلين المعنيين حسب الاصول لكل من الحكومة والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشئون اللاجئين ، على التوالي ، نيابة عن الطرفين ، بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه ، باللغتين العربية والانجليزية . وتبقى اللغة العربية هي الأساس .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين حكومة المملكة العربية السعودية  
والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

رغبة من حكومة المملكة العربية السعودية (التي يشار إليها فيما بعد بعبارة الحكومة) ومن المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ، (التي يشار إليها فيما بعد بعبارة المفوضية) في انشاء مكتب المفوضية وتنظيم اختصاصاته ، فقد تم الاتفاق على الآتي :

أولا : تقوم المفوضية بما يلي :

- ١ - ممارسة دورها الانساني المعهود دوليا .
- ٢ - التشاور والتعاون مع الحكومة حول كافة المسائل المتعلقة برعاية اللاجئين في البلد المضيف .
- ٣ - مساندة الحكومة في جهودها الرامية الى توفير وتنظيم المساعدة الانسانية للاجئين في المملكة .
- ٤ - التعاون الوثيق مع الحكومة و تيسير التشاور مع سائر الحكومات والمنظمات الدولية المعنية بهدف تحديد مشاكل اللاجئين والسعي بايجاد حلول دائمة لها .

ثانيا : تقوم الحكومة بمايلي :

- ١ - اداء دورها في توفير الحماية للاجئين الموجودين في المملكة .
- ٢ - تعزيز وجود المفوضية في المملكة من خلال انشاء مكتب مستقل لها في الرياض ، وفتح مكتب في مخيم اللاجئين في رفحة .

MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

---

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the Government, and the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as UNCHR, wishing to establish UNHCR office in the Kingdom of Saudi Arabia and regulate its functions have agreed to the following:-

Firstly: To this effect, UNHCR shall:

1. Assume the function of its known internationally reconized humanitarian role;
2. Maintain consultations and cooperation with the Government on all matters related to the welfare of refugees in the host country;
3. Assist the Government in its efforts to provide and organize the humanitarain assistance to refugees in the Kingdom;
4. In close cooperation with the Government, facilitate consultations with other concerned governments and International organizations with the aim of

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1993 by signature, in accordance with its provisions.

identifying and pursuing durable solutions to the refugee problem;

Secondly: For its part, the Government:

1. Provides protection to refugees present in the Kingdom;
2. Agrees to strengthening UNHCR's presence in the Kingdom through the establishment of an independent Office in Riyadh and an office in Rafha;
3. Shall grant UNHCR personnel the necessary access to all refugees located in the Kingdom;
4. Shall grant UNHCR such facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of its mandate for the refugees in the Kingdom, including providing donations covering expenses for the UNHCR's two offices in the Kingdom by paying rents and operating costs and personnel transportation, to a limit of SR 1.5 million per annum.
5. Shall accord to UNHCR staff, its property, funds and assets, and to its officials on mission such privileges, immunities and exemptions as are normally extended to credited U.N. officials in the Kingdom.

Thirdly: This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by both Parties and will remain in force until either Signatory demands its termination three (3) months earlier.

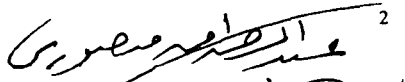

Fourthly: In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Memorandum of Understanding in the Arabic and English languages. The Arabic copy remains the basis of this Memorandum.

Done in Jeddah this 2nd day of Muharam 1414H corresponding to the 22nd day of June 1993G.

For the Office of the U.N.  
High Commissioner for Refugees:

Signed  <sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia:

 <sup>2</sup>  
Signed 

<sup>1</sup> Kamal Murjan.

<sup>2</sup> Sheikh Abdulrahman Amin Mansouri.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM<sup>1</sup> D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommé « le Gouvernement », et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ci-après dénommé « le HCR », désireux d'établir des délégations du HCR au Royaume d'Arabie saoudite et de préciser les fonctions desdites délégations, sont convenus de ce qui suit :

En premier lieu et à cette fin, le HCR s'engage à :

1. Exercer sa fonction humanitaire internationalement reconnue;
2. Maintenir des consultations et coopérer avec le Gouvernement sur toutes questions relatives au bien-être des réfugiés qui se trouvent sur le territoire du pays hôte;
3. Aider le Gouvernement dans ses efforts d'assistance humanitaire aux réfugiés se trouvant dans le Royaume;
4. En étroite collaboration avec le Gouvernement, faciliter les consultations avec d'autres gouvernements et organisations internationales intéressés afin de dégager et de mettre en œuvre des solutions au problème des réfugiés.

En second lieu et pour sa part, le Gouvernement s'engage à :

1. Assurer la protection des réfugiés se trouvant sur le territoire du Royaume;
2. Renforcer la présence du HCR dans le Royaume au moyen de la création de délégations indépendantes respectivement à Riyad et à Rafa;
3. Accorder au personnel du HCR l'accès nécessaire à tous les réfugiés se trouvant dans le Royaume;
4. Accorder au HCR des commodités et des installations appropriées à l'exécution rapide et efficace de son mandat à l'égard des réfugiés dans le Royaume, y compris sous forme de dons destinés à couvrir les dépenses des deux délégations du HCR dans le Royaume en prenant à sa charge les loyers et les frais d'exploitation des délégations ainsi que le transport des personnes, à concurrence d'un montant annuel n'excédant pas 1,5 million de riyals saoudiens.
5. Accorder au personnel du HCR, à ses biens et à ses fonds, ainsi qu'aux fonctionnaires en mission, les privilèges, immunités et exonérations normalement reconnus aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies dans le Royaume.

Troisièmement, le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties et il restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.



Quatrièmement, en foi de quoi, les soussignés, dûment accrédités en qualité de représentants du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Mémorandum d'accord en langues arabe et anglaise; le texte arabe faisant foi.

FAIT à Jeddah, le deuxième jour de Muharam 1414 H correspondant au 22 juin 1993.

Pour le Haut Commissariat  
des Nations Unies pour les réfugiés :

KAMAL MURJAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :

Cheikh ABDULRAHMAN  
AMIN MANSOURI

---



No. 30093

---

**ISRAEL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
taxation of road vehicles in Israel-German international  
transport. Bonn, 2 December 1983**

*Authentic texts: German, Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 23 June 1993.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'imposition  
des véhicules routiers dans le transport international  
israélien-allemand. Bonn, 2 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand, hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 23 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TAXATION OF ROAD VEHICLES IN ISRAEL-GERMAN INTERNATIONAL TRANSPORT

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 02. Dezember 1983

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die folgende Vereinbarung über die steuerliche Behandlung von Strassenfahrzeugen im grenzüberschreitenden deutsch-israelischen Verkehr vorzuschlagen.

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gelten für deutsche und israelische Fahrzeuge, die im grenzüberschreitenden Strassenverkehr zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet des anderen Staates eingeführt werden, die folgenden Bestimmungen:

1. Der Begriff "Fahrzeug" bedeutet jedes Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschliesslich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.
2. Die Bundesrepublik Deutschland befreit israelische Fahrzeuge von der Kraftfahrzeugsteuer.

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1984, i.e., one month after the exchange of the said notes, as agreed upon by the Contracting Parties.

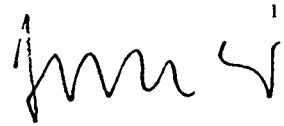
3. Der Staat Israel befreit deutsche Fahrzeuge von der Kraftfahrzeugsteuer (vehicle fee).
4. Im Hinblick auf die steuerliche Behandlung nach den Nummern 2 und 3 wird als vorübergehender Aufenthalt bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, ein Aufenthalt bis zu vierzehn aufeinanderfolgenden Tagen, bei Kraftomnibussen ein Aufenthalt bis zu sechzig aufeinanderfolgenden Tagen und bei den anderen Fahrzeugen ein ununterbrochener Aufenthalt bis zu einem Jahr, gerechnet für alle Fahrzeuge vom Tag der jeweiligen Einfahrt, angesehen. Dabei gelten der Tag der Einfahrt und der Tag der Ausfahrt jeweils als voller Tag. Die zuständigen Behörden können von diesen Fristen Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.
5. Die Vereinbarung gilt für ein Jahr nach ihrem Inkrafttreten. Danach bleibt sie bis auf weiteres in Kraft, sofern sie nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.
6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von 3 Monaten nach ihrem Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Falls Sie sich mit den vorstehend aufgeführten Bestimmungen einverstanden erklären, werden diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel bilden.

Bestandteil dieser Note ist eine Übersetzung in englischer Sprache. Jeder der drei Wortlaute dieses Notenwechsels in deutscher, hebräischer und englischer Sprache ist verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die nach ihrem Recht erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Die Vereinbarung tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die zweite dieser Notifikationen eingegangen ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Seiner Exzellenz  
Herrn Jitzhak Ben-Ari  
Botschafter des Staates Israel

---

<sup>1</sup> Hans Dietrich Genscher.

## DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 02. Dezember 1983

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning taxation of road vehicles in German-Israeli international transport be concluded.

On the basis of reciprocity, the following provisions shall apply to German and Israeli vehicles imported in international road transport for a temporary stay into the territory of the other State:

1. The term "vehicles" shall mean any mechanically-propelled road vehicles or any trailers (including semi-trailers) for coupling to such vehicles, whether imported with the vehicles or separately.
2. The Federal Republic of Germany shall exempt Israeli vehicles from the motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer).
3. The State of Israel shall exempt German vehicles from the vehicle fee.
4. With regard to taxation pursuant to paragraphs 2 and 3 above, a period of up to fourteen consecutive days shall be considered as a temporary stay for vehicles destined for the transport of goods, a period of up to sixty consecutive days for buses and an uninterrupted stay of up to one year, for other vehicles, in each case counted from the day of entry. For this purpose, the day of entry and the day of exit shall be counted as whole days. The competent authorities

may allow exemptions from these periods, especially when the vehicles are out of use, are undergoing repairs, or are used in connection with fairs, exhibitions or similar events.

5. The Arrangement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof.
6. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

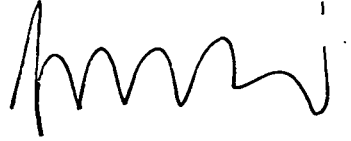
If You agree to the aforementioned provisions, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel.

A translation into English is an integral part of this Note. The three texts of this exchange of Notes in the German, Hebrew and English language are authentic; in case of divergent interpretation of the German and Hebrew texts the English text shall prevail.

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements existing under national legislation for the entry into force of the Arrangement have been fulfilled. The Arrangement shall enter into force on the first day of the month following that in which the second of these notifications is received.



Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and curves, characteristic of Hans Dietrich Genscher's signature.

His Excellency  
Mr. Jitzhak Ben-Ari  
Ambassador of the State of Israel

---

<sup>1</sup> Hans Dietrich Genscher.

6. ההסדר יחול גם על לנד ברלין, ובלבד שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא תמסור הצהרה מנוגדת לכך לממשלת מדינת ישראל, תוך שלושה חדשים מתאריך כניסתו לתוקף של הסדר זה.

אם הינך מסכים להוראות האמורות לעיל, יהוו איגרת זו ואיגרת הוד מעלתך הסדר בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה.

תרגום לשפה האנגלית מהווה חלק בלתי נפרד מאיגרת זאת. לכל אחד משלושה הנוסחים של חילופי האיגרות, בשפה הגרמנית, בשפה העברית ובשפה האנגלית - דין מקור; במקרה של הבדלי פירוש בין הנוסח הגרמני ובין הנוסח העברי - יכריע הנוסח האנגלי.

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה כאשר יושלמו הדרישות החוקתיות הקיימות לפי תחיקתם הלאומית לשם כניסתו לתוקף של ההסדר. ההסדר ייכנס לתוקף ביום הראשון לחודש שלאחר החודש שבו נתקבלה השניה שבהודעות אלו. "

אני מתכבד להודיעך כי ממשלת מדינת ישראל מסכימה להסדר שהוצע באיגרתך.

קבל נא, הוד מעלתך, את הבטחת הערכתי הנעלה ביותר.

לכבוד הוד מעלתך  
הנס דייטרין גנשר  
שר החוץ של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה.

## II

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

THE AMBASSADOR OF ISRAEL  
BONN

שגריר ישראל  
בון

בון - כסלו חשמ"ד  
2. Dezember 1983

הוד מעלתך,

באיגרתך מתאריך יום זה, הודעת לי כדלקמן :

" אני מתכבד להציע, בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, עריכתו של ההסדר כדלקמן לענין מסים על כלי רכב לדרכים שבתעבורה בינלאומית, בין גרמניה ובין ישראל.

ההוראות דלקמן יחולו, על בסיס של הדדיות, לגבי כלי רכב ישראליים וגרמניים שיובאו בתעבורת דרכים בינלאומית לשהייה ארעית בשטח ארצה של המדינה האחרת.

1. המונח "כלי רכב" משמעותו הוא כל כלי רכב לדרכים המונעים באורח מכני וכל גרורים (לרבות נתמכים) שנועדו להיצמד לכלי רכב אלה, בין שיובאו עם כלי הרכב או בנפרד.
2. הרפובליקה הפדרלית של גרמניה תפטור כלי רכב ישראליים מן המס על כלי רכב מנועיים (Kraftfahrzeugsteuer).
3. מדינת ישראל תפטור כלי רכב גרמניים מאגרת כלי רכב (Vehicle fee).
4. לגבי מסים בהתאם לפסקאות 2 ו-3 לעיל, יראו חקופה של עד לארבעה-עשר יום רצופים כשהייה ארעית לכלי רכב המיועדים להובלת טובין; תקופה של עד שישים יום רצופים כשהייה ארעית לאוטובוסים; ושהייה רצופה של עד שנה אחת - לכלי רכב אחרים, כשבכל מקרה מחשבים מיום הכניסה. למטרה זו, יום הכניסה ויום היציאה ייחשבו כימים שלמים. הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר חריגות מחקופות זמן אלה, במיוחד כאשר כלי הרכב יצאו מכלל שימוש, נמצאים בתיקון, או משמשים בקשר עם ירידים, תערוכות או ארועים דומים.
5. ההסדר יישאר בתוקף למשך תקופה של שנה אחת לאחר כניסתו לתוקף. לאחר מכן, הוא ימשיך לעמוד בתוקפו ללא הגבלה, אלא אם כן הושט לו קץ בידי אחד מן הצדדים המתקשרים במתן הודעה בכתב על כך שלוש חודשים מראש.

THE AMBASSADOR OF ISRAEL  
BONN

ש א ר י ר י ר ג ר  
, 1 1 2

Bonn, 2 December 1983

Excellency,

In your Note of this date you inform me as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the State of Israel agrees to the Arrangement proposed in your Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[JITSZHAK BEN-ARI]

His Excellency  
Mr. Hans-Dietrich Genscher  
Federal Minister for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF À L'IMPOSITION DES VÉHICULES ROUTIERS DANS  
LE TRANSPORT INTERNATIONAL ISRAËLIEN-ALLEMAND

## I

## LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 décembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer la conclusion de l'arrangement suivant relatif à l'imposition des véhicules routiers dans le transport international israélien-allemand.

Sur une base de réciprocité, les dispositions suivantes s'appliqueront aux véhicules allemands et israéliens dans le transport international aux fins d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat :

1. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier pourvu d'un dispositif de propulsion mécanique ou toute remorque (y compris les semi-remorques) destinée à être attelée à un véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou autrement.

2. La République fédérale d'Allemagne exempte les véhicules israéliens de la taxe sur les véhicules automobiles (Kraftfahrzeugsteuer).

3. L'Etat d'Israël exempte les véhicules allemands de la taxe sur les véhicules.

4. En ce qui concerne l'imposition aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-avant, est considéré comme temporaire un séjour de quatorze jours consécutifs au maximum dans le cas des véhicules servant au transport de marchandises, un séjour ininterrompu de soixante jours au maximum dans le cas des autocars, et un séjour ininterrompu d'un an maximum dans le cas des autres véhicules, à compter dans tous les cas de la date de chaque entrée. A cette fin, le jour d'entrée et le jour de sortie comptent chacun pour un jour plein. Les autorités compétentes peuvent consentir des exceptions en ce qui concerne ces périodes, notamment lorsque les véhicules tombent en panne, sont en voie de réparation, ou sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

5. Le présent Arrangement restera en vigueur pendant un an après son entrée en vigueur. Ensuite, il restera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis de trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1984, soit un mois après l'échange desdites notes, comme convenue par les Parties contractantes.

6. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

Si les dispositions ci-avant rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat d'Israël.

La version en langue anglaise constitue une partie intégrante de la présente note. Les trois textes du présent échange de notes en langues allemande, hébraïque et anglaise font également foi. En cas d'une divergence d'interprétation entre les textes allemand et hébreu, le texte anglais prévaudra.

Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux termes de la législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Arrangement. L'Arrangement entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel aura été reçue la deuxième de ces notifications.

Je saisis cette occasion, etc.

HANS DIETRICH GENSCHER

Son Excellence Monsieur Jitzhak Ben-Ari  
Ambassadeur de l'Etat d'Israël

## II

## L'AMBASSADEUR D'ISRAËL À BONN

Bonn, le 2 décembre 1983

Monsieur le Ministre,

Par votre note en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Etat d'Israël accepte l'Arrangement proposé dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

JITZHAK BEN-ARI

Son Excellence Monsieur Hans Dietrich Genscher  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Bonn

---





**No. 30094**

---

**ISRAEL  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of the visa requirement for holders of diplomatic and  
service passports. Jerusalem, 8 November 1992**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 23 June 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de la formalité de visas pour les titulaires de passe-  
ports diplomatiques et de service. Jérusalem, 8 novem-  
bre 1992**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 23 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

I

5. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. כל אחת משתי המדינות רשאית להסתלק ממנו בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים, ותוקפו יפסק תשעים יום לאחר תאריך ההודעה.

אם מקובלות על ממשלת הרפובליקה של פולין ההצעות דלעיל, מתכבד אני להציע כי איגרת זו וכן תשובת הוד מעלתך יהוו הסכם בין שתי סמשותינו בדבר ביטול אשרות עבור דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות, אשר יכנס לתוקף שלושה חודשים מתאריך תשובתך.

קבל נא, הוד מעלתך, את רחשי הערכתי הנעלים.

שסעון 198

הוד מעלתו  
מר קשישטוף סקובי שבסקי  
שר החוץ של הרפובליקה של פולין

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1993, i.e., three months following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ירושלים, 8 בנובמבר 1992

הוד מעלתך,

מתכבד אני להודיעך כי מתוך כוונה לפשט את נוהלי הכניסה לישראל ולפולין עבור מחזיקי דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות המונפקים על-ידי משרד החוץ (של אחת משתי המדינות), נכונה ממשלת מדינת ישראל לכרות הסכם עם ממשלת הרפובליקה של פולין בתנאים כדלהלן:

1. אזרחי שתי המדינות, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות המונפקים על-ידי משרד החוץ (של אחת משתי המדינות), פטורים מן החובה להשיג אשרות כניסה ושהייה לשטח המדינה האחרת לתקופה שאינה עולה על 90 יום, וכן אשרות מעבר דרך אותה מדינה.
2. מחזיקי נוסאי דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות המונפקים על-ידי משרד החוץ (של אחת משתי המדינות) אשר מונו לעבוד במשלחת דיפלומטית בשטח המדינה האחרת וכן בני ביתם, שהינם חלק ממשק ביתם ומחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות המונפקים על-ידי משרד החוץ (של אחת משתי המדינות), יקבלו, לפי בקשה, היתר מתאים לשהות למשך תקופת שירותם בפולין ובישראל, לפי המתאים. משרד החוץ של המדינה השולחת יודיע מראש למשרד החוץ של המדינה המארחת על הגעת אנשים כאמור.
3. נתמכים (בני זוג וילדים) המחזיקים בדרכונים לאומיים, שהנם חלק ממשק ביתם של מחזיקי דרכוני שירות המונפקים על-ידי משרד החוץ הפולני, המכהנים בתפקיד ביטחון, יקבלו, לפי בקשה רשמית, אשרות שירות ויהיו זכאים למעמד השווה לזה של מחזיקי דרכוני שירות המונפקים ע"י משרד החוץ, בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-1961.
4. שתי הממשלות יעבירו בצינורות הדיפלומטיים דוגמאות של דרכונים חקפים הניזכרים בס"ק 1 ו-3 לאיגרת זו. באותם צינורות יודיעו זו לזו על הכנסת דרכונים חדשים וכן על שינויים באלה הנמצאים בשימוש, ויספקו דוגמאות מתאימות, לא יאוחר מאשר 30 יום לפני הכנסתם לשימוש.

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ש ר ה ח ו ץ

Jerusalem, 8 November 1992

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the State of Israel aiming at the simplification of the entry procedures into Israel and Poland for holders of diplomatic and service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Poland on the following terms:

1. Citizens of either State, holders of valid diplomatic and service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of either State are exempt from the obligation to obtain visas for entry and stay in the territory of the other State if such stay does not exceed 90 days, as well as for transit through that State.
2. Holders of diplomatic and service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs appointed to work in a diplomatic mission in the territory of the other State as well as members of their family forming part of their household, holding diplomatic and service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs shall receive upon application appropriate authorisation to stay for the period of their duties respectively in Poland and Israel. The Ministry of Foreign

Affairs of the sending State will notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State about the arrival of such persons.

3. Dependents (spouses and children) who are holders of national passports forming part of the household of holders of Polish service Passports issued by the Ministry of Foreign Affairs who are assigned for duty in Israel will obtain, upon official request, service visas and will be granted a status equal to that of holders of service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961.<sup>1</sup>
4. Both Governments shall transmit, through diplomatic channels, the specimens of valid passports mentioned in paragraph 1 and 3 of this note. Through the same channels they shall inform each other about the introduction of new passports as well as about the changes of those in use and shall furnish relevant specimens not later than 30 days before their introduction.
5. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by means of notification by each of the two States in writing through diplomatic channels and it shall cease to be in force ninety days from the date of the notification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply constitute an Agreement between the two Governments concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports which shall enter into force three months following the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHIMON PERES

H. E. Mr. Krzysztof Skubiszewski  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland

## II

REPUBLIC OF POLAND  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 8 November 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 8 November, 1992 proposing the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports issued by the Ministries of Foreign Affairs of both States.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal is acceptable to my Government and that, therefore, Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force three months following the date of this Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

H. E. Mr. Shimon Peres  
Minister of Foreign Affairs of the State of Israel

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 8 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Etat d'Israël, désirant faciliter les formalités d'entrée en Israël et en Pologne des porteurs de passeports diplomatiques et de service délivrés par le Ministère des affaires étrangères, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Pologne un accord conçu en ces termes :

1. Tout citoyen de l'un ou l'autre Etat porteur d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères de l'Etat dont il est ressortissant est dispensé de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'autre Etat, pour y séjourner pendant une période de 90 jours au plus ou pour transiter par son territoire.

2. Tout porteur d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères qui est affecté à une mission diplomatique sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que tout membre de sa famille qui fait partie de son ménage et est titulaire d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères reçoit sur sa demande, un permis de séjour pour la durée des fonctions officielles soit en Pologne soit en Israël. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat accréditant informe à l'avance le Ministère des affaires étrangères de l'Etat accréditaire de l'arrivée de ces personnes.

3. Toute personne à charge (conjoint ou enfant) titulaire d'un passeport national et faisant partie du ménage d'un porteur de passeport de service polonais délivré par le Ministère des affaires étrangères qui est affecté à un poste en Israël obtient, si elle en fait la demande officielle, un visa de service et bénéficie d'un statut égal à celui des porteurs de passeports de service délivrés par le Ministère des affaires étrangères conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques<sup>2</sup>.

4. Les deux Gouvernements se transmettront par la voie diplomatique des spécimens des passeports en cours de validité mentionnés aux paragraphes 1 et 3 de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1993, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.



la présente note. Par la même voie, ils s'informeront mutuellement de la mise en circulation de nouveaux passeports ainsi que de tout changement apporté à ceux qui sont en cours d'utilisation, et fourniront les spécimens appropriés au plus tard 30 jours avant leur mise en circulation.

5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant une notification écrite émanant de l'un ou l'autre Etat et transmise par la voie diplomatique. Il cesse d'être en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de cette notification.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement polonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord concernant l'abolition du visa dans les passeports diplomatiques et de service, qui entrera en vigueur trois mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence Monsieur Krzysztof Skubiszewski  
Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

## II

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 8 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 novembre 1992 proposant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Etat d'Israël concernant l'abolition du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques et de service délivrés par les ministères des affaires étrangères des deux États.

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur trois mois à partir de la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Son Excellence Monsieur Shimon Peres  
Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël

No. 30095

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TONGA**

**Development Credit Agreement—*Second Tonga Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TONGA**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de la Banque de développement de Tonga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Tonga.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tongan.

No. 30096

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Land Use Rationalization Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 28 April 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Accord de prêt — *Projet de rationalisation de l'utilisation des  
terres* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 28 avril 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 30097

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Land and Water Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de conservation des terres et de l'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1993, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.



No. 30098

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Mining Sector Capacity-Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités du secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Mali.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 30099

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*São Paulo Water Quality and Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet relatif au contrôle de la qualité d'eau et de la pollution à São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30100

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Parana Water Quality and Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet relatif au contrôle de la qualité d'eau et de la pollution à Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30101

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Santa Catarina State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 22 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de gestion des routes dans l'État de Santa Catarina* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 30102

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Loan Agreement—*Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de prêt — *Projet de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 30103

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Power and Environmental Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de garantie — *Projet d'électricité et d'amélioration de l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993, in accordance with Section 4.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, conformément à la section 4.01.

No. 30104

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Loan Assumption Agreement—*Structural Adjustment Loan.*  
Signed at Washington on 1 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de prêt d'affectation — *Prêt d'ajustement structurel.*  
Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN ASSUMPTION  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT  
D'AFFECTATION

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993, in accordance with Section 2.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, conformément à la section 2.01.

No. 30105

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SLOVAKIA**

**Loan Assnmpion Agreement—*Structural Adjustment Loan.*  
Signed at Washington on 1 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de prêt d'affectation — *Prêt d'ajustement structurel.*  
Signé à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN ASSUMPTION  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT  
D'AFFECTATION

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993, in accordance with Section 2.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, conformément à la section 2.01.



No. 30106

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Shanghai Port Restructuring and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement et de restructuration du port de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30107

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Financial Sector Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 January 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement du secteur finan-*  
*cier* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-*  
*loppement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30108

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Second Social Development Project  
–Health and Nutrition* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement social  
– santé et nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 30109

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Rural Poverty Alleviation Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet pilote pour alléger la pauvreté dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Albania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.



No. 30110

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Loan Agreement—*Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Accord de prêt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1993, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 30111

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Loan Agreement—*Irrigation Improvement Project* (with  
schedules and Geueal Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 31 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 31 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Islamic Republic of Iran.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République islamique d'Iran.

No. 30112

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Loan Agreement—*Primary Health Care and Family Planning Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord de prêt — *Projet de soins de santé primaires et de planification familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Islamic Republic of Iran.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République islamique d'Iran.

**No. 30113**

---

**SLOVAKIA  
and  
HUNGARY**

**Special Agreement for submission to the International Court  
of Justice of the differences concerning the Gabčíkovo-  
Nagymaros Project. Signed at Brussels on 7 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Slovakia on 30 June 1993.*

---

**SLOVAQUE  
et  
HONGRIE**

**Compromis visant à soumettre à la Cour internationale de  
Justice les contestations concernant le projet Gabčíkovo-  
Nagymaros. Signé à Bruxelles le 7 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Slovaquie le 30 juin 1993.*

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE DIFFERENCES BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE GABCIKOVO-NAGYMAROS PROJECT

---

*The Republic of Hungary and the Slovak Republic,*

**Considering** that differences have arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on September 16, 1977<sup>2</sup> and related instruments (hereinafter referred to as "the Treaty"), and on the construction and operation of the "provisional solution";

**Bearing in mind** that the Slovak Republic is one of the two successor States of the Czech and Slovak Federal Republic and the sole successor State in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagymaros Project;

**Recognizing** that the Parties concerned have been unable to settle these differences by negotiations;

**Having in mind** that both the Czechoslovak and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the differences connected with the Gabčíkovo-Nagymaros Project in all its aspects to binding international arbitration or to the International Court of Justice;

**Desiring** that these differences should be settled by the International Court of Justice;

**Recalling** their commitment to apply, pending the Judgment of the International Court of Justice, such a temporary water management regime of the Danube as shall be agreed between the Parties;

**Desiring** further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice,

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 6 (3):

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 211.



*Have agreed as follows:*

### **Article 1**

The Parties submit the questions contained in Article 2 to the International Court of Justice pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court.

### **Article 2**

(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabčíkovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

(b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the "provisional solution" and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometer 1851,7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

(c) what are the legal effects of the notification, on May 19, 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment on the questions in paragraph (1) of this Article.

### Article 3

(1) All questions of procedure and evidence shall be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of Court.

(2) However, the Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of:

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of this Special Agreement to the Registrar of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties within such time-limits as the Court may order.

(d) The Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines.

(3) The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding part of the proceedings from the said Party.

### Article 4

(1) The Parties agree that, pending the final Judgment of the Court, they will establish and implement a temporary water management regime for the Danube.

(2) They further agree that, in the period before such a regime is established or implemented, if either Party believes its rights are endangered by the conduct of the other, it may request immediate consultation and reference, if necessary, to experts, including the Commission of the European Communities, with a view to protecting those rights; and that protection shall not be sought through a request to the Court under Article 41 of the Statute.

(3) This commitment is accepted by both Parties as fundamental to the conclusion and continuing validity of the Special Agreement.

### Article 5

(1) The Parties shall accept the Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.

(2) Immediately after the transmission of the Judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.

(3) If they are unable to reach agreement within six months, either Party may request the Court to render an additional Judgment to determine the modalities for executing its Judgment.

### Article 6

(1) The present Special Agreement shall be subject to ratification.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.

(3) The present Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. Thereafter it will be notified jointly to the Registrar of the Court.


In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels, this 7th day of April, 1993, in triplicate in English.

For the Republic  
of Hungary:



For the Slovak  
Republic:



<sup>1</sup> János Martonyi.

<sup>2</sup> Ján Lisuch.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**COMPROMIS<sup>1</sup> VISANT À SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LES CONTESTATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LE PROJET GABCIKOVO-NAGYMAROS**

La République de Hongrie et la République slovaque,

Considérant que des contestations ont surgi entre la République fédérative tchèque et slovaque et la République de Hongrie concernant l'application et la terminaison du traité relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabcikovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977<sup>2</sup>, et des instruments y afférents (ci-après dénommés le « traité »), ainsi que la construction et le fonctionnement de la « solution provisoire »;

Tenant compte de ce que la République slovaque est l'un des deux Etats successeurs de la République fédérative tchèque et slovaque et l'unique Etat successeur en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au projet Gabcikovo-Nagymaros;

Reconnaissant que les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler ces contestations par voie de négociation;

Ayant à l'esprit que tant la délégation tchécoslovaque que la délégation hongroise ont déclaré qu'elles s'engageaient à soumettre les contestations liées au projet Gabcikovo-Nagymaros sous tous ses aspects à un arbitrage international obligatoire ou à la Cour internationale de Justice;

Souhaitant que ces contestations soient réglées par la Cour internationale de Justice;

Rappelant qu'elles se sont engagées à appliquer, en attendant l'arrêt de la Cour internationale de Justice, le régime temporaire de gestion des eaux du Danube dont seront convenues les Parties;

Désirant en outre définir les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties soumettent à la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour, les questions énoncées à l'article 2 ci-après.

*Article 2*

1) La Cour est priée de dire, sur la base du traité et des règles et principes du droit international général, ainsi que de tous autres traités qu'elle jugera applicables :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, p. 211.

a) Si la République de Hongrie était en droit de suspendre puis d'abandonner, en 1989, les travaux relatifs au projet de Nagymaros ainsi qu'à la partie du projet de Gabčíkovo dont la République de Hongrie est responsable aux termes du traité;

b) Si la République fédérative tchèque et slovaque était en droit de recourir, en novembre 1991, à la « solution provisoire » et de mettre en service, à partir d'octobre 1992, ce système, décrit dans le rapport en date du 23 novembre 1992 du groupe de travail d'experts indépendants nommés par la Commission des Communautés européennes, la République de Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque (construction d'un barrage sur le Danube au kilomètre 1851,7 du fleuve, en territoire tchécoslovaque, et conséquences en résultant pour l'écoulement des eaux et la navigation);

c) Quels sont les effets juridiques de la notification, le 19 mai 1992, de la terminaison du traité par la République de Hongrie.

2) La Cour est également priée de déterminer les conséquences juridiques, y compris les droits et obligations pour les Parties, de l'arrêt qu'elle rendra sur les questions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 3*

1) Toutes les questions de procédure et de preuve seront réglées conformément aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

2) Toutefois, les Parties prient la Cour de bien vouloir ordonner que la procédure écrite comprenne les pièces suivantes :

a) Un mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date de la notification du présent compromis au Greffier de la Cour internationale de Justice;

b) Un contre-mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard sept mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;

c) Une réplique présentée par chacune des Parties dans les délais que la Cour indiquera.

d) La Cour pourra, si elle le juge utile, demander aux Parties de déposer des pièces de procédure écrite supplémentaires.

3) Les pièces de procédure écrite susmentionnées et leurs annexes, déposées auprès du Greffier, ne seront transmises à l'autre Partie que lorsque le Greffier aura reçu de ladite Partie la pièce de procédure correspondante.

#### *Article 4*

1) Les Parties conviennent, en attendant l'arrêt définitif de la Cour, d'établir et d'appliquer un régime temporaire de gestion des eaux pour le Danube.

2) Les Parties conviennent en outre qu'au cas où, au cours de la période précédant l'établissement ou l'application d'un tel régime, l'une d'entre elles considérerait que la conduite de l'autre met ses droits en danger, elle pourra demander des consultations immédiates et, au besoin, qu'il soit recouru à des experts, y compris la Commission des Communautés européennes, en vue de protéger ces droits; et que la protection de ces droits ne sera pas recherchée au moyen d'une demande présentée à la Cour en vertu de l'article 41 du Statut.

3) Les deux Parties acceptent cet engagement en tant qu'élément fondamental de la conclusion et du maintien de la validité du compromis.

*Article 5*

1) Les Parties s'engagent à accepter l'arrêt de la Cour comme définitif et obligatoire pour elles et à l'exécuter intégralement et de bonne foi.

2) Aussitôt que l'arrêt leur aura été remis, les Parties engageront des négociations pour fixer les modalités de son exécution.

3) Si les Parties ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de six mois, l'une ou l'autre d'entre elles pourra prier la Cour de rendre un arrêt supplémentaire pour déterminer les modalités d'exécution de son arrêt.

*Article 6*

1) Le présent compromis est soumis à ratification.

2) Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

3) Le présent compromis entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il fera ensuite l'objet d'une notification conjointe au Greffier de la Cour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent compromis et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 7 avril 1993, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour la République  
de Hongrie :  
JÁNOS MARTONYI

Pour la République  
slovaque :  
JÁN LISUCH

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>5</sup>

## SUCCESSIONS

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 May 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of the succession of State.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.



## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,  
LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE  
24 MARS 1948<sup>4</sup>

II. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>5</sup>

## SUCCESSIONS

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord gé-  
néral sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 mai 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1670, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>

---

III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>3</sup>

---

III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>4</sup>

---

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 May 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

---

III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>3</sup>

---

III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>4</sup>

---

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 mai 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950<sup>3</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950<sup>4</sup>

---

### SUCCESSIONS

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 May 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950<sup>3</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>4</sup>

---

### SUCCESSIONS

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 mai 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrés d'office le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

**XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>**

---

**XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>**

---

**XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>**

---

**XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955<sup>5</sup>**

---

## SUCCESSIONS

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 May 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 mai 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>2</sup>

---

SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

18 May 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1714 and 1723.



LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>2</sup>

---

SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 mai 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713, 1714 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1714 et 1723.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

MODIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I to the above-mentioned Agreement

Notified to the Committee on Government Procurement on 26 April 1988, with effect from 26 May 1988, in accordance with paragraph 5 (b) of article IX.

Annex I

In the list concerning Sweden, the National Board of Education shall be replaced by the National Labour Market Board and its twenty-five regional labour market offices (the so-called AMU-Group). The threshold referred to in Article I:1(b) of the Agreement shall for each of these entities be SDR 5000.

The Swedish names of these entities are:

AMU-STYRELSEN

(Arbetsmarknadsutbildning-styrelsen)

AMU Kristianstads län

AMU Jönköpings län

AMU Malmöhus län

AMU Kronobergs län

AMU Hallands län

AMU Kalmar län

AMU Göteborgsoch Bohus län

AMU Gotlands län

AMU Älvsborgs län

AMU Blekinge län

AMU Skaraborgs län

AMU Dalarna

AMU Värmlands län

AMU Gävleborg

AMU Örebro län

AMU Västernorrlands län

AMU Västmanlands län

AMU Jämtlands län

AMU Stockholms län

AMU Västerbottens län

AMU Uppsala län

AMU Norrbottens län

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444 and 1511.

AMU Södermanlands län

AMU Nordkalotten

AMU Östergötlands län

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

---

MODIFICATIONS des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné

Notifiées au Comité des marchés publics le 26 avril 1988, avec effet au 26 mai 1988, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

Dans la liste des entités suédoises, la Direction nationale de l'enseignement est remplacée par la Direction nationale du marché du travail et ses 25 bureaux régionaux (Groupe AMU). Pour chacune de ces entités, la valeur de seuil mentionnée à l'article I:1 b) de l'Accord est fixée à 5 000 DTS.

Les noms en suédois de ces entités sont les suivants:

[Pour la liste, voir p. 244 du présent volume.]

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259, et annexe A des volumes 1283, 1321, 1444 et 1511.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MODIFICACIONES DE LAS LISTAS DE ENTIDADES QUE FIGURAN EN EL  
ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Anexo I

En la lista relativa a Suecia se sustituirá la Dirección Nacional de Enseñanza Primaria y Media por la Dirección Nacional del Mercado de Trabajo y sus 25 oficinas regionales del mercado de trabajo (el denominado Grupo AMU). El valor de umbral al que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo I del Acuerdo será de 5.000 DEG para cada una de estas entidades.

Los nombres en sueco de las mismas son los siguientes:

*[For the list, see p. 244 of this volume — Pour la liste, voir p. 244 du présent volume.]*

RECTIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 26 May 1988, with effect from 26 June 1988, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex I

In the list concerning Austria, the following rectifications shall be made with respect to the following entries:

Rectification

In the authentic English language-list:

In the national language list:

Part I

Teil I

- Entry No. 3:  
Integration with item 6.
- Entry No. 4. shall read:  
Federal Ministry of Finance  
Sub-entries: (b) and (c) shall read:
- (b) Division VII/5 (EDP procurement of the Ministry and of the Federal Office of Account)
- (c) Division III/1 (procurement of technical appliances, equipments and goods for the customs guard)
- Entry No. 5. shall read:  
Federal Ministry for Environment, Youth and Family  
Procurement Office
- Entry No. 6. shall read:  
Federal Ministry for Economic Affairs  
Division Presidency 1

3. Zusammenlegung mit Pkt. 6.
4. Bundesministerium für Finanzen
- b) Abteilung VII/5 (EDV-Bereich des BM für Finanzen und des Bundesrechenamtes)
- c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache)
5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie  
Amtswirtschaftsstelle
6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung Präsidium 1

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Entry No. 7. shall read:<br/>Federal Ministry of the Interior<br/>Sub-entries (a)-(e) shall read:</p> <p>(a) Division I/5 (Procurement Office)</p> <p>(b) EDP-Center (procurement of electronical data processing machines (hardware))</p> <p>(c) Division II/3 (procurement of technical appliances and equipments for the Federal Police)</p> <p>(d) Division I/6 (procurement of goods (other than those procured by Division II/3) for the Federal Police)</p> <p>(e) Division III/4 (procurement of aircraft)</p> | <p>7. Bundesministerium für Inneres</p> <p>a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle)</p> <p>b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware)</p> <p>c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei)</p> <p>d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei, soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden)</p> <p>e) Abteilung III/4 (Beschaffung von Flugzeugen)</p> |
| <p>Entry No. 8. shall read:<br/>Federal Ministry for Justice<br/>Procurement Office</p>   | <p>8. Bundesministerium für Justiz<br/>Amtswirtschaftsstelle</p>  |
| <p>Entry No. 11. shall read:<br/>Federal Ministry of Labour and Social Affairs<br/>Procurement Office</p>   | <p>11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales<br/>Amtswirtschaftsstelle</p>  |
| <p>Entry No. 12. shall read:<br/>Federal Ministry of Education, Fine Arts and Sports</p>  | <p>12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport</p>  |
| <p>Entry No. 13. shall read:<br/>Federal Ministry for Public Economy and Transport</p>  | <p>13. Bundesministerium für Öffentliche Wirtschaft und Verkehr</p>   |
| <p>Entry No. 17. shall read:<br/>Federal Office of Metrology and Surveying</p>  | <p>17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen</p>   |

Entry No. 18. shall read:  
Federal Institute for Testing  
and Research Arsenal (BVFA)

18. Bundesversuchs- und  
Forschungsanstalt  
Arsenal (BVFA)

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---



RECTIFICATIONS des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 26 mai 1988, avec effet au 26 juin 1988, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

Dans la liste des entités autrichiennes, rectifier comme suit les rubriques ci-après:

Rectification

La version anglaise de cette liste fait foi:	Liste présentée dans la langue nationale:
Partie I	Teil I
Rubrique n° 3: fusion avec la rubrique n° 6	3. Zusammenlegung mit Pkt. 6
Rubrique n° 4, lire: Ministère fédéral des finances Les alinéas b) et c) doivent se lire:	4. Bundesministerium für Finanzen
b) Division VII/5 (achats de machines de traitement électronique de l'information pour le Ministère et pour l'Office fédéral des comptes)	b) Abteilung VII/5 (EDV-Bereich des BM für Finanzen und des Bundesrechenamtes)
c) Division III/1 (achats d'accessoires, matériels et articles techniques pour les Douanes)	c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache)
Rubrique n° 5, lire: Ministère fédéral de l'environnement, de la jeunesse et de la famille Service des achats	5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie Amtswirtschaftsstelle
Rubrique n° 6, lire: Ministère fédéral des affaires économiques Division Présidence 1	6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung Präsidium 1
Rubrique n° 7, lire: Ministère fédéral de l'intérieur Les alinéas a) - e) doivent se lire:	7. Bundesministerium für Inneres

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

- |  |  |
|--|--|
| a) Division I/5 (Service des achats)   | a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle)   |
| b) Centre-TEI (achats de machines de traitement électronique de l'information (matériel))                          | b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDB-Hardware)   |
| c) Division II/3 (achats d'accessoires et de matériels techniques pour la Police fédérale)                         | c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei)                                |
| d) Division I/6 (achats de marchandises (autres que celles achetées par la Division II/3) pour la police fédérale) | d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei, soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden) |
| e) Division III/4 (achats d'aéronefs)  | e) Abteilung III/4 (Beschaffung von Flugzeugen)  |
| Rubrique n° 8, lire:<br>Ministère fédéral de la justice<br>Service des achats                                      | 8. Bundesministerium für Justiz<br>Amtswirtschaftsstelle   |
| Rubrique n° 11, lire:<br>Ministère fédéral du travail et des affaires sociales<br>Service des achats               | 11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales<br>Amtswirtschaftsstelle   |
| Rubrique n° 12, lire:<br>Ministère fédéral de l'éducation, des beaux-arts et des sports                            | 12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport  |
| Rubrique n° 13, lire:<br>Ministère fédéral de l'économie et des transports publics                                 | 13. Bundesministerium für Öffentliche Wirtschaft und Verkehr   |
| Rubrique n° 17, lire:<br>Office fédéral de métrologie et du cadastre   | 17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen   |
| Rubrique n° 18, lire:<br>Institut fédéral d'essais et de recherche Arsenal (BVFA)                                  | 18. Bundesversuchs- und Forschungsanstalt Arsenal (BVFA)   |

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MODIFICACIONES DE LAS LISTAS DE ENTIDADES QUE FIGURAN  
EN EL ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS  
DEL SECTOR PUBLICO**

**Anexo I**

En la lista relativa a Austria deberán introducirse las siguientes modificaciones:

**Modificación**

En la lista, auténtica, en versión inglesa:

En la lista en el idioma del país:

**Parte I**

**Teil I**

- |   |   |
|---|---|
| 3. Integrado en el punto 6  | 3. Zusammenlegung mit Pkt. 6  |
| 4. Debe decir:<br>Ministerio Federal de Hacienda<br>Los apartados b) y c) deben decir:<br><br>b) División VII/5<br>(adquisición de sistemas de proceso automático de datos para la Ministerio y para la Oficina Federal de Cuentas)<br><br>c) División III/1<br>(adquisición de instrumentos y aparatos, equipos y bienes para la guardia de aduanas) | 4. Bundesministerium für Finanzen<br><br><br>b) Abteilung VII/5<br>(EDV-Bereich des BM für Finanzen und des Bundesrechenamtes)<br><br>c) Abteilung III/1<br>(Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache) |
| 5. Debe decir:<br>Ministerio Federal del Medio Ambiente, la Juventud y la Familia<br>Oficina de Compras   | 5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie<br>Amtswirtschaftsstelle  |
| 6. Debe decir:<br>Ministerio Federal de Asuntos Económicos<br>División Presidencia 1  | 6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung Präsidium 1   |

- |   |   |
|---|---|
| <p>7. Debe decir:<br/>Ministerio Federal del Interior<br/>Los apartados a)-e) deben decir:</p> <p>a) División I/5 (Oficina de Compras)</p> <p>b) Centro de Proceso Automático de Datos (adquisición de máquinas electrónicas de proceso de datos (equipos físicos))</p> <p>c) División II/3 (adquisición de instrumentos, aparatos y equipos para la Policía Federal)</p> <p>d) División I/6 (adquisición de bienes (distintos de los adquiridos por la División II/3) para la Policía Federal)</p> <p>e) División III/4 (adquisición de aeronaves)</p> | <p>7. Bundesministerium für Inneres</p> <p>a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle)</p> <p>b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware)</p> <p>c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei)</p> <p>d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei, soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden)</p> <p>e) Abteilung III/4 (Beschaffung von Flugzeugen)</p> |
| <p>8. Debe decir:<br/>Ministerio Federal de Justicia<br/>Oficina de Compras</p>   | <p>8. Bundesministerium für Justiz<br/>Amtswirtschaftsstelle</p>  |
| <p>11. Debe decir:<br/>Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales<br/>Oficina de Compras</p>  | <p>11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales<br/>Amtswirtschaftsstelle</p>  |
| <p>12. Debe decir:<br/>Ministerio Federal de Educación, Bellas Artes y Deportes</p>   | <p>12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport</p>  |
| <p>13. Debe decir:<br/>Ministerio Federal de Economía Pública y Transportes</p>   | <p>13. Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr</p>   |

17. Debe decir:  
Oficina Federal de  
Metrología y Topografía

18. Debe decir:  
Instituto Federal de  
Pruebas e Investigación,  
Arsenal (BVFA)

17. Bundesamt für Eich- und  
Vermessungswesen

18. Bundesversuchs- und  
Forschungsanstalt Arsenal  
(BVFA)

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 27 July 1988, with effect from 27 August 1988, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex I

**Sweden**

Add "Swedish Coast Guard" to list of entities covered by Sweden.

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 27 juillet 1988, avec effet au 27 août 1988, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

Suède

Ajouter la "Gendarmerie maritime suédoise" à la liste des entités suédoises visées par l'accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y  
ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO  
SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Anexo I

Suecia

Añádase "Servicio de Guardacostas de Suecia" en la lista de entidades incluidas por Suecia.

---



RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex II to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 30 September 1988, with effect from 31 October 1988, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex II

Israel

The publication utilized by Israel for the publication of notices of proposed purchases is:

“The Jerusalem Post”.

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe II de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 30 septembre 1988, avec effet au 31 octobre 1988, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe II

Israël

La publication utilisée par Israël en vue de la publication des avis de projets d'achat est:

« The Jerusalem Post ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y  
ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO II DEL ACUERDO  
SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Anexo II

La publicación utilizada en Israel para la inserción de los avisos de las compras proyectadas es:

“The Jerusalem Post”.

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 16 January 1989, with effect from 16 February 1989, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex I

Switzerland

Replace "The Federal Reactor Research Institute" and the "Swiss Nuclear Research Institute" by the "Paul Scherrer Institute".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 16 janvier 1989, avec effet au 16 février 1989, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

Suisse

Remplacer l'"Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs" et l'"Institut suisse de recherches nucléaires" par l'"Institut Paul Scherrer".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y**  
**ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO**  
**SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO**

**Anexo I**

**Suiza**

Sustitúyase el "Instituto Federal de Investigaciones en materia de Reactores" y el "Instituto Suizo de Investigaciones Nucleares" por el "Instituto Paul Scherrer".

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex II to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 9 March 1989, with effect from 8 April 1989, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex II

Canada

The designated publication to notify of Canada's requirements covered by the Agreement on Government Procurement is the Government Business Opportunities.

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe II de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 9 mars 1989, avec effet au 8 avril 1989, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe II

Canada

La publication dans laquelle sont notifiés les marchés canadiens relevant de l'Accord relatif aux marchés publics est la publication intitulée "Marchés publics".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo II

Canadá

La publicación designada para notificar los pedidos canadienses regidos por el Acuerdo sobre Compras del Sector Público es la titulada "Government Business Opportunities"/"Marcas públicas".

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 3 April 1989, with effect from 3 May 1989, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Annex I

Canada

Under item No. 4, Department of Employment and Immigration:

delete "Immigration Appeal Board" and replace with "Immigration and Refugee Board".

Under item No. 6, Department of Finance:

delete "Department of Insurance" and replace with "Office of the Superintendent of Financial Institutions";

delete the "Anti-Dumping Tribunal" and the "Tariff Board" and replace with "Canadian International Trade Tribunal".

Item No. 9: add "Statistics Canada"

Item No. 12: delete "Defence Construction (1951) Ltd.".

Item No. 13: delete "Office of the Coordinator, Status of Women".

Item No. 15: delete "Department of the Post Office"<sup>1</sup> and replace with "Canada Post Corporation"

Under item No. 16: add "Defence Construction (1951) Ltd.".

Under item No. 18, Department of Secretary of State of Canada:

add "Office of the Coordinator, Status of Women".

delete: "Public Archives", "National Library" and "National Museums of Canada".

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

Canada (cont'd)

Under Item No. 19, Department of Solicitor General:

delete "Canadian Penitentiary Service" and replace with "Correctional Service of Canada"

Item No. 20: delete "Statistics Canada".

Under Item No. 24, Privy Council Office:

change "Office of the Governor General's Secretary" to "Office of the Secretary to the Governor General".

Add new items:

"The National Library"

"The National Museums of Canada"

"The National Archives of Canada" (formerly "Public Archives")

"The Atlantic Canada Opportunities Agency"

"Department of Western Economic Diversification".

United States

Change "Panama Canal Company and the Canal Zone Government" to "Panama Canal Commission".

Change "Veterans Administration" to "Department of Veterans Affairs".

Add new item:

"National Archives".

Israel

"Israel Ports Authority" and "Israel Railways" should now be one item and read: "Ports and Railways Authority".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 3 avril 1989, avec effet au 3 mai 1989, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

Canada

A la rubrique 4, Ministère de l'emploi et de l'immigration:

supprimer "Commission d'appel de l'immigration" et remplacer par "Commission de l'immigration et du statut du réfugié".

A la rubrique 6, Ministère des finances:

supprimer "Département des assurances" et remplacer par "Bureau du Surintendant des institutions financières";

supprimer "Tribunal antidumping" et "Commission du tarif" et remplacer par "Tribunal canadien du commerce extérieur".

A la rubrique 9: ajouter "Statistiques Canada".

A la rubrique 12: supprimer "Construction de défense (1951) Limitée".

A la rubrique 13: supprimer "Bureau du Coordonnateur de la situation de la femme".

A la rubrique 15: supprimer "Ministère des postes<sup>1</sup>" et remplacer par "Société canadienne des postes<sup>1</sup>".

A la rubrique 16: ajouter "Construction de défense (1951) Limitée".

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

A la rubrique 18, Secrétariat d'Etat:

ajouter "Bureau de coordination, condition féminine Canada".

supprimer: "Archives publiques", "Bibliothèque nationale" et "Musées nationaux du Canada".

A la rubrique 19, Ministère du Solliciteur général:

supprimer "Service canadien des pénitenciers" et remplacer par "Service correctionnel du Canada".

A la rubrique 20: supprimer "Statistiques Canada".

Ajouter les nouvelles rubriques ci-après:

"Bibliothèque nationale"

"Musées nationaux du Canada"

"Archives nationales du Canada" (anciennement "Archives publiques")

"Agence de promotion économique du Canada Atlantique"

"Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest".

#### Etats-Unis

Remplacer "Société du Canal de Panama et Administration de la Zone du Canal" par "Commission du Canal de Panama".

Remplacer "Administration des anciens combattants" par "Département des Affaires des anciens combattants".

Ajouter la nouvelle rubrique ci-après:

"Archives Nationales".

#### Israël

L'"Autorité des ports israéliens" et les "Chemins de fer israéliens" constituent maintenant une seule rubrique, qui se lit comme suit: "Autorité des ports et des chemins de fer".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y ENMIENDAS  
MENORES DE LOS ANEXOS I Y II DEL ACUERDO SOBRE  
COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO**

**Anexo I**

**Canadá**

En el punto N° 4, Ministerio de Empleo e Inmigración:

sustitúyase "Comisión de apelación sobre asuntos de inmigración" por "Comisión sobre asuntos de inmigración y refugiados".

En el punto N° 6, Ministerio de Hacienda:

sustitúyase "Departamento de Seguros" por "Oficina del Inspector de Instituciones Financieras";

sustitúyanse "Tribunal Antidumping" y "Comisión del Arancel" por "Tribunal Canadiense de Comercio Internacional".

Punto N° 9: añádase "Estadísticas Canadá".

Punto N° 12: suprimase "Construcción de Defensa (1951) Limitada".

Punto N° 13: suprimase "Oficina del Coordinador de la Situación de la Mujer".

Punto N° 15: sustitúyase "Ministerio de Correos<sup>1</sup>" por "Corporación de Correos del Canadá".

En el punto N° 16: añádase "Construcción de Defensa (1951) Limitada".

En el punto N° 18, Secretaría de Estado del Canadá:

añádase "Oficina del Coordinador de la Situación de la Mujer".

suprimanse: "Archivos Públicos", "Biblioteca Nacional" y "Museos Nacionales del Canadá".

En el punto N° 19, Ministerio del Procurador General:

Sustitúyase "Servicios Penitenciarios Canadienses" por "Servicios Correccionales del Canadá".

Punto N° 20: suprimase "Estadísticas Canadá".

En el punto N° 24, Oficina del Consejo Privado: la modificación no afecta al texto español.

Canadá (Cont.)

Añádanse los nuevos puntos siguientes:

"Biblioteca Nacional"

"Museos Nacionales del Canadá"

"Archivos Nacionales del Canadá" (antiguamente "Archivos Públicos")

"Organismo de Oportunidades de la Costa Atlántica del Canadá"

"Ministerio de Diversificación Económica del Oeste del Canadá".

Estados Unidos

Sustitúyase "Compañía del Canal de Panamá y Administración de la Zona del Canal" por "Comisión del Canal de Panamá".

Sustitúyase la denominación "Administración de Excombatientes" por "Ministerio de Excombatientes".

Añádase el nuevo punto siguiente:

"Archivos Nacionales".

Israel

La "Autoridad Portuaria de Israel" y los "Ferrocarriles Israelíes" formarán ahora una sola entidad denominada "Autoridad Portuaria y de Ferrocarriles".

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 6 October 1989, with effect from 5 November 1989, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

## ANNEX I

List of Entities referred to in Article I, paragraph 1 (c).

## AUSTRIA

This list is authentic in the English language

## PART I

2. Federal Ministry for Foreign Affairs
3. Integration with item 6.
4. Federal Ministry of Finance
  - b) Division VI/5 (EDP procurement of the Federal Ministry of Finance and of the Federal Office of Account)
  - c) Division III/1 (procurement of technical appliances, equipments and goods for the customs guard)
5. Federal Ministry for Environment, Youth and Family  
Procurement Office
6. Federal Ministry for Economic Affairs  
Division Presidency 1
7. Federal Ministry of the Interior:
  - a) Division I/5 (Procurement Office)
  - b) EDP-Centre (procurement of electronical data processing machines [hardware])
  - c) Division II/3 (procurement of technical appliances and equipments for the Federal Police)

## ANHANG I

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I, Absatz 1, lit. c

## ÖSTERREICH

Diese Liste ist in englischer Sprache authentisch

## TEIL I

2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten  
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien
3. Zusammenlegung mit Pkt. 6.
4. Bundesministerium für Finanzen
  - b) Abteilung VI/5 (EDV-Bereich des Bundesministeriums für Finanzen und des Bundesrechenamtes),  
Hintere Zollamtsstraße 4,  
A-1033 Wien
  - c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache),  
Hummelpfortgasse 4–8,  
A-1015 Wien
5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie  
Amtswirtschaftsstelle,  
Hummelpfortgasse 8,  
A-1010 Wien
6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Abteilung Präsidium 1,  
Stubenring 1,  
A-1011 Wien
7. Bundesministerium für Inneres
  - a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle),  
Herrengasse 7,  
A-1014 Wien
  - b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware),  
Berggasse 43,  
A-1090 Wien
  - c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei),  
Minoritenplatz 3,  
A-1014 Wien

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.



- |  |  |
|--|--|
| <p>d) Division I/6 (procurement of goods [other than those procured by Division II/3] for the Federal Police)</p> <p>e) Division IV/8 (procurement of aircraft)</p> <p>8. Federal Ministry for Justice<br/>Procurement Office</p> <p>11. Federal Ministry of Labour and Social Affairs<br/>Procurement Office</p> <p>12. Federal Ministry of Education, Fine Arts and Sports</p> <p>13. Federal Ministry for Public Economy and Transport</p> <p>15. Austrian Central Statistical Office</p> <p>17. Federal Office of Metrology and Surveying</p> <p>18. Federal Institute for Testing and Research Arsenal (BVFA)</p> <p>20. Federal Office for Civil Aviation</p> <p>21. Office for Navigation</p> <p>23. Headquarters of the Postal and Telegraph Administration<sup>2)</sup></p> | <p>d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden), Hohenbergstraße 1, A-1124 Wien</p> <p>e) Abteilung IV/8 (Beschaffung von Flugzeugen), Am Hof 4, A-1014 Wien</p> <p>8. Bundesministerium für Justiz<br/>Amtswirtschaftsstelle,<br/>Museumstraße 7,<br/>A-1016 Wien</p> <p>11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales<br/><br/>Amtswirtschaftsstelle,<br/>Stubenring 1,<br/>A-1011 Wien</p> <p>12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport<br/>Minontenplatz 5,<br/>A-1014 Wien</p> <p>13. Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr<br/>Radetzkystraße 2,<br/>A-1030 Wien</p> <p>15. Österreichisches Statistisches Zentralamt<br/>Hintere Zollamtsstraße 2 b,<br/>A-1033 Wien</p> <p>17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen<br/>Schiffamtgasse 1—3,<br/>A-1025 Wien</p> <p>18. Bundesversuchs- und Forschungsanstalt Arsenal (BVFA)<br/>Faradaygasse 3,<br/>A-1030 Wien</p> <p>20. Bundesamt für Zivilluftfahrt<br/>Schnirchgasse 11,<br/>A-1030 Wien</p> <p>21. Amt für Schifffahrt<br/>Radetzkystraße 2,<br/>A-1030 Wien</p> <p>23. Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung<sup>2)</sup><br/>Postgasse 8,<br/>A-1011 Wien</p> |
|--|--|

## PART II

## LIST OF SUPPLIES AND EQUIPMENT PROCURED BY THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE WHICH ARE COVERED BY THE AGREEMENT

Chapter 25: Salt; sulphur, earths and stone; plastering materials, lime and cement

Chapter 26: Ores, slag and ash

## TEIL II

## LISTE DER WARENGRUPPEN, DIE VOM BUNDESMINISTERIUM FÜR LANDESVERTEIDIGUNG BESCHAFFT WERDEN UND DEM ÜBEREINKOMMEN UNTERLIEGEN

Kapitel 25: Salz, Schwefel, Erden und Steine; Gips, Kalk und Zement

Kapitel 26: Erze, Schlacken und Aschen

- Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes**
- except:**  
heating and engine fuels
- Chapter 28: Inorganic chemicals, organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes**
- except:**  
ex 2803 explosives  
ex 2809 explosives  
ex 2810 explosives  
ex 2811 explosives  
ex 2812 lachrymatory gas  
ex 2825 explosives  
ex 2829 explosives  
ex 2834 explosives  
ex 2844 toxic products  
ex 2845 toxic products  
ex 2847 explosives
- Chapter 29: Organic chemicals**
- except:**  
ex 2904 explosives  
ex 2905 explosives  
ex 2906 explosives  
ex 2909 explosives  
ex 2912 explosives  
ex 2913 explosives  
ex 2914 toxic products  
ex 2915 toxic products  
ex 2916 toxic products  
ex 2917 toxic products  
ex 2920 toxic products  
ex 2921 toxic products  
ex 2922 toxic products  
ex 2925 explosives  
ex 2926 toxic products  
ex 2928 explosives  
ex 2932 explosives  
ex 2933 explosives
- Chapter 30: Pharmaceutical products**
- Chapter 31: Fertilisers**
- Chapter 32: Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivatives dyes; pigments and their colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks**
- Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations**
- Kapitel 27: Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und ihre Destillationserzeugnisse; bituminöse Stoffe; Mineralwaxe**
- ausgenommen:**  
Brenn-, Treib- und Kraftstoffe
- Kapitel 28: Anorganische chemische Erzeugnisse, anorganische oder organische Verbindungen von Edelmetallen, Seltenerdmetallen, radioaktiven Elementen oder Isotopen**
- ausgenommen:**  
aus 2803 Sprengstoffe  
aus 2809 Sprengstoffe  
aus 2810 Sprengstoffe  
aus 2811 Sprengstoffe  
aus 2812 Tranengase  
aus 2825 Sprengstoffe  
aus 2829 Sprengstoffe  
aus 2834 Sprengstoffe  
aus 2844 Toxikologische Produkte  
aus 2845 Toxikologische Produkte  
aus 2847 Sprengstoffe
- Kapitel 29: Organische chemische Erzeugnisse**
- ausgenommen:**  
aus 2904 Sprengstoffe  
aus 2905 Sprengstoffe  
aus 2906 Sprengstoffe  
aus 2909 Sprengstoffe  
aus 2912 Sprengstoffe  
aus 2913 Sprengstoffe  
aus 2914 Toxikologische Produkte  
aus 2915 Toxikologische Produkte  
aus 2916 Toxikologische Produkte  
aus 2917 Toxikologische Produkte  
aus 2920 Toxikologische Produkte  
aus 2921 Toxikologische Produkte  
aus 2922 Toxikologische Produkte  
aus 2925 Sprengstoffe  
aus 2926 Toxikologische Produkte  
aus 2928 Sprengstoffe  
aus 2932 Sprengstoffe  
aus 2933 Sprengstoffe
- Kapitel 30: Pharmazeutische Erzeugnisse**
- Kapitel 31: Düngemittel**
- Kapitel 32: Gerbstoff- oder Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Pigmente und andere Farbmittel; Anstrichfarben und Lacke; Kitt- und ähnliche Massen; Tinten**
- Kapitel 33: Etherische Öle und Resinoide; Parfümerie-, Kosmetik- und Toiletzubereitungen**

- Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster**
- except:**  
ex 3403 toxic products
- Chapter 35: Albuminoid substances, modified starches; glues, enzymes**
- Chapter 36: Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations**
- except:**  
3601 propellant powders  
3602 prepared explosives, other than propellant powders  
ex 3603 detonators  
ex 3606 explosives
- Chapter 37: Photographic and cinematographic goods**
- Chapter 38: Miscellaneous chemical products**
- except:**  
ex 3804 toxic products  
ex 3805 toxic products  
ex 3806 toxic products  
ex 3809 toxic products  
ex 3811 toxic products  
ex 3812 toxic products  
ex 3815 toxic products  
ex 3817 toxic products  
ex 3819 toxic products  
ex 3820 toxic products  
ex 3822 toxic products  
ex 3823 toxic products
- Chapter 39: Plastics and articles thereof**
- except:**  
ex 3912 explosives  
ex 3915 explosives  
ex 3916<sup>a</sup> explosives  
ex 3919 explosives  
ex 3920 explosives  
ex 3921 explosives
- Chapter 40: Rubber and articles thereof**
- except:**  
ex 4011 pneumatic tyres of a kind used on motor cars (in-
- Kapitel 34: Seifen, organische grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachse, zubereitete Wachse, Polier- und Scheuerzubereitungen, Kerzen und ähnliche Waren, Modelliermassen, „Dentalwache“ und Dentalzubereitungen auf der Grundlage von gebranntem Gips**
- ausgenommen:**  
aus 3403 Toxikologische Produkte
- Kapitel 35: Eiweißstoffe, modifizierte Stärken; Klebstoffe, Enzyme**
- Kapitel 36: Explosivstoffe, pyrotechnische Waren; Zündhölzer, Zündmetallegerungen, leicht entzündliche Stoffe**
- ausgenommen:**  
3601 Schießpulver  
3602 zubereitete Explosivstoffe, ausgenommen Schießpulver  
aus 3603 Sprengzunder aller Art  
aus 3606 Explosivstoffe
- Kapitel 37: Photographische oder kinematographische Waren**
- Kapitel 38: Verschiedene chemische Erzeugnisse**
- ausgenommen:**  
aus 3804 Toxikologische Produkte  
aus 3805 Toxikologische Produkte  
aus 3806 Toxikologische Produkte  
aus 3809 Toxikologische Produkte  
aus 3811 Toxikologische Produkte  
aus 3812 Toxikologische Produkte  
aus 3815 Toxikologische Produkte  
aus 3817 Toxikologische Produkte  
aus 3819 Toxikologische Produkte  
aus 3820 Toxikologische Produkte  
aus 3822 Toxikologische Produkte  
aus 3823 Toxikologische Produkte
- Kapitel 39: Kunststoffe und Waren daraus**
- ausgenommen:**  
aus 3912 Sprengstoffe  
aus 3915 Sprengstoffe  
aus 3916 Sprengstoffe  
aus 3919 Sprengstoffe  
aus 3920 Sprengstoffe  
aus 3921 Sprengstoffe
- Kapitel 40: Kautschuk und Waren daraus**
- ausgenommen:**  
aus 4011 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (ein-

	ding station wagons and racing cars), buses or lorries		schließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden
	ex 4012 pneumatic tyres of a kind used on motor cars (including station wagons and racing cars), buses or lorries		aus 4012 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden
Chapter 43:	Furskins and artificial fur, manufactures thereof:	Kapitel 43:	Pelzfelle und künstliches Pelzwerk, Waren daraus
Chapter 45:	Cork and articles of cork	Kapitel 45:	Kork und Korkwaren
Chapter 46:	Manufactures of straw, of esparto or of other plaiting materials; basketware and wickerwork	Kapitel 46:	Flechtwaren und Korbwaren
Chapter 47:	Pulp of wood or of other cellulosic material; waste and scrap of paper or paperboard	Kapitel 47:	Halbstoffe aus Holz oder anderem cellulosehaltigem Fasermaterial; Abfälle von Papier oder Pappe
Chapter 65:	Headgear and parts thereof except: ex 6505 military headgear	Kapitel 65:	Kopfbedeckungen und Teile davon ausgenommen: aus 6505 militärische Kopfbedeckungen
Chapter 66:	Umbrellas, sunumbrellas, walking-sticks, seat-sticks, whips and riding-crops and parts thereof	Kapitel 66:	Regenschirme, Sonnenschirme, Spazierstöcke, Stöcke mit Sitzvorrichtung, Peitschen und Reitgeräten sowie Teile davon
Chapter 67:	Prepared feathers and down and articles made of feathers and of down, artificial flowers, articles of human hair	Kapitel 67:	Zugerichtete Federn und Daunen sowie Waren aus Federn und Daunen; künstliche Blumen; Waren aus Menschenhaaren
Chapter 68:	Articles of stone, plaster, cement, asbestos, mica or similar materials	Kapitel 68:	Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer oder ähnlichen Stoffen
Chapter 69:	Ceramic products	Kapitel 69:	Keramische Erzeugnisse
Chapter 70:	Glass and glassware	Kapitel 70:	Glas und Glaswaren
Chapter 71:	Natural or cultured pearls, precious or semiprecious stones, precious metals, metals clad with precious metal and articles thereof; imitation jewellery; coin	Kapitel 71:	Echte Perlen, Zuchtperlen, Edelsteine, Schmucksteine, Edelmetalle, Edelmetallplattierungen, Waren daraus; Phantasieschmuck; Münzen
Chapter 72:	Iron and steel	Kapitel 72:	Eisen und Stahl
Chapter 73:	Articles of iron and steel	Kapitel 73:	Waren aus Eisen und Stahl
Chapter 74:	Cooper and articles thereof	Kapitel 74:	Kupfer und Waren daraus
Chapter 75:	Nickel and articles thereof	Kapitel 75:	Nickel und Waren daraus
Chapter 76:	Aluminium and articles thereof	Kapitel 76:	Aluminium und Waren daraus
Chapter 78:	Lead and articles thereof	Kapitel 78:	Blei und Waren daraus

<b>Chapter 79: Zinc and articles thereof</b>	<b>Kapitel 79: Zink und Waren daraus</b>
<b>Chapter 80: Tin and articles thereof</b>	<b>Kapitel 80: Zinn und Waren daraus</b>
<b>Chapter 81: Other base metals; cermets; articles thereof</b>	<b>Kapitel 81: Andere unedle Metalle; Cermets (Metallkeramiken); Waren aus diesen Stoffen</b>
<b>Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof, of base metal</b>	<b>Kapitel 82: Werkzeuge, Messerschmiedwaren, Eßbestecke, aus unedlen Metallen; Teile davon, aus unedlen Metallen</b>
<b>except:</b>	<b>ausgenommen:</b>
<b>ex 8207 tools *)</b>	<b>aus 8207 Werkzeuge *)</b>
<b>ex 8209 parts of tools *)</b>	<b>aus 8209 Teile von Werkzeugen *)</b>
<b>Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal</b>	<b>Kapitel 83: Verschiedene Waren aus unedlen Metallen</b>
<b>Chapter 84: Nuclear reactors, boilers, machinery and mechanical appliances, parts thereof</b>	<b>Kapitel 84: Kernreaktoren, Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte, Teile davon</b>
<b>except:</b>	<b>ausgenommen:</b>
8407 engines *)	8407 Motoren *)
8408 engines *)	8408 Motoren *)
8411 turbo-jet engines *)	8411 Turbo Strahltriebwerke *)
8412 jet engines *)	8412 Strahltriebwerke *)
8456 machinery *)	8456 Werkzeugmaschinen *)
8457 machinery *)	8457 Bearbeitungszentren *)
8458 lathes *)	8458 Drehmaschinen *)
8459 machinery *)	8459 Werkzeugmaschinen *)
8460 machinery *)	8460 Werkzeugmaschinen *)
8461 machinery *)	8461 Werkzeugmaschinen *)
8462 machinery *)	8462 Werkzeugmaschinen *)
8463 machinery *)	8463 Werkzeugmaschinen *)
<b>Chapter 85: Electrical machinery and equipment and parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers and parts and accessories of such articles</b>	<b>Kapitel 85: Elektrische Maschinen und Apparate und elektrotechnische Erzeugnisse sowie Teile davon; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, Fernsehbild- und Fernsehtonaufnahme- und -wiedergabegeräte sowie Teile und Zubehör für diese Geräte</b>
<b>except:</b>	<b>ausgenommen:</b>
8506 primary cells and batteries	8506 Primärbatterien
8517 telecommunication equipment	8517 Fernmeldeeinrichtungen
8525 transmission apparatus	8525 Sendegeräte
8526 radar apparatus	8526 Radargeräte
8527 reception apparatus	8527 Empfangsgeräte
8528 tv-receivers apparatus	8528 Fernsehempfangsgeräte
<b>ex 8529 antennas</b>	<b>aus 8529 Antennen</b>

\*) Other than usual commercial products, designed for special purposes (such as servicing of military aircraft and weapons etc.)

\*) Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen usw.) vorgesehen sind.

- Chapter 86: Railway or tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; mechanical (including electro-mechanical) traffic signalling equipment of all kinds**
- except:**  
 ex 8601 armoured locomotives  
 ex 8602 other armoured locomotives
- 8604 repair wagons  
 ex 8605 armoured wagons  
 8606 wagons
- Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, parts and accessories thereof**
- except:**  
 8701 tractors  
 ex 8702 military vehicles  
 ex 8703 military vehicles  
 ex 8704 military vehicles  
 ex 8705 military vehicles  
 8710 tanks and other armoured vehicles  
 8711 motorcycles  
 ex 8716 trailers
- Chapter 88: Aircraft, spaceships and parts thereof**
- Chapter 89: Ships, boats and floating structures**
- except:**  
 ex 8906 warships  
 ex 8907 floating structures
- Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; parts and accessories thereof**
- except:**  
 ex 9005 binoculars, monoculars  
 ex 9013 optical instruments, lasers  
 ex 9015 telemeters  
 9030 electrical and electronic measuring instruments  
 9031 electrical and electronic measuring instruments  
 9032 regulating and controlling instruments
- Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof**
- Chapter 92: Musical instruments; parts and accessories thereof**
- Kapitel 86: Schienenfahrzeuge und ortsfestes Gleismaterial sowie Teile davon; mechanische und elektromechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege**
- ausgenommen:**  
 aus 8601 gepanzerte Lokomotiven  
 aus 8602 andere gepanzerte Lokomotiven  
 8604 Werkstattwagen  
 aus 8605 gepanzerte Waggons  
 8606 Güterwaggons
- Kapitel 87: Kraftfahrzeuge, Traktoren (Zugmaschinen), Motorräder, Fahrräder und andere Landfahrzeuge sowie deren Teile und Zubehör**
- ausgenommen:**  
 8701 Traktoren  
 aus 8702 militärische Fahrzeuge  
 aus 8703 militärische Fahrzeuge  
 aus 8704 militärische Fahrzeuge  
 aus 8705 militärische Fahrzeuge  
 8710 Panzer und gepanzerte Fahrzeuge  
 8711 Motorräder  
 aus 8716 Anhänger
- Kapitel 88: Luftfahrzeuge, Raumfahrzeuge und Teile davon**
- Kapitel 89: Wasserfahrzeuge und schwimmende Konstruktionen**
- ausgenommen:**  
 aus 8906 Kriegsschiffe  
 aus 8907 andere schwimmende Konstruktionen
- Kapitel 90: Optische, photographische, kinematographische, Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente; medizinische oder chirurgische Instrumente und Apparäte; Teile und Zubehör dieser Waren**
- ausgenommen:**  
 aus 9005 Ferngläser, Fernrohre  
 aus 9013 optische Instrumente, Laser,  
 aus 9015 Entfernungsmesser  
 9030 elektrische und elektronische Meßinstrumente  
 9031 elektrische und elektronische Meßinstrumente  
 9032 selbsttätige Regelinstrumente
- Kapitel 91: Uhrmacherwaren**
- Kapitel 92: Musikinstrumente, Teile und Zubehör davon**

<b>Chapter 94:</b> Furniture; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings; lamps and lighting fittings, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plates and the like; pre-fabricated buildings	<b>Kapitel 94:</b> Möbel; medizinisch-chirurgische Möbel; Bettwaren, Matratzen, Betzeinsätze, Polster und ähnliche Waren mit Füllungen; Beleuchtungskörper, anderweitig weder genannt noch inbegriffen; Reklameleuchten, Leuchtschilder und ähnliche Waren; vorgefertigte Gebäude
<b>Chapter 95:</b> Toys, games and sport requisites; parts and accessories thereof	<b>Kapitel 95:</b> Spielzeug, Spiele, Unterhaltungsartikel und Sportgeräte; Teile davon und Zubehör
<b>Chapter 96:</b> Miscellaneous manufactured articles	<b>Kapitel 96:</b> Verschiedene Waren

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 6 octobre 1989, avec effet au 5 novembre 1989, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

**ANNEXE I**

Liste des entités visées à l'article premier, paragraphe 1 c).

**AUTRICHE**

La version anglaise de cette liste fait foi.

**PARTIE I**

2. Ministère fédéral des affaires étrangères
3. Entité intégrée à l'entité 6
4. Ministère fédéral des finances
  - b) Division VI/5 (Marchés portant sur des machines de l'information, pour le Ministère traitement électronique de fédéral des finances et pour l'Office fédéral des comptes)
  - c) Division III/1 (Marchés portant sur des accessoires, matériels et articles techniques pour les Douanes)
5. Ministère fédéral de l'environnement, de la jeunesse et de la famille  
Service des marchés
6. Ministère fédéral des affaires économiques  
Division Présidence 1

**ANHANG I**

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I, Absatz 1, lit.c.

**ÖSTERREICH**

Diese Liste ist in englischer Sprache authentisch.

**TEIL 1**

2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten  
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien
3. Zusammenlegung mit Pkt. 6.
4. Bundesministerium für Finanzen
  - b) Abteilung VI/5 (EDV-Bereich des Bundesministeriums für Finanzen und des Bundesrechnamtes),  
Hintere Zollamtsstrasse 4, A-1033 Wien
  - c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache),  
Himmelpfortgasse 4-8, A-1015 Wien
5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie  
Amtswirtschaftsstelle,  
Himmelpfortgasse 8, A-1010 Wien
6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung Präsidium 1,  
Stubenring 1, A-1011 Wien

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.



- |   |  |
|---|--|
| <p>7. Ministère fédéral de l'intérieur</p> <p>a) Division I/5 (Service des marchés)</p> <p>b) Centre TEI (Marchés portant sur des machines de traitement électronique de l'information (matériel))</p> <p>c) Division II/3 (Marchés portant sur des accessoires et des matériels techniques pour la Police fédérale)</p> <p>d) Division I/6 (Marchés portant sur des marchandises (autres que celles que se procure la Division II/3) pour la Police fédérale)</p> <p>e) Division IV/8 (Marchés portant sur des aéronefs)</p> | <p>7. Bundesministerium für Inneres</p> <p>a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle), Herrngasse 7, A-1014 Wien</p> <p>b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware), Berggasse 43, A-1090 Wien</p> <p>c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei), Minoritenplatz 3, A-1014 Wien</p> <p>d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Schgüter für die Bundespolizei soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden), Hohenbergstraße 1, A-1124 Wien</p> <p>e) Abteilung IV/8 (Beschaffung von Flugzeugen), Am Hof 4, A-1014 Wien</p> |
| <p>8. Ministère fédéral de la justice<br/>Service des marchés</p>   | <p>8. Bundesministerium für Justiz<br/>Amtswirtschaftsstelle,<br/>Museumstraße 7,<br/>A-1016 Wien</p>  |
| <p>11. Ministère fédéral du travail et des affaires sociales<br/>Service des marchés</p>  | <p>11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales<br/>Amtswirtschaftsstelle,<br/>Stubenring 1,<br/>A-1011 Wien</p>  |
| <p>12. Ministère fédéral de l'éducation, des Beaux-Arts et des sports</p>   | <p>12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport<br/>Minoritenplatz 5,<br/>A-1014 Wien</p>   |
| <p>13. Ministère fédéral de l'économie et des transports publics</p>  | <p>13. Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr<br/>Radetzkystraße 2,<br/>A-1033 Wien</p>  |
| <p>15. Office central de la statistique</p>   | <p>15. Österreichisches Statistisches Zentralamt<br/>Hintere Zollamtsstraße 2b,<br/>A-1025 Wien</p>  |

- |   |  |
|---|--|
| 17. Office fédéral de la métrologie et du cadastre        | 17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen<br>Schiffamtsgasse 1-3,<br>A-1025 Wien          |
| 18. Institut fédéral d'essais et recherche Arsenal (BVFA) | 18. Bundesversuchs- und Forschungsanstalt Arsenal (BVFA)<br>Faradaygasse 3,<br>A-1030 Wien   |
| 20. Office fédéral de l'aviation civile                   | 20. Bundesamt für Zivilluftfahrt<br>Schnirchgasse 11,<br>A-1030 Wien                         |
| 21. Office de la navigation                               | 21. Amt für Schniffahrt<br>Radetzkystraße 2,<br>A-1030 Wien                                  |
| 23. Direction générale des postes et télégraphes          | 23. Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung<br>Postgrasse 8,<br>A-1011 Wien |

## PARTIE II

LISTE DES MATÉRIELS FAISANT L'OBJET DE MARCHES  
PASSÉS PAR LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA  
DÉFENSE QUI SONT SOUMIS À  
L'ACCORD

- Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments
- Chapitre 26: Minerais, scories et cendres
- Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
- à l'exclusion de:  
fuel-oils de chauffage et carburants
- Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes
- à l'exclusion de:
- ex 28.08 explosifs
  - ex 28.09 explosifs
  - ex 28.10 explosifs
  - ex 28.11 explosifs
  - ex 28.12 gaz lacrymogènes
  - ex 28.25 explosifs
  - ex 28.29 explosifs
  - ex 28.34 explosifs
  - ex 28.44 produits toxicologiques
  - ex 28.45 produits toxicologiques
  - ex 28.47 explosifs
- Chapitre 29: Produits chimiques organiques
- à l'exclusion de:
- ex 29.04 explosifs
  - ex 29.05 explosifs

## TEIL II

LISTE DER WARENGRUPPEN, DIE VOM BUNDESMINISTERIUM  
FÜR LANDESVERTEIDIGUNG BESCHAFFT WERDEN UND  
DEM ÜBEREINKOMMEN UNTERLIEGEN

- Kapitel 25: Salz; Schwefel; Erden und Steine; Gips, Kalk und Zement
- Kapitel 26: Erze, Schlacken und Aschen
- Kapitel 27: Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und ihre Destillationserzeugnisse; bituminöse Stoffe; Mineralwachs
- ausgenommen:  
Brenn-, Treib- und Kraftstoffe
- Kapitel 28: Anorganische chemische Erzeugnisse; anorganische oder organische Verbindungen von Edelmetallen, Seltenmetallen, radioaktiven Elementen oder Isotopen
- ausgenommen:
- aus 28.08 Sprengstoffe
  - aus 28.09 Sprengstoffe
  - aus 28.10 Sprengstoffe
  - aus 28.11 Sprengstoffe
  - aus 28.12 Tränngase
  - aus 28.25 Sprengstoffe
  - aus 28.29 Sprengstoffe
  - aus 28.34 Sprengstoffe
  - aus 28.44 Toxikologische Produkte
  - aus 28.45 Toxikologische Produkte
  - aus 28.47 Sprengstoffe
- Kapitel 29: Organische chemische Erzeugnisse
- ausgenommen:
- aus 29.04 Sprengstoffe
  - aus 29.05 Sprengstoffe

ex 29.08	explosifs	aus 29.08	Sprengstoffe
ex 29.09	explosifs	aus 29.09	Sprengstoffe
ex 29.12	explosifs	aus 29.12	Sprengstoffe
ex 29.13	explosifs	aus 29.13	Sprengstoffe
ex 29.14	produits toxicologiques	aus 29.14	Toxikologische Produkte
ex 29.15	produits toxicologiques	aus 29.15	Toxikologische Produkte
ex 29.16	produits toxicologiques	aus 29.16	Toxikologische Produkte
ex 29.17	produits toxicologiques	aus 29.17	Toxikologische Produkte
ex 29.20	produits toxicologiques	aus 29.20	Toxikologische Produkte
ex 29.21	produits toxicologiques	aus 29.21	Toxikologische Produkte
ex 29.22	produits toxicologiques	aus 29.22	Toxikologische Produkte
ex 29.25	explosifs	aus 29.25	Sprengstoffe
ex 29.26	produits toxicologiques	aus 29.26	Toxikologische Produkte
ex 29.28	explosifs	aus 29.28	Sprengstoffe
ex 29.32	explosifs	aus 29.32	Sprengstoffe
ex 29.33	explosifs	aus 29.33	Sprengstoffe
<b>Chapitre 30:</b>	<b>Produits pharmaceutiques</b>	<b>Kapitel 30:</b>	<b>Pharmazeutische Erzeugnisse</b>
<b>Chapitre 31:</b>	<b>Engrais</b>	<b>Kapitel 31:</b>	<b>Düngemittel</b>
<b>Chapitre 32:</b>	<b>Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres</b>	<b>Kapitel 32:</b>	<b>Gerbstoff- oder Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Pigmente und andere Färbemittel; Anstrichfarben und Lacke; Kitten und ähnliche Massen; Tinten</b>
<b>Chapitre 33:</b>	<b>Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques</b>	<b>Kapitel 33:</b>	<b>Etherische Öle und Resinoïde; Parfümerie-, Kosmetik- und Toilettezubereitungen</b>
<b>Chapitre 34:</b>	<b>Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, "cires pour l'art dentaire" et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre</b>	<b>Kapitel 34:</b>	<b>Seifen, organische grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachs; zubereitete Wachs, Polier- und Scheuerzubereitungen, Kerzen und ähnliche Waren, Modellermassen, "Dentawachs" und Dentelzubereitungen auf der Grundlage von gebranntem Gips</b>
	<b>à l'exclusion de:</b>		<b>ausgenommen:</b>
ex 34.03	produits toxicologiques	aus 34.03	Toxikologische Produkte
<b>Chapitre 35:</b>	<b>Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculés modifiés; collis; enzymes</b>	<b>Kapitel 35:</b>	<b>Eiweißstoffe; modifizierte Stärken; Klebstoffe; Enzyme</b>
<b>Chapitre 36:</b>	<b>Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables</b>	<b>Kapitel 36:</b>	<b>Explosivstoffe; pyrotechnische Waren; Zündhölzer; Zündmetallegerungen; leicht entzündliche Stoffe</b>
	<b>à l'exclusion de:</b>		<b>ausgenommen:</b>
36.01	poudres propulsives	36.01	Schießpulver
36.02	explosifs préparés, autres que les poudres propulsives	36.02	zubereitete Explosivstoffe, ausgenommen Schießpulver
ex 36.03	détonateurs	aus 36.03	Sprengzünder aller Art
ex 36.06	explosifs	aus 36.06	Explosivstoffe
<b>Chapitre 37:</b>	<b>Produits photographiques ou cinématographiques</b>	<b>Kapitel 37:</b>	<b>Photographische oder kinematographische Waren</b>
<b>Chapitre 38:</b>	<b>Produits divers des industries chimiques</b>	<b>Kapitel 38:</b>	<b>Verschiedene chemische Erzeugnisse</b>
	<b>à l'exclusion de:</b>		<b>ausgenommen:</b>
ex 38.04	produits toxicologiques	aus 38.04	Toxikologische Produkte
ex 38.05	produits toxicologiques	aus 38.05	Toxikologische Produkte
ex 38.06	produits toxicologiques	aus 38.06	Toxikologische Produkte
ex 38.09	produits toxicologiques	aus 38.09	Toxikologische Produkte
ex 38.11	produits toxicologiques	aus 38.11	Toxikologische Produkte
ex 38.12	produits toxicologiques	aus 38.12	Toxikologische Produkte
ex 38.15	produits toxicologiques	aus 38.15	Toxikologische Produkte
ex 38.17	produits toxicologiques	aus 38.17	Toxikologische Produkte
ex 38.19	produits toxicologiques	aus 38.19	Toxikologische Produkte
ex 38.20	produits toxicologiques	aus 38.20	Toxikologische Produkte
ex 38.22	produits toxicologiques	aus 38.22	Toxikologische Produkte
ex 38.23	produits toxicologiques	aus 38.23	Toxikologische Produkte

<p><b>Chapitre 39: Matières plastiques et ouvrages en ces matières</b></p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>ex 39.12 explosifs ex 39.15 explosifs ex 39.16 explosifs ex 39.19 explosifs ex 39.20 explosifs ex 39.21 explosifs</p>	<p><b>Kapitel 39: Kunststoffe und Waren daraus</b></p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 39.12 Sprengstoffe aus 39.15 Sprengstoffe aus 39.16 Sprengstoffe aus 39.19 Sprengstoffe aus 39.20 Sprengstoffe aus 39.21 Sprengstoffe</p>
<p><b>Chapitre 40: Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc</b></p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>ex 40.11 pneumatiques des types utilisés pour les voitures de tourisme (y compris les voitures du type "break" et les voitures de course), les autobus ou les camions ex 40.12 pneumatiques des types utilisés pour les voitures de tourisme (y compris les voitures du type "break" et les voitures de course), les autobus ou les camions</p>	<p><b>Kapitel 40: Kautschuk und Waren daraus</b></p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 40.11 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden aus 40.12 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden</p>
<p><b>Chapitre 43: Pelleteries et fourrures; pelleteries factices</b></p>	<p><b>Kapitel 43: Pelzfelle und künstliches Pelzwerk; Waren daraus</b></p>
<p><b>Chapitre 45: Liège et ouvrages en liège</b></p>	<p><b>Kapitel 45: Kork und Korkwaren</b></p>
<p><b>Chapitre 46: Ouvrages de sparterie ou de vannerie</b></p>	<p><b>Kapitel 46: Flechtwaren und Korbwaren</b></p>
<p><b>Chapitre 47: Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; déchets et rebuts de papier ou de carton</b></p>	<p><b>Kapitel 47: Halbstoffe aus Holz oder anderen cellulosehaltigen Fasermaterial; Abfälle von Papier oder Pappe</b></p>
<p><b>Chapitre 65: Coiffures et parties de coiffures</b></p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>ex 65.05 coiffures militaires</p>	<p><b>Kapitel 65: Kopfbedeckungen und Teile davon</b></p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 65.05 militärische Kopfbedeckungen</p>
<p><b>Chapitre 66: Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, fouets, cravaches et leurs parties</b></p>	<p><b>Kapitel 66: Regenschirme, Sonnenschirme, Spazierstöcke, Stöcke mit Sitzvorrichtung, Peitschen und Reitgeräten sowie Teile davon</b></p>
<p><b>Chapitre 67: Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux</b></p>	<p><b>Kapitel 67: Zugerichtete Federn und Daunen sowie Waren aus Federn und Daunen; künstliche Blumen; Waren aus Menschenhaaren</b></p>
<p><b>Chapitre 68: Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues</b></p>	<p><b>Kapitel 68: Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer oder ähnlichen Stoffen</b></p>
<p><b>Chapitre 69: Produits céramiques</b></p>	<p><b>Kapitel 69: Keramische Erzeugnisse</b></p>
<p><b>Chapitre 70: Verre et ouvrages en verre</b></p>	<p><b>Kapitel 70: Glas und Glaswaren</b></p>
<p><b>Chapitre 71: Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies</b></p>	<p><b>Kapitel 71: Echte Perlen, Zuchtperlen, Edelsteine, Schmucksteine, Edelmetalle, Edelmetallplattierungen, Waren daraus; Phantasieschmuck; Münzen</b></p>
<p><b>Chapitre 72: Fonte, fer et acier</b></p>	<p><b>Kapitel 72: Eisen und Stahl</b></p>
<p><b>Chapitre 73: Ouvrages en fonte, fer ou acier</b></p>	<p><b>Kapitel 73: Waren aus Eisen und Stahl</b></p>
<p><b>Chapitre 74: Cuivre et ouvrages en cuivre</b></p>	<p><b>Kapitel 74: Kupfer und Waren daraus</b></p>
<p><b>Chapitre 75: Nickel et ouvrages en nickel</b></p>	<p><b>Kapitel 75: Nickel und Waren daraus</b></p>
<p><b>Chapitre 76: Aluminium et ouvrages en aluminium</b></p>	<p><b>Kapitel 76: Aluminium und Waren daraus</b></p>
<p><b>Chapitre 78: Plomb et ouvrages en plomb</b></p>	<p><b>Kapitel 78: Blei und Waren daraus</b></p>

Chapitre 79: Zinc et ouvrages en zinc	Kapitel 79: Zink und Waren daraus
Chapitre 80: Etain et ouvrages en étain	Kapitel 80: Zinn und Waren daraus
Chapitre 81: Autres métaux communs; cermets; ouvrages en ces matières	Kapitel 81: Andere unedle Metalle; Cermets (Metallkeramiken); Waren aus diesen Stoffen
Chapitre 82: Outils et outillage; articles de coutellerie et couverts de table en métaux communs; parties de ces articles, en métaux communs	Kapitel 82: Werkzeuge, Messerschmiedwaren, Eßbestecke, aus unedlen Metallen; Teile davon, aus unedlen Metallen
à l'exclusion de:	ausgenommen:
ex 82.07 outillage*	aus 82.07 Werkzeuge*
ex 82.09 pièces d'outillage*	aus 82.09 Teile von Werkzeugen*
Chapitre 83: Ouvrages divers en métaux communs	Kapitel 83: Verschiedene Waren aus unedlen Metallen
Chapitre 84: Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils	Kapitel 84: Kernreaktoren, Kessel, Maschinen, Apparata und mechanische Geräte; Teile davon
à l'exclusion de:	ausgenommen:
84.07 moteurs*	84.07 Motoren*
84.08 moteurs*	84.08 Motoren*
84.11 turboréacteurs*	84.11 Turbo Strahltriebwerke*
84.12 propulseurs à réaction*	84.12 Strahltriebwerke*
84.56 machines*	84.56 Werkzeugmaschinen*
84.57 machines*	84.57 Bearbeitungszentren*
84.58 tours*	84.58 Drehmaschinen*
84.59 machines*	84.59 Werkzeugmaschinen*
84.60 machines*	84.60 Werkzeugmaschinen*
84.61 machines*	84.61 Werkzeugmaschinen*
84.62 machines*	84.62 Werkzeugmaschinen*
84.63 machines*	84.63 Werkzeugmaschinen*
Chapitre 85: Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils	Kapitel 85: Elektrische Maschinen und Apparate und elektrotechnische Erzeugnisse sowie Teile davon; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, Fernsehbild- und Fernsehtonaufnahme- und wiedergabegeräte sowie Teile und Zubehör für diese Geräte
à l'exclusion de:	ausgenommen:
85.06 piles et batteries de piles électriques	85.06 Primärbatterien
85.17 matériels de télécommunication	85.17 Fernmeldeeinrichtungen
85.25 appareils d'émission	85.25 Sendegeräte
85.26 appareils de radiodétection et de radifossonnage	85.26 Radargeräte
85.27 appareils récepteurs	85.27 Empfangsgeräte
85.28 appareils récepteurs de télévision	85.28 Fernsehempfangsgeräte
ex 85.29 antennes	aus 85.29 Antennen
Chapitre 86: Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation pour voies de communication	Kapitel 86: Schienenfahrzeuge und ortsfestes Gleismaterial sowie Teile davon; mechanische und elektromechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege
à l'exclusion de:	ausgenommen:
ex 86.01 locomotives blindées	aus 86.01 gepanzerte Lokomotiven
ex 86.02 autres locoblindés	aus 86.02 andere gepanzerte Lokomotiven
86.04 wagons ateliers	86.04 Werkstättenwagen
ex 86.05 wagons blindés	aus 86.05 gepanzerte Wagons
86.06 wagons	86.06 Güterwagons

\* autres que les produits du commerce habituels, destinés à des usages spéciaux (par exemple, pour l'entretien d'aéronefs militaires ou d'armes, etc.)

\* Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen usw.) vorgesehen sind.

<p>Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires</p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>87.01 tracteurs  ex 87.02 véhicules militaires  ex 87.03 véhicules militaires  ex 87.04 véhicules militaires  ex 87.05 véhicules militaires  87.10 chars et automobiles blindées</p> <p>87.11 motocycles  ex 87.16 remorques</p>	<p>Kapitel 87: Kraftfahrzeuge, Traktoren (Zugmaschinen), Motorräder, Fahrräder und andere Landfahrzeuge sowie deren Teile und Zubehör</p> <p>ausgenommen:</p> <p>87.01 Traktoren  aus 87.02 militärische Fahrzeuge  aus 87.03 militärische Fahrzeuge  aus 87.04 militärische Fahrzeuge  aus 87.05 militärische Fahrzeuge  87.10 Panzer und gepanzerte Fahrzeuge  87.11 Motorräder  aus 87.16 Anhänger</p>
<p>Chapitre 88: Navigation aérienne ou spatiale</p>	<p>Kapitel 88: Luftfahrzeuge, Raumfahrzeuge und Teile davon</p>
<p>Chapitre 89: Navigation maritime ou fluviale</p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>ex 89.06 bateaux de guerre  ex 89.07 engins flottants</p>	<p>Kapitel 89: Wasserfahrzeuge und schwimmende Konstruktionen</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 89.06 Kriegsschiffe  aus 89.07 andere schwimmende Konstruktionen</p>
<p>Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments ou appareils</p> <p>à l'exclusion de:</p> <p>ex 90.05 jumelles, longues-vues  ex 90.13 instruments optiques, lasers  ex 90.15 télémètres  90.30 instruments de mesure électriques et électroniques  90.31 instruments de mesure électriques et électroniques  90.32 instruments de régulation et de contrôle</p>	<p>Kapitel 90: Optische, photographische, kinematographische, Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente; medizinische oder chirurgische Instrumente und Apparate; Teile und Zubehör dieser Waren</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 90.05 Ferngläser, Fernrohre  aus 90.13 optische Instrumente, Laser  aus 90.15 Entfernungsmesser  90.30 elektrische und elektronische Meßinstrumente  90.31 elektrische und elektronische Meßinstrumente  90.32 selbsttätige Regelinstrumente</p>
<p>Chapitre 91: Horlogerie</p>	<p>Kapitel 91: Uhrmacherwaren</p>
<p>Chapitre 92: Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments</p>	<p>Kapitel 92: Musikinstrumente, Teile und Zubehör davon</p>
<p>Chapitre 94: Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires; appareils d'éclairage non dénomés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires; constructions préfabriquées</p>	<p>Kapitel 94: Möbel; medizinisch-chirurgische Möbel; Betten, Matratzen, Bettsäcke, Polster und ähnliche Waren mit Füllungen; Leuchtungskörper, anderweitig weder genannt noch begriffen; Beleuchtungslampen, Leuchtschilder und ähnliche Waren; vorgefertigte Gebäude</p>
<p>Chapitre 95: Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports; leurs parties et accessoires</p>	<p>Kapitel 95: Spielzeug, Spiele, Unterhaltungsartikel und Sportgeräte; Teile davon und Zubehör</p>
<p>Chapitre 96: Ouvrages divers</p>	<p>Kapitel 96: Verschiedene Waren</p>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL  
Y ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO  
SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

## ANEXO I

Listas de entidades a que se hace referencia en el apartado c), párrafo 1 del artículo I.

## AUSTRIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa.

## PARTE I

2. Ministerio Federal de Asuntos Exteriores
3. Integrado en el punto 6
4. Ministerio Federal de Hacienda
  - b) División VI/5 (adquisición de sistemas de proceso automático de datos para el Ministerio y para la Oficina Federal de Cuentas)
  - c) División III/1 (adquisición de instrumentos y aparatos, equipos y bienes para la guardia de aduanas)
5. Ministerio Federal del Medio Ambiente, la Juventud y la Familia  
Oficina de Compras
6. Ministerio Federal de Asuntos Económicos  
División Presidencia 1
7. Ministerio Federal del Interior
  - a) División I/5 (Oficina de Compras)
  - b) Centro de Proceso Automático de Datos (adquisición de máquinas electrónicas de proceso de datos (equipos físicos))

## ANHANG I

Listen der Berschaffungsstellen nach artikel I, Abstaz 1, lit.c.

## ÖSTERREICH

Diese Liste is in englischer Sprache authentisch.

## TEIL 1

2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten  
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien
3. Zusammenlegung mit Pkt. 6
4. Bundesministerium für Finanzen:
  - b) Abteilung VI/5 (EDV-Bereich des Bundesministeriums für Finanzen und des Bundesrechnungswesens), Hintere Zollamtsstrasse 4, A-1033 Wien
  - c) Abteilmung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache), Himmelpfortgasse 4-8, A-1015 Wien
5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie  
Amtswirtschaftsstelle,  
Himmelpfortgasse 8, A-1010 Wien
6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung Präsidium 1,  
Stubenring 1, A-1011 Wien
7. Bundesministerium für Inneres
  - a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle), Herrngasse 7, A-1014 Wien
  - b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware), Berggasse 43, A-1090 Wien

- |  |  |
|--|--|
| c) División II/3 (adquisición de instrumentos, aparatos y equipos para la Policía Federal)                         | c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei), Minoritenplatz 3, A-1014 Wien                               |
| d) División I/6 (adquisición de bienes (distintos de los adquiridos por la División II/3 para la Policía Federal)) | d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Schgüter für die Bundespolizei soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden), Hohenbergstraße 1, A-1124 Wien |
| e) División IV/8 (adquisición de aeronaves)  | e) Abteilung IV/8 (Beschaffung von Flugzeugen, Am Hof 4, A-1014 Wien   |
| 8. Ministerio Federal de Justicia<br>Oficina de Compras  | 8. Bundesministerium für Justiz<br>Amtswirtschaftsstelle,<br>Museumstraße 7,<br>A-1016 Wien  |
| 11. Ministerio Federal de Trabajo<br>y Asuntos Sociales<br>Oficina de Compras                                      | 11. Bundesministerium für Arbeit und<br>Soziales<br>Amtswirtschaftsstelle,<br>Stubenring 1,<br>A-1011 Wien   |
| 12. Ministerio Federal de<br>Educación, Bellas Artes y<br>Deportes   | 12. Bundesministerium für Unterricht,<br>Kunst und Sport<br>Minoritenplatz 5,<br>A-1014 Wien   |
| 13. Ministerio Federal de<br>Economía Pública y<br>Transportes   | 13. Bundesministerium für öffentliche<br>Wirtschaft und Verkehr<br>Radetzkystraße 2,<br>A-1033 Wien  |
| 15. Oficina Central de<br>Estadísticas de Austria  | 15. Österreichisches Statistisches<br>Zentralamt Hintere<br>Zollamtsstraße 2b,<br>A-1025 Wien  |
| 17. Oficina Federal de<br>Metrología y Topografía  | 17. Bundesamt für Eich und<br>Vermessungswesen<br>Schiffamtsgasse 1-3,<br>A-1025 Wien  |
| 18. Instituto Federal de Pruebas<br>e Investigación, Arsenal<br>(BVFA)   | 18. Bundesversuchs- und<br>Forschungsanstalt<br>Arsenal (BVFA)<br>Faradaygasse 3,<br>A-1030 Wien   |
| 20. Oficina Federal de Aviación<br>Cívil   | 20. Bundesamt für Zivilluftfahrt<br>Schnirchgasse 11,<br>A-1030 Wien   |



21. Oficina de Navegación

21. Amt für Schifffahrt  
Raderzkystraße 2,  
A-1030 Wien23. Sede de la Administración  
de Correos y Telégrafos<sup>2</sup>23. Generaldirektion für die Post-  
und Telegraphenverwaltung<sup>2</sup>  
Postgrasse 8,  
A-1011 Wien

## PARTE II

LISTA DE MATERIALES ADQUIRIDOS POR EL  
MINISTERIO FEDERAL DE DEFENSA Y  
SUJETOS AL ACUERDOCapítulo 25: Sal; azufre; tierras y piedras;  
yesos; cales y cementos

Capítulo 26: Minerales, escorias y cenizas

Capítulo 27: Combustibles minerales, aceites  
minerales y productos de su  
destilación; materias bitumi-  
nosas; ceras minerales  
excepto:

combustibles para calefacción y carburantes

Capítulo 28: Productos químicos inorgánicos;  
compuestos inorgánicos u orgánicos de  
los metales preciosos, de los elementos  
radiactivos, de los metales de las  
tierras raras o de isótopos  
excepto:ex 28.08 explosivos  
ex 28.09 explosivos  
ex 28.10 explosivos  
ex 28.11 explosivos  
ex 28.12 gases lacrimógenos  
ex 28.25 explosivos  
ex 28.29 explosivos  
ex 28.34 explosivos  
ex 28.44 productos tóxicos  
ex 28.45 productos tóxicos  
ex 28.47 explosivosCapítulo 29: Productos químicos orgánicos  
excepto:ex 29.04 explosivos  
ex 29.05 explosivos  
ex 29.08 explosivos  
ex 29.09 explosivos  
ex 29.12 explosivos  
ex 29.13 explosivos  
ex 29.14 productos tóxicos  
ex 29.15 productos tóxicos  
ex 29.15 productos tóxicos  
ex 29.17 productos tóxicos  
ex 29.20 productos tóxicos  
ex 29.21 productos tóxicos  
ex 29.22 productos tóxicos  
ex 29.25 explosivos  
ex 29.26 productos tóxicos  
ex 29.28 explosivos  
ex 29.32 explosivos  
ex 29.33 explosivos

Capítulo 30: Productos farmacéuticos

Capítulo 31: Abonos

## TEIL II

LISTE DER WARENGRUPPEN, DIE VON BUNDEMINISTERIUM  
FÜR LANDESVERTEIDIGUNG BESCHAFFT WERDEN UND  
DEM ÜBEREINKOMMEN UNTERLIEGENKapitel 25: Salz; Schwefel; Erden und Steine;  
Gips, Kalk und Zement

Kapitel 26: Erze, Schlacken und Aschen

Kapitel 27: Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und  
ihre Destillationserzeugnisse;  
bituminöse Stoffe; Mineralwachs

ausgenommen:

Brenn-, Treib- und Kraftstoffe

Kapitel 28: Anorganische chemische Erzeugnisse;  
anorganische oder organische Verbindungen  
von Edelmetallen, Seltenerdmetallen,  
radioaktiven Elementen oder Isotopen

ausgenommen:

aus 28.08 Sprengstoffe  
aus 28.09 Sprengstoffe  
aus 28.10 Sprengstoffe  
aus 28.11 Sprengstoffe  
aus 28.12 Tranengase  
aus 28.25 Sprengstoffe  
aus 28.29 Sprengstoffe  
aus 28.34 Sprengstoffe  
aus 28.44 Toxikologische Produkte  
aus 28.45 Toxikologische Produkte  
aus 28.47 Sprengstoffe

Kapitel 29: Organische chemische Erzeugnisse

ausgenommen:

aus 29.04 Sprengstoffe  
aus 29.05 Sprengstoffe  
aus 29.08 Sprengstoffe  
aus 29.09 Sprengstoffe  
aus 29.12 Sprengstoffe  
aus 29.13 Sprengstoffe  
aus 29.14 Toxikologische Produkte  
aus 29.15 Toxikologische Produkte  
aus 29.16 Toxikologische Produkte  
aus 29.17 Toxikologische Produkte  
aus 29.20 Toxikologische Produkte  
aus 29.21 Toxikologische Produkte  
aus 29.22 Toxikologische Produkte  
aus 29.25 Sprengstoffe  
aus 29.26 Toxikologische Produkte  
aus 29.28 Sprengstoffe  
aus 29.32 Sprengstoffe  
aus 29.33 Sprengstoffe

Kapitel 30: Pharmazeutische Erzeugnisse

Kapitel 31: Düngemittel

<p>Capítulo 32: Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; pigmentos y demás materias colorantes; pinturas y barnices; mástiques; tintas</p>	<p>Kapitel 32: Gerbstoff- oder Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Pigmente und andere Farbmittel; Anstrichfarben und Lacke; Kitte und ähnliche Massen; Tinten</p>
<p>Capítulo 33: Aceites esenciales y resinoides; preparaciones de perfumería, de tocador o de cosmética</p>	<p>Kapitel 33: Etherische Öle und Resinoide; Parfümerie-, Kosmetik- und Toilettezubereitungen</p>
<p>Capítulo 34: Jabones, agentes de superficie orgánicos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas, productos de limpieza, velas y artículos similares, pastas para modelar, "ceras para odontología" y preparaciones para odontología a base de yeso</p> <p>excepto:</p> <p>ex 34.03 productos tóxicos</p>	<p>Kapitel 34: Seifen, organische grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachs; zubereitete Wachs-, Polier- und Scheuerzubereitungen, Kerzen und ähnliche Waren, Modelliermassen, "Dentalwachs" und Dentalzubereitungen auf der Grundlage von gebranntem Gips</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 34.03 Toxikologische Produkte</p>
<p>Capítulo 35: Materias albuminoides; productos a base de almidón o de fécula modificados; colas; enzimas</p>	<p>Kapitel 35: Fweißstoffe; modifizierte Stärken; Klebstoffe; Enzyme</p>
<p>Capítulo 36: Pólvoras y explosivos; artículos de pirotecnia; fósforos (cerillas); aleaciones pirofóricas; materias inflamables</p> <p>excepto:</p> <p>36.01 pólvoras de proyección</p> <p>36.02 explosivos preparados</p> <p>ex 36.03 detonadores</p> <p>ex 36.06 explosivos</p>	<p>Kapitel 36: Explosivstoffe; pyrotechnische Waren; Zundholzer; Zundmetallegerungen; leicht entzündliche Stoffe</p> <p>ausgenommen:</p> <p>36.01 Schießpulver</p> <p>36.02 zubereitete Explosivstoffe, ausgenommen Schießpulver</p> <p>aus 36.03 Sprengzunder aller Art</p> <p>aus 36.06 Explosivstoffe</p>
<p>Capítulo 37: Productos fotográficos o cinematográficos</p>	<p>Kapitel 37: Photographische oder kinematographische Waren</p>
<p>Capítulo 38: Productos diversos de las industrias químicas</p> <p>excepto:</p> <p>ex 38.04 productos tóxicos</p> <p>ex 38.05 productos tóxicos</p> <p>ex 38.06 productos tóxicos</p> <p>ex 38.09 productos tóxicos</p> <p>ex 38.11 productos tóxicos</p> <p>ex 38.12 productos tóxicos</p> <p>ex 38.15 productos tóxicos</p> <p>ex 38.17 productos tóxicos</p> <p>ex 38.19 productos tóxicos</p> <p>ex 38.20 productos tóxicos</p> <p>ex 38.22 productos tóxicos</p> <p>ex 38.23 productos tóxicos</p>	<p>Kapitel 38: Verschiedene chemische Erzeugnisse</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 38.04 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.05 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.06 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.09 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.11 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.12 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.15 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.17 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.19 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.20 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.22 Toxikologische Produkte</p> <p>aus 38.23 Toxikologische Produkte</p>
<p>Capítulo 39: Materias plásticas y manufacturas de estas materias</p> <p>excepto:</p> <p>ex 39.12 explosivos</p> <p>ex 39.15 explosivos</p> <p>ex 39.16 explosivos</p> <p>ex 39.19 explosivos</p> <p>ex 39.20 explosivos</p> <p>ex 39.21 explosivos</p>	<p>Kapitel 39: Kunststoffe und Waren daraus</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 39.12 Sprengstoffe</p> <p>aus 39.15 Sprengstoffe</p> <p>aus 39.16 Sprengstoffe</p> <p>aus 39.19 Sprengstoffe</p> <p>aus 39.20 Sprengstoffe</p> <p>aus 39.21 Sprengstoffe</p>
<p>Capítulo 40: Caucho y manufacturas de caucho</p> <p>excepto:</p> <p>ex 40.11 neumáticos del tipo de los utilizados en automóviles de turismo (incluidos los familiares -tipo "break" o "station wagon"- y los</p>	<p>Kapitel 40: Kautschuk und Waren daraus</p> <p>ausgenommen:</p> <p>aus 40.11 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos),</p>

	de carrera), en autobuses y camiones		Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden
ex 40.12	neumáticos del tipo de los utilizados en automóviles de turismo (incluidos los familiares -tipo "break" o "station wagon"- y los de carrera), en autobuses y camiones	aus 40.12	Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden
Capítulo 43:	Peletería y confecciones de peletería; peletería artificial o facticia	Kapitel 43:	Pelzfelle und künstliches Pelzwerk; Waren daraus
Capítulo 45:	Corcho y sus manufacturas	Kapitel 45:	Kork und Korkwaren
Capítulo 46:	Manufacturas de espartería o de cestería	Kapitel 46:	Flechtwaren und Korbwaren
Capítulo 47:	Pastas de madera o de otras materias fibrosas celulósicas; desperdicios y desechos de papel o de cartón	Kapitel 47:	Halbstoffe aus Holz oder anderem cellulosehaltigen Fasermaterial; Abfälle von Papier oder Pappe
Capítulo 65:	Artículos de sombrerería y sus partes excepto:	Kapitel 65:	Kopfbedeckungen und Teile davon ausgenommen:
ex 65.05	sombreros, gorras, quepis y demás tocados militares	aus 65.05	militärische Kopfbedeckungen
Capítulo 66:	Paraguas, sombrillas, quitasoles, bastones, bastones-asiento, látigos, fustas, y sus partes componentes	Kapitel 66:	Regenschirme, Sonnenschirme, Sparrüststöcke, Stöcke mit Sitzvorrichtung, Peitschen und Reitgeräten sowie Teile davon
Capítulo 67:	Plumas y plumón preparados y artículos de plumas o plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos	Kapitel 67:	Zuggerichtete Federn und Daunen sowie Waren aus Federn und Daunen; künstliche Blumen; Waren aus Menschenhaaren
Capítulo 68:	Manufacturas de piedra, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas	Kapitel 68:	Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer oder ähnlichen Stoffen
Capítulo 69:	Productos cerámicos	Kapitel 69:	Keramische Erzeugnisse
Capítulo 70:	Vidrio y manufacturas de vidrio	Kapitel 70:	Glas und Glaswaren
Capítulo 71:	Perlas finas o cultivadas, piedras preciosas y semipreciosas o similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias; bisutería; monedas	Kapitel 71:	Echte Perlen, Zuchtperlen, Edelsteine, Schmucksteine, Edelmetalle, Edelmetallplattierungen, Waren daraus; Phantasieschmuck; Münzen
Capítulo 72:	Fundición, hierro y acero	Kapitel 72:	Eisen und Stahl
Capítulo 73:	Manufacturas de fundición, de hierro o de acero	Kapitel 73:	Waren aus Eisen und Stahl
Capítulo 74:	Cobre y manufacturas de cobre	Kapitel 74:	Kupfer und Waren daraus
Capítulo 75:	Níquel y manufacturas de níquel	Kapitel 75:	Nickel und Waren daraus
Capítulo 76:	Aluminio y manufacturas de aluminio	Kapitel 76:	Aluminium und Waren daraus
Capítulo 78:	Plomo y manufacturas de plomo	Kapitel 78:	Blei und Waren daraus
Capítulo 79:	Zinc y manufacturas de zinc	Kapitel 79:	Zink und Waren daraus
Capítulo 80:	Estaño y manufacturas de estaño	Kapitel 80:	Zinn und Waren daraus
Capítulo 81:	Los demás metales comunes; "cermets"; manufacturas de estas materias	Kapitel 81:	Otros unedle Metalle; Cermets (Metallkeramiken); Waren aus diesen Stoffen
Capítulo 82:	Herramientas y útiles, artículos de cuchillería y cubiertos de masa, de metales comunes; partes de estos artículos de metales comunes	Kapitel 82:	Werkzeuge, Messerschmiedwaren, Eßbestecke, aus unedlen Metallen; Teile davon, aus unedlen Metallen

	<b>excepto:</b>		<b>ausgenommen:</b>
	ex 82.07 útiles <sup>1</sup>		aus 82.07 Werkzeuge <sup>1</sup>
	ex 82.09 partes y piezas sueltas de útiles <sup>1</sup>		aus 82.09 Teile von Werkzeugen <sup>1</sup>
<b>Capítulo 83:</b>	<b>Manufacturas diversas de metales comunes</b>	<b>Kapitel 83:</b>	<b>Verschiedene Waren aus unedlen Metallen</b>
<b>Capítulo 84:</b>	<b>Reactores nucleares, calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos; partes de estas máquinas o aparatos</b>	<b>Kapitel 84:</b>	<b>Kernreaktoren, Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte; Teile davon</b>
	<b>excepto:</b>		<b>ausgenommen:</b>
	84.07 motores <sup>1</sup>		84.07 Motoren <sup>1</sup>
	84.08 otros motores <sup>1</sup>		84.08 Motoren <sup>1</sup>
	84.11 motores de turborreactores <sup>1</sup>		84.11 Turbo Strahltriebwerke <sup>1</sup>
	84.12 motores a reacción <sup>1</sup>		84.12 Strahltriebwerke <sup>1</sup>
	84.56 maquinaria <sup>1</sup>		84.56 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
	84.57 maquinaria <sup>1</sup>		84.57 Bearbeitungszentren <sup>1</sup>
	84.58 tornos <sup>1</sup>		84.58 Drehmaschinen <sup>1</sup>
	84.59 maquinaria <sup>1</sup>		84.59 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
	84.60 maquinaria <sup>1</sup>		84.60 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
	84.61 maquinaria <sup>1</sup>		84.61 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
	84.62 maquinaria <sup>1</sup>		84.62 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
	84.63 maquinaria <sup>1</sup>		84.63 Werkzeugmaschinen <sup>1</sup>
<b>Capítulo 85:</b>	<b>Máquinas y aparatos y material eléctrico y sus partes; aparatos de grabación o reproducción de sonido, aparatos de grabación y reproducción de imágenes y sonido en televisión, y las partes y accesorios de esos aparatos</b>	<b>Kapitel 85:</b>	<b>Elektrische Maschinen und Apparate und elektrotechnische Erzeugnisse sowie Teile davon; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, Fernsehbild- und Fernsehtonaufnahme- und wiedergabegeräte sowie Teile und Zubehör für diese Geräte</b>
	<b>excepto:</b>		<b>ausgenommen:</b>
	85.06 pilas y baterías de pilas eléctricas		85.06 Primärbatterien
	85.17 equipo para telecomunicaciones		85.17 Fernmeldeeinrichtungen
	85.25 emisores		85.25 Sendegeräte
	85.26 aparatos de radiodetección y radiosondeo (radar)		85.26 Radergeräte
	85.27 receptores		85.27 Empfängergeräte
	85.28 receptores de televisión		85.28 Fernsehempfängergeräte
	ex 85.29 antenas		aus 85.29 Antennen
<b>Capítulo 86:</b>	<b>Vehículos y material para vías férreas o similares y sus partes; aparatos mecánicos (incluso electromecánicos) de señalización para vías de comunicación</b>	<b>Kapitel 86:</b>	<b>Schienerfahrzeuge und ortsfestes Gleismaterial sowie Teile davon; mechanische und elektromechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege</b>
	<b>excepto:</b>		<b>ausgenommen:</b>
	ex 86.01 locomotoras blindadas		aus 86.01 gepanzerte Lokomotiven
	ex 86.02 las demás locomotoras blindadas		aus 86.02 andere gepanzerte Lokomotiven
	86.04 vagones talleres		86.04 Werkstättenwagen
	ex 86.05 vagones blindados		aus 86.05 gepanzerte Waggons
	86.06 vagones		86.05 Güterwaggons
<b>Capítulo 87:</b>	<b>Vehículos automóviles, tractores, ciclos y demás vehículos terrestres, sus partes y accesorios,</b>	<b>Kapitel 87:</b>	<b>Kraftfahrzeuge, Traktoren (Zugmaschinen), Motorräder, Fahrräder und andere Landfahrzeuge sowie deren Teile und Zubehör</b>
	<b>excepto:</b>		<b>ausgenommen:</b>
	87.01 tractores		87.01 Traktoren
	ex 87.02 vehículos militares		aus 87.02 militärische Fahrzeuge
	ex 87.03 vehículos militares		aus 87.03 militärische Fahrzeuge
	ex 87.04 vehículos militares		aus 87.04 militärische Fahrzeuge
	ex 87.05 vehículos militares		aus 87.05 militärische Fahrzeuge
	87.10 carros y automóviles blindados		87.10 Panzer und gepanzerte Fahrzeuge
	87.11 motocicletas		87.11 Motorräder
	ex 87.16 remolques		aus 87.16 Anhänger

<sup>1</sup>Distintos de los productos comerciales usuales y destinados a fines especiales (tales como el mantenimiento de aeronaves militares y armas, etc.)

<sup>1</sup>Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen usw.) vorgesehen sind.

Capítulo 88:	Navegación aérea o espacial	Kapitel 88:	Luftfahrzeuge, Raumfahrzeuge und Teile davon
Capítulo 89:	Navegación marítima o fluvial excepto:  ex 89.06 barcos de guerra ex 89.07 artefactos flotantes	Kapitel 89:	Wasserfahrzeuge und schwimmende Konstruktionen  ausgenommen:  aus 89.06 Kriegsschiffe aus 89.07 andere schwimmende Konstruktionen
Capítulo 90:	Instrumentos y aparatos de óptica, fotografía o cinematografía, de medida, control o de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos; partes y accesorios de estos instrumentos o aparatos  excepto:  ex 90.05 gemelos y prismáticos ex 90.13 instrumentos de óptica, lasers ex 90.15 telémetros 90.30 instrumentos de medida eléctricos o electrónicos 90.31 instrumentos de medida eléctricos o electrónicos 90.32 instrumentos de regulación y de control	Kapitel 90:	Optische, photographische, kinematographische, Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente; medizinische oder chirurgische Instrumente und Apparate; Teile und Zubehör dieser Waren  ausgenommen:  aus 90.05 Ferngläser, Fernrohre aus 90.13 optische Instrumente, Laser aus 90.15 Entfernungsmesser 90.30 elektrische und elektronische Meßinstrumente 90.31 elektrische und elektronische Meßinstrumente 90.32 selbsttätige Regelinstrumente
Capítulo 91:	Relojería	Kapitel 91:	Uhrmacherwaren
Capítulo 92:	Instrumentos musicales; partes y accesorios de estos instrumentos	Kapitel 92:	Musikinstrumente, Teile und Zubehör davon
Capítulo 94:	Muebles; mobiliario médico-quirúrgico; artículos de cama y similares; aparatos de alumbrado no expresados ni comprendidos en otras partidas; anuncios, letreros y placas indicadoras luminosos y artículos similares; construcciones prefabricadas	Kapitel 94:	Möbel; medizinisch-chirurgische Möbel; Bettwaren, Matratzen, Betteinsätze, Polster und ähnliche Waren mit Füllungen; Beleuchtungskörper, anderweitig weder genannt noch inbegriffen; Reklameleuchten, Leuchtschilder und ähnliche Waren; vorgefertigte Gebäude
Capítulo 95:	Juguetes, juegos y artículos para recreo o para deporte; sus partes y accesorios	Kapitel 95:	Spielzeug, Spiele, Unterhaltungsartikel und Sportgeräte; Teile davon und Zubehör
Capítulo 96:	Manufacturas diversas	Kapitel 96:	Verschiedene Waren

MODIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 22 March and 31 May 1990, with effect from 29 June 1990, pursuant to the Decision of the Committee taken on 29 June 1990, in accordance with paragraph 5 (b) of article IX.

Annex I

UNITED STATES

Amend Item 12 to read:

"12. General Services Administration (Purchases by the Tools Commodity Center, the Regional 9 office of San Francisco, California, and purchases of goods falling under Federal Supply Classification (FSC) 7340 entitled Cutlery and Flatware are not included)."

Delete Item 25. "Civil Aeronautics Board".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

MODIFICATIONS des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics les 22 mars et 31 mai 1990, avec effet au 29 juin 1990, en application de la décision adoptée par le Comité le 29 juin 1990, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annexe I

ETATS-UNIS

Modifier comme suit le point 12:

"12. Administration des services généraux (sauf les marchés passés par le Centre des produits d'outillage et le Bureau régional 9 de San Francisco, Californie, et ceux portant sur des produits de la catégorie 7340 - coutellerie et vaisselle plate - de la classification fédérale des approvisionnements (FSC))."

Supprimer le point 25: "Conseil de l'aéronautique civile".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MODIFICACION DE LA LISTA DE ENTIDADES QUE FIGURA EN EL ANEXO I  
DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Anexo I

ESTADOS UNIDOS

Modifíquese el epígrafe 12 para que se lea:

"12. Administración de Servicios Generales (excepto las compras realizadas por el Centro de Herramientas, por la Oficina Regional 9 de San Francisco, California, y las compras de los productos comprendidos en la categoría 7340 de la Clasificación Federal de Suministros (FSC) titulada cubiertos y vajillas)."

Suprímase el epígrafe 25: "Consejo de Aeronáutica Civil".

---



RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 11 September 1990, with effect from 11 October 1990, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

**SWEDEN**

**Add:** "Medical Products Agency".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 11 septembre 1990, avec effet au 11 octobre 1990, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

SUEDE

Ajouter: "Office des produits médicaux".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y ENMIENDAS  
MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL  
SECTOR PUBLICO

SUECIA

Añádase: "Organismo de Productos Médicos".

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 11 April 1991, with effect from 11 May 1991, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Sweden

Replace "The Royal Civil Defense Board" with "The National Rescue Service Board".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 11 avril 1991, avec effet au 11 mai 1991, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Suède

Remplacer la "Direction nationale de la défense civile" par la "Direction nationale des services de secours".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y  
ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO  
SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Suecia

Sustitúyase "Dirección General de Defensa Civil" por "Dirección Nacional de Servicios de Salvamento".

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 8 May 1992, with effect from 8 June 1992, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

**Annex I**

Lists of entities referred to in Article I, paragraph 1(c).

**Austria**

**Part I**

3. Delete "integration with Item 6";

Item 3 should read:  
Federal Ministry of Health,  
Sports and Consumer  
Protection.

12. Delete "and Sports";  
Item 12 should read:  
Federal Ministry of Education  
and Fine Arts.

**Explanation:**

The amendment of the Federal Ministries Act 1986 (BGBl.45/91), which came into effect on 1 February 1991, led to a restructuring of the competences at central governmental level. Besides other changes which are not relevant for the application of this Agreement, a new Ministry of Health, Sports and Consumer Protection was established. Before that restructuring the said competences of the new Ministry were executed by the Federal Chancellery, the Federal Ministry of Education,

**Anhang I**

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I Abs. 1(c)

**Österreich**

**Teil I**

3. "Zusammenlegung mit Punkt 6" entfällt;

Punkt 3. lautet:  
Bundesministerium für Gesundheit,  
Sport und Konsumentenschutz

12. "und Sport" entfällt;  
Punkt 12 lautet:  
Bundesministerium für Unterricht  
und Kunst

**Erläuterung:**

Die Änderung des Bundesministerriengesetzes 1986 (BGBl.45/91), die am 1. Februar 1991 in Kraft trat, führte zu einer Umstrukturierung der Zuständigkeiten auf Bundesebene. Neben anderen Änderungen, die für die Anwendung dieses Übereinkommens ohne Bedeutung sind, wurde ein neues Ministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz eingerichtet. Vor dieser Umstrukturierung wurden die einschlägigen Kompetenzen des neuen Ministeriums vom Bundeskanzleramt, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

Fine Arts and Sports and the  
Federal Ministry for  
Environment, Youth and Family.

Sport und dem Bundesministerium  
für Umwelt, Jugend und Familie  
wahrgenommen.

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---



RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 8 mai 1992, avec effet au 8 juin 1992, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

## Annexe I

Liste des entités visées à l'article premier, paragraphe 1 c).

## Autriche

## Partie I

3. Supprimer: "entité intégrée à l'entité 6";  
Lire comme suit la rubrique 3: "Ministère fédéral de la santé, des sports et de la protection du consommateur".

12. Supprimer: "et des sports";  
Lire comme suit la rubrique 12: "Ministère fédéral de l'éducation et des Beaux-Arts".

## Explication:

L'amendement à la Loi de 1986 relative aux ministères fédéraux (BGBl.45/91), qui est entrée en vigueur le 1er février 1991, a conduit à une réorganisation des compétences au niveau du gouvernement central. Outre d'autres changements qui ne présentent pas d'intérêt pour l'application du présent accord, il a été créé un nouveau Ministère de la santé, des sports et de la protection du consommateur. Avant cette réorganisation, les compétences de ce nouveau Ministère étaient exercées par la Chancellerie fédérale, le Ministère fédéral

## Anhang I

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I Abs. 1(c)

## Österreich

## Teil I

3. "Zusammenlegung mit Punkt 6" entfällt;  
Punkt 3. lautet: Bundesministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz

12. "und Sport" entfällt;  
Punkt 12 lautet: Bundesministerium für Unterricht und Kunst

## Erläuterung:

Die Änderung des Bundesministeriengesetzes 1986 (BGBl.45/91), die am 1. Februar 1991 in Kraft trat, führte zu einer Umstrukturierung der Zuständigkeiten auf Bundesebene. Neben anderen Änderungen, die für die Anwendung dieses Übereinkommens ohne Bedeutung sind, wurde ein neues Ministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz eingerichtet. Vor dieser Umstrukturierung wurden die einschlägigen Kompetenzen des neuen Ministeriums vom Bundeskanzleramt, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport und dem Bundesministerium

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

de l'éducation, des Beaux-Arts  
et des sports et le Ministère  
fédéral de l'environnement, de  
la jeunesse et de la famille.

für Umwelt, Jugend und Familie  
wahrgenommen.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y ENMIENDAS  
MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL  
SECTOR PUBLICO

## Anexo I

Listas de entidades a que se hace referencia en el apartado c) del párrafo 1 del artículo I.

## Austria

## Parte I

3. Suprimase la expresión "Integrado en el punto 6"; el punto 3 debe decir así: Ministerio Federal de Salud, Deportes y Protección de los Consumidores.

12. Suprimase la expresión "y Deportes"; el punto 12 debe decir así: Ministerio Federal de Educación y Bellas Artes.

## Explicación:

La modificación de la Ley de Ministerios Federales de 1986 (BGBl.45/91), que entró en vigor el 1º de febrero de 1991, dio lugar a una reestructuración de las competencias dentro del Gobierno central. Aparte de otros cambios que no son pertinentes para la aplicación de este Acuerdo, se estableció un nuevo Ministerio de Salud, Deportes y Protección de los Consumidores. Antes de esa reestructuración, las competencias del nuevo Ministerio estaban a cargo de la Cancillería Federal, el Ministerio Federal de Educación, Bellas Artes y Deportes y el Ministerio Federal del Medio Ambiente, la Juventud y la Familia.

## Anhang I

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I Abs. 1(c)

## Österreich

## Teil I

3. "Zusammenlegung mit Punkt 6" entfällt;  
 Punkt 3. lautet:  
 Bundesministerium für Gesundheit,  
 Sport und Konsumentenschutz

12. "und Sport" entfällt;  
 Punkt 12 lautet:  
 Bundesministerium für Unterricht  
 und Kunst

## Erläuterung:

Die Änderung des Bundesministeriengesetzes 1986 (BGBl.45/91), die am 1. Februar 1991 in Kraft trat, führte zu einer Umstrukturierung der Zuständigkeiten auf Bundesebene. Neben anderen Änderungen, die für die Anwendung dieses Übereinkommens ohne Bedeutung sind, wurde ein neues Ministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz eingerichtet. Vor dieser Umstrukturierung wurden die einschlägigen Kompetenzen des neuen Ministeriums vom Bundeskanzleramt, dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport und dem Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie wahrgenommen.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 6 December 1991, with effect from 26 June 1992, pursuant to the Decision of the Committee taken on 26 June 1992, in accordance with paragraph 5 (b) of article IX.

The European Communities:

The attached list is to replace Annex I to the Agreement on Government Procurement, as regards entities covered according to Article I(1c) of the Agreement.

ANNEX

NOTIFICATION FROM THE EUROPEAN COMMUNITY CONCERNING THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

1. The attached list is to replace Annex I to the Agreement, as regards entities covered according to Article I(1c) of the Agreement.
2. It adds 18 entities to the list of 1985, and deletes 23.
3. The following entities have been added:

for Denmark:

- Sundhedsministeriet (Ministry of Health)

for the Federal Republic of Germany:

- Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Federal Ministry of Environment, Preservation and Reactor Safety)

for France:

- Fonds forestiers national
- Soutien financier de l'industrie cinématographique et de l'industrie des programmes audio-visuels
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme

for Ireland:

- Office of the Ombudsman
- Department of the Marine

for Italy:

- Ministero dell' Ambiente (Ministry of Environment)
- Ministero dell' Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Ministry of University and Scientific and Technological Research)

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

for the United Kingdom:

- "National Weights and Measures Laboratory" within the "Department of Trade and Industry"
- within the "Lord Chancellor's Department"
  - Immigration Appellate Authorities
  - Immigration Adjudicators
  - Special Commissioners for Income Tax (England and Wales)
- within the "Supreme Court (England and Wales)"
  - Court of Appeal: Civil and Criminal Divisions - High Court
  - Value Added Tax Tribunals
- within the "Office of Arts and Libraries"
  - British Library.

4. The list no longer includes the following 23 entities:

for Belgium:

- Regle des Services frigorifiques de l'Etat belge
- Institut national du Logement

for Denmark:

- "Ministeriet for Gronland" (Ministry of Greenland); Greenland left the European Community in 1985.

for the Federal Republic of Germany:

- "Bundesministerium für Innerdeutsche Beziehungen" (Federal Ministry of Intra-German Relations); the Ministry ceased to exist further to German re-unification.

for France:

- Etablissement national de convalescentes du Vésinet (E.N.C.V.)
- "Institut scientifique et technique des pêches maritimes (I.S.T.P.M.)" merged with the "Centre National d'exploitation des océans (CNEXO)" to the new "Institut français de recherche pour l'exploitation de la Mer (IFREMER)"

The following 3 entities became "établissements publics locaux (groupe B)":

- "Ecoles nationales de l'Industrie laitière"
- "Ecoles nationales de perfectionnement", now "établissements régionaux d'enseignement adapté"
- "Ecoles nationales de premier degré", now "écoles régionales du premier degré"

for Luxembourg:

- Mondorf-Etat; privatized by law of 18 December 1987; no procurement above the threshold.

for the Netherlands:

- "Governmental Centre for Office Mechanization and Automation"; its activities were taken over by "The Netherlands Government Purchasing Office" which has been privatized on 1 May 1990; the procurement has been transferred to the ministries themselves.
- "State Printing Office"; privatized by law of 15 September 1988; printing orders are placed by the ministries.
- "Postal, Telephone and Telegraph services" within the "Ministry of Transport and Public Work"; privatized since 1 January 1989.
- "Government Motor Vehicle Department" was in the past a division of the PTT; the procurement has been transferred to the ministries themselves.
- "Directorate for IJsselmeerpolders" finished their job; the IJsselmeerpolders have been transferred to the 12th province of the Netherlands.

for the United Kingdom:

- "within the "Department of Trade and Industry" Computer Aided Design Centre; privatized in 1983; no Code-covered procurement.
- National Maritime Institute; privatized in 1982; no Code-covered procurement.
- "Hydraulics Research Station" of the "Department of the Environment"; privatized in 1982; no Code-covered procurement.

The following entities ceased to exist; they made no Code-covered procurement:

- "Duchess of Gloucester House" of the "Department of Employment"
- "British Export Marketing Centre, Tokyo" of the "Department of Trade"
- "Market Entry Guarantee Scheme" of the "Department of Trade"
- "Central Council for Agricultural and Horticultural Co-operation" of the "Ministry of Agriculture, Fisheries and Food"
- "Boundary Commission for Northern Ireland" of the "Northern Ireland Office"

5. From the total of 23 deleted entities the procurement of 3 entities was transferred to other GATT-covered entities. Although at least another 9 of the remaining 20 deleted entities did not make any Code-covered procurement 18 new entities are offered for compensation.
6. A number of further entities were subject to a change of name or a change of structure, which has no impact on the procurement of those entities.
7. Subject to reactions of Parties in accordance with Article IX(5b) of the Agreement the appropriate steps will be taken to include the attached list in the relevant Community legislation.

**BELGIUM****La version française de cette liste fait foi**

- A. - L'Etat, exception faite pour les marchés passés dans le cadre de coopération au développement qui, en vertu d'accords internationaux conclus avec des pays tiers et se rapportant à la passation de marchés, sont soumis à d'autres dispositions, incompatibles avec les dispositions du présent arrêté<sup>1</sup> :
- La Régie des postes<sup>2</sup>
  - La Régie des bâtiments
  - Le Fonds des routes
- B. - Le Fonds général des bâtiments scolaires de l'Etat
- Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales
  - La Société nationale terrienne
  - L'Office national de sécurité sociale
  - L'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants
  - L'Institut national d'assurance maladie-invalidité
  - L'Institut national de crédit agricole
  - L'Office national des pensions
  - L'Office central de crédit hypothécaire
  - L'Office national du Ducroire
  - La Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité
  - Le Fonds des maladies professionnelles
  - La Caisse nationale de crédit professionnel
  - L'Office national des débouchés agricoles et horticoles
  - L'Office national du lait et de ses dérivés
  - L'Office national de l'emploi
  - Régie des voies aériennes

---

<sup>1</sup>Matériel non militaire figurant dans la Partie II de la présente liste

<sup>2</sup>Postes seulement

BELGIE

- A. - De Staat met uitzondering van de opdrachten inzake ontwikkelingssamenwerking die krachtens internationale overeenkomsten met, derde landen inzake het plaatsen van opdrachten andere bepalingen beheizen die niet verenigbaar zijn met de bepalingen van dit besluit:
- De Regie der Posterijen
  - De Regie der Gebouwen
  - Het Wegenfonds
- B. - Het Algemeen Gebouwenfonds voor de Rijksscholen
- Het Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen
  - De Nationale Landmaatschappij
  - De Rijksdienst voor Sociale Zekerheid
  - Het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
  - Het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
  - Het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet
  - De Rijksdienst voor Pensioenen
  - Het Centraal Bureau voor hypothecair Krediet
  - De Nationale Delcrederedienst
  - De Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
  - Het Fonds voor de Beroepsziekten
  - De Nationale Kas voor Beroepskrediet
  - De Nationale Dienst voor Afzet van land- en Tuinbouwprodukten
  - De Nationale Zuiveidienst
  - De Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
  - De Regie der Luchtwegen



DENMARKThis List is Authentic in the English Language

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | Prime Minister's Office   | - two departments  |
| 2.  | Ministry of Labour  | - five directorates and institutions   |
| 3.  | Ministry of Foreign Affairs<br>(three departments);                                       |  |
| 4.  | Ministry of Housing   | - five directorates and institutions   |
| 5.  | Ministry of Energy  | - one directorate and Research<br>Establishment "Risoe"  |
| 6.  | Ministry of Finance<br>(two departments)  | - four directorates and institutions<br>including the Directorate for<br>Government Procurement<br>- five other institutions |
| 7.  | Ministry of Taxes<br>and Duties<br>(two departments)                                      | - five directorates and institutions   |
| 8.  | Ministry of Fisheries   | - four institutions  |
| 9.  | Ministry of Industry<br>(Full name: Ministry of Industry, Trade, Handicraft and Shipping) | - nine directorates and institutions   |
| 10. | Ministry of the Interior  | - Danish National Civil Defence<br>Directorate<br>- one directorate  |
| 11. | Ministry of Justice   | - Office of the Chief of Danish<br>Police<br>- five other directorates and<br>institutions                                   |
| 12. | Ministry of Ecclesiastical Affairs  |  |
| 13. | Ministry of Agriculture   | - nineteen directorates and<br>institutions  |
| 14. | Ministry of Environment   | - five directorates  |
| 15. | Ministry of Cultural<br>Affairs and Communications <sup>1</sup>                           | - three directorates and several<br>State-owned museums and higher<br>education institutions                                 |
| 16. | Ministry of Social Affairs  | - four directorates  |
| 17. | Ministry of Education   | - six directorates<br>- twelve universities and other<br>higher education institutions                                       |
| 18. | Ministry of Economic Affairs<br>(three departments)                                       |  |
| 19. | Ministry of Public Works <sup>2</sup>   | - State harbours and State airports<br>- four directorates and several<br>institutions                                       |
| 20. | Ministry of Defence <sup>3</sup>  |  |
| 21. | Ministry of Health  | - several institutions including<br>State Serum Institute and<br>University Hospital of Copenhagen                           |

<sup>1</sup>With the exception of the Telecommunications services of the postal and telegraphic service

<sup>2</sup>With the exception of the Danish Railway

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

DANMARK

- |   |  |
|---|--|
| 1. Statsministeriet   | - two departments  |
| 2. Arbejdsministeriet   | - five directorates and institutions;  |
| 3. Udenrigsministeriet<br>(three departments)   |  |
| 4. Boligministeriet   | - five directorates and institutions   |
| 5. Energiministeriet  | - one directorate and Forsøgsanstalt<br>Risø;  |
| 6. Finansministeriet<br>(two departments)   | - four directorates and institutions<br>including Direktoratet for Statens<br>Indkøb         |
|   | - five other institutions  |
| 7. Ministeriet for<br>Skatter og Afgifter<br>(two departments)  | - five directorates and institutions   |
| 8. Fiskeriministeriet   | - four institutions  |
| 9. Industriministeriet<br>(Full name:<br>Ministeriet for<br>Industri, Handel,<br>Handvaerk og Skibsfart); | - nine directorates and institutions   |
| 10. Indenrigsministeriet  | - Civilforsvarsstyrelsen<br>- one directorate  |
| 11. Justitsministeriet  | - Rigspolitichefen<br>- five other directorates and<br>institutions                          |
| 12. Kirkeministeriet  |  |
| 13. Landbrugsministeriet  | - nineteen directorates and<br>institutions  |
| 14. Miljøministeriet  | - five directorates  |
| 15. Kultur- og<br>Kommunikations-<br>ministeriet <sup>1</sup>   | - three directorates and several<br>State-owned museums and higher<br>education institutions |
| 16. Socialministeriet   | - four directorates  |
| 17. Undervisnings-<br>ministeriet   | - six directorates<br>- twelve universities and other<br>higher education institutions       |
| 18. Økonomiministeriet<br>(three departments)   |  |
| 19. Ministeriet for<br>Offentlige<br>Arbejder <sup>2</sup>  | - State harbours and state airports<br>- four directorates and several<br>institutions       |
| 20. Forsvarsministeriet <sup>3</sup>  |  |
| 21. Sundhedsministeriet   | - several institutions including<br>Statens Seruminstitut and<br>Rigshospitalet              |

<sup>1</sup>With the exception of the Telecommunications services of Post-og  
Telegrafvaesnet

<sup>2</sup>With the exception of the Danske Statsbaner

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANYThis List is Authentic in the English Language

## List of central purchasing entities:

1. Federal Foreign Office
2. Federal Ministry of Labour and Social Affairs
3. Federal Ministry of Education and Science
4. Federal Ministry for Food, Agriculture and Forestry
5. Federal Ministry of Finance
6. Federal Ministry for Research and Technology
7. Federal Ministry of the Interior (civil goods only)
8. Federal Ministry of Health
9. Federal Ministry for Women and Youth
10. Federal Ministry for Family Affairs and Senior Citizens
11. Federal Ministry of Justice
12. Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development
13. Federal Ministry of Post and Telecommunications<sup>1</sup>
14. Federal Ministry of Economic Affairs
15. Federal Ministry for Economic Co-operation
16. Federal Ministry of Defence<sup>2</sup>
17. Federal Ministry of Environment, Nature Conservation and Reactor Safety

Note: According to existing national obligations, the entities contained in this list must, in conformity with special procedures, award contracts to certain groups in order to remove difficulties caused by the last war.

---

<sup>1</sup>Except telecommunication equipment

<sup>2</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

## List of central purchasing entities:

1. Auswärtiges Amt
2. Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
3. Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft
4. Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
5. Bundesministerium der Finanzen
6. Bundesministerium für Forschung und Technologie
7. Bundesministerium des Inneren (nur ziviles Material)
8. Bundesministerium für Gesundheit
9. Bundesministerium für Frauen und Jugend
10. Bundesministerium für Familie und Senioren
11. Bundesministerium der Justiz
12. Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
13. Bundesministerium für Post- und Telekommunikation<sup>1</sup>
14. Bundesministerium für Wirtschaft
15. Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit
16. Bundesministerium der Verteidigung<sup>2</sup>
17. Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

Note: viz. English version

---

<sup>1</sup>Except telecommunication equipment

<sup>2</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

**FRANCE****La version française de cette liste fait foi****I. Principales entités acheteuses****A. Budget général**

- Premier Ministre
- Ministère d'Etat, Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports
- Ministère d'Etat, Ministère de l'économie, des finances et du budget
- Ministère d'Etat, Ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer
- Ministère d'Etat, Ministère des affaires étrangères
- Ministère de la justice<sup>1</sup>
- Ministère de la défense<sup>1</sup>
- Ministère de l'intérieur et de la centralisation
- Ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire
- Ministère des affaires européennes
- Ministère d'Etat, Ministère de la fonction publique et des réformes administratives
- Ministère du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle
- Ministère de la coopération et du développement
- Ministère de la culture, de la communication, des grands travaux, du Bicentenaire
- Ministère des départements et territoires d'outre-mer
- Ministère de l'agriculture et de la forêt
- Ministère des postes, des télécommunications et de l'espace<sup>2</sup>
- Ministère chargé des relations avec le Parlement
- Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale
- Ministère de la recherche et de la technologie
- Ministère du commerce extérieur
- Ministère délégué auprès du Ministère d'Etat, Ministère de l'économie, des finances et du budget, chargé du budget
- Ministère délégué auprès du Ministère d'Etat, Ministère des affaires étrangères, chargé de la francophonie
- Ministère délégué auprès du Ministère d'Etat, Ministère des affaires étrangères
- Ministère délégué auprès du Ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé de l'aménagement du territoire et des reconversions
- Ministère délégué auprès du Ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé du commerce et de l'artisanat

---

<sup>1</sup>Matériel non militaire figurant dans la Partie II de la présente liste

<sup>2</sup>Postes seulement

- Ministère délégué auprès du Ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé du tourisme
- Ministère délégué auprès du Ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer, chargé de la mer
- Ministère délégué auprès du Ministère de la culture, de la communication, des grands travaux, du Bicentenaire, chargé de la communication
- Ministère délégué auprès du Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé des personnes âgées
- Secrétariat d'Etat chargé des droits des femmes
- Secrétariat d'Etat chargé des anciens combattants et des victimes de guerre
- Secrétariat d'Etat chargé de la prévention des risques technologiques et naturels majeurs
- Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé du plan
- Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé de l'environnement
- Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre
- Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé de l'action humanitaire
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère d'Etat, Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, chargé de l'enseignement technique
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère d'Etat, Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports, chargé de la jeunesse et des sports
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère d'Etat, Ministère de l'économie, des finances et du budget, chargé de la consommation
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère des affaires étrangères, chargé des relations culturelles internationales
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de l'intérieur, chargé des collectivités territoriales
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer, chargé des transports routiers et fluviaux
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, chargé de la formation professionnelle
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de la culture, de la communication, des grands travaux, et du Bicentenaire, chargé des grands travaux
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé de la famille
- Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé des handicapés et des accidentés de la vie

**B. Budget annexe**

On peut notamment signaler:

- Imprimerie nationale.

**C. Comptes spéciaux du Trésor**

On peut notamment signaler:

- Fonds forestier national
- Soutien financier de l'industrie cinématographique et de l'industrie des programmes audiovisuels
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme
- Caisse autonome de la reconstruction

**2. Etablissements publics nationaux à caractère administratif**

- Académie de France à Rome
- Académie de Marine
- Académie des Sciences d'Outre-mer
- Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.)
- Agences financières de bassins
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.)
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.)
- Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.)
- Agence nationale pour l'indemnisation des Français d'outre-mer (A.N.I.F.O.M.)
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.)
- Bibliothèque nationale
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
- Bureau d'études des postes et télécommunications d'Outre-mer (B.E.P.T.O.M.)
- Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales (C.A.E.C.L.)
- Caisse des dépôts et consignations
- Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.)
- Caisse nationale d'assurance-maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.)
- Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.)
- Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.)
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.)
- Caisse nationale des monuments historiques et des sites
- Caisse nationale des télécommunications<sup>1</sup>
- Caisse de garantie du logement social
- Casa de Velasquez
- Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet
- Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'agriculture

---

<sup>1</sup>Postes seulement

- Centre d'études supérieures de sécurité sociale
- Centres de formation professionnelle agricole
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
- Centre national de la cinématographie française
- Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts
- Centre national d'études et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (C.N.E.F.A.S.E.S.)
- Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager agricole
- Centre national des lettres
- Centre national de documentation pédagogique
- Centre national des oeuvres universitaires et scolaires (C.N.O.U.S.)
- Centre national d'ophtalmologie des quinze-vingts
- Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager
- Centre national de promotion rurale de Marmilhat
- Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.)
- Centre régional d'éducation populaire d'Ile de France
- Centres d'éducation populaire et de sport (C.R.E.P.S.)
- Centres régionaux des oeuvres universitaires (C.R.O.U.S.)
- Centres régionaux de la propriété forestière
- Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants
- Chancelleries des universités
- Collèges d'Etat
- Commission des opérations de Bourse
- Conseil supérieur de la pêche
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres
- Conservatoire national des arts et métiers
- Conservatoire national supérieur de musique
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique
- Domaine de Pompadour
- Ecole centrale - Lyon
- Ecole centrale des arts et manufactures
- Ecole française d'archéologie d'Athènes
- Ecole française d'Extrême-Orient
- Ecole française de Rome
- Ecole des hautes études en sciences sociales
- Ecole nationale d'administration
- Ecole nationale de l'aviation civile (E.N.A.C.)
- Ecole nationale des Chartes
- Ecole nationale d'équitation
- Ecole nationale du génie rural des eaux et des forêts (E.N.G.R.E.F.)
- Ecoles nationales d'ingénieurs
- Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires
- Ecoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux ruraux et des techniques sanitaires
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (E.N.I.T.E.F.)
- Ecole nationale de la magistrature



- Ecoles nationales de la marine marchande
- Ecole nationale de la santé publique (E.N.S.P.)
- Ecole nationale de ski et d'alpinisme
- Ecole nationale supérieure agronomique - Montpellier
- Ecole nationale supérieure agronomique - Rennes
- Ecole nationale supérieure des arts décoratifs
- Ecole nationale supérieure des arts et industries - Strasbourg
- Ecole nationale supérieure des arts et industries textiles - Roubaix
- Ecole nationale supérieure d'arts et métiers
- Ecole nationale supérieure des beaux-arts
- Ecole nationale supérieure des bibliothécaires
- Ecole nationale supérieure de céramique industrielle
- Ecole nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (E.N.S.E.A.)
- Ecole nationale supérieure d'horticulture
- Ecole nationale supérieure des industries agricoles alimentaires
- Ecole nationale supérieure du paysage (rattachée à l'école nationale supérieure d'horticulture)
- Ecole nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (E.N.S.S.A.)
- Ecoles nationales vétérinaires
- Ecole nationale de voile
- Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices
- Ecoles normales nationales d'apprentissage
- Ecoles normales supérieures
- Ecole polytechnique
- Ecole technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- Ecole de sylviculture - Crozny (Aube)
- Ecole de viticulture et d'oenologie de la Tour Blanche (Gironde)
- Ecole de viticulture - Avize (Marne)
- Etablissement national de convalescents de Saint-Maurice
- Etablissement national des invalides de la Marine (E.N.I.M.)
- Etablissement national de bienfaisance Koenigs-Wazter
- Fondation Carnegie
- Fondation Singer-Polignac
- Fonds d'action sociale pour les travailleurs immigrés et leurs familles
- Hôpital-hospice national Dufresne-Sommeiller
- Institut de l'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux (I.E.M.V.P.T.)
- Institut français d'archéologie orientale du Caire
- Institut géographique national
- Institut industriel du Nord
- Institut international d'administration publique (I.I.A.P.)
- Institut national agronomique de Paris-Grignon
- Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie (I.N.A.O.V.E.V.)
- Institut national d'astronomie et de géophysique (I.N.A.G.)
- Institut national de la consommation (I.N.C.)
- Institut national d'éducation populaire (I.N.E.P.)
- Institut national d'études démographiques (I.N.E.D.)
- Institut national des jeunes aveugles - Paris

- Institut national des jeunes sourdes - Bordeaux
- Institut national des jeunes sourds - Chambéry
- Institut national des jeunes sourds - Metz
- Institut national des jeunes sourds - Paris
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N2.P3)
- Institut national de promotion supérieure agricole
- Institut national de la propriété industrielle
- Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A.)
- Institut national de recherche pédagogique (I.N.R.P.)
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M.)
- Institut national des sports
- Instituts nationaux polytechniques
- Instituts nationaux des sciences appliquées
- Institut national supérieur de chimie industrielle de Rouen
- Instituts national de recherche en informatique et en automatique (I.N.R.I.A.)
- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (I.N.R.E.T.S.)
- Instituts régionaux d'administration
- Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen
- Lycées d'Etat
- Musée de l'Armée
- Musée Gustave Moreau
- Musée de la Marine
- Musée national J.J. Henner
- Musée national de la Légion d'Honneur
- Musée de la poste
- Muséum national d'histoire naturelle
- Musée Auguste Rodin
- Observatoire de Paris
- Office de coopération et d'accueil universitaire
- Office français de protection des réfugiés et apatrides
- Office national des anciens combattants
- Office national de la chasse
- Office national d'information sur les enseignements et les professions (O.N.I.S.E.P.)
- Office national d'immigration (O.N.I.)
- O.R.S.T.O.M. - Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération
- Office universitaire et culturel français pour l'Algérie
- Palais de la Découverte
- Parcs nationaux
- Réunion des musées nationaux
- Syndicat des transports parisiens
- Thermes nationaux - Aix-les-Bains
- Universités

### 3. Autre organisme public national

- Union des groupements d'achats publics (U.G.A.P.)

IRELANDThis List is Authentic in the English Language

1. Main purchasing entities:
  - Office of Public Works
2. Other departments:
  - President's Establishment
  - Houses of the Oireachtas (Parliament)
  - Department of the Taoiseach (Prime Minister)
  - Central Statistics Office
  - Department of the Gaelteacht (Irish-speaking areas)
  - National Gallery of Ireland
  - Department of Finance
  - State Laboratory
  - Office of the Comptroller and Auditor General
  - Office of the Attorney General
  - Office of the Director of Public Prosecutions
  - Valuation Office
  - Civil Service Commission
  - Office of the Ombudsman
  - Office of the Revenue Commissioners
  - Department of Justice
  - Commissioners of Charitable Donations and Bequests for Ireland
  - Department of the Environment
  - Department of Education
  - Department of the Marine
  - Department of Agriculture and Food
  - Department of Labour
  - Department of Industry and Commerce
  - Department of Tourism and Transport
  - Department of Communications
  - Department of Defence<sup>1</sup>
  - Department of Foreign Affairs
  - Department of Social Welfare
  - Department of Health
  - Department of Energy

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

ITALY

This List is Authentic in the English and the French Languages

Purchasing Entities

1. Ministry of the Treasury<sup>1</sup>
2. Ministry of Finance<sup>2</sup>
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Foreign Affairs
5. Ministry of Education
6. Ministry of the Interior
7. Ministry of Public Works
8. Ministry of Agriculture and Forestry
9. Ministry of Industry, Trade and Craft Trades
10. Ministry of Employment and Social Security
11. Ministry of Health
12. Ministry of Cultural Affairs and the Environment
13. Ministry of Defence<sup>3</sup>
14. Budget and Economic Planning Ministry
15. Ministry of State Holdings
16. Ministry of Tourism and Spectacle
17. Ministry of Foreign Trade
18. Ministry of Posts and Telecommunications<sup>4</sup>
19. Ministry of the Environment
20. Ministry of University and Scientific and Technological Research

Note: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law N° 835 of 6 October 1950 (Official Gazette N° 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

---

<sup>1</sup> Acting as the central purchasing entity for most of the other Ministries or entities

<sup>2</sup> Not including purchases made by the tobacco and salt monopolies

<sup>3</sup> Non-warlike materials contained in Part II of this list

<sup>4</sup> Postal business only

ITALIELes versions anglaise et française de cette liste font foiEntités acheteuses

1. Ministère du Trésor<sup>1</sup>
2. Ministère des finances<sup>2</sup>
3. Ministère de la justice
4. Ministère des affaires étrangères
5. Ministère de l'instruction publique
6. Ministère de l'intérieur
7. Ministère des travaux publics
8. Ministère de l'agriculture et des forêts
9. Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat
10. Ministère du travail et de la prévoyance sociale
11. Ministère de la santé
12. Ministère des affaires culturelles et de l'environnement
13. Ministère de la défense<sup>3</sup>
14. Ministère du budget et du plan économique
15. Ministère des participations d'Etat
16. Ministère du tourisme et du spectacle
17. Ministère du commerce extérieur
18. Ministère des postes et télécommunications<sup>4</sup>
19. Ministère de l'environnement
20. Ministère de l'Université et de la recherche scientifique et technologique

Note: Le présent accord n'empêchera pas d'appliquer les dispositions de la Loi italienne n° 835 du 6 octobre 1950 (Journal officiel de la République italienne n° 245 du 24 octobre 1950) et de ses amendements en vigueur au moment de l'adoption du présent accord.

---

<sup>1</sup>Faisant office d'entité acheteuse centrale pour la plupart des autres ministères ou entités

<sup>2</sup>Non compris les achats effectués par la Régie des tabacs et du sel

<sup>3</sup>Matériel non militaire figurant dans la Partie II de la présente liste

<sup>4</sup>Postes seulement

ITALYPurchasing Entities

1. Ministero del tesoro<sup>1</sup>
2. Ministero delle finanze<sup>2</sup>
3. Ministero di grazia e giustizia
4. Ministero degli affari esteri
5. Ministero della pubblica istruzione
6. Ministero dell'interno
7. Ministero di lavori pubblici
8. Ministero dell'agricoltura e delle foreste
9. Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato
10. Ministero del lavoro e della previdenza sociale
11. Ministero della sanità
12. Ministero per i beni culturali e dell'ambiente
13. Ministero della difesa<sup>3</sup>
14. Ministero del bilancio e della programmazione economica
15. Ministero delle partecipazioni statali
16. Ministero del turismo e dello spettacolo
17. Ministero del commercio con l'estero
18. Ministero delle poste e delle telecomunicazioni<sup>4</sup>
19. Ministero dell'Ambiente
20. Ministero delle 'Università' e della ricerca scientifica e tecnologica

Note:

English: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law N° 835 of 6 October 1950 (Official Gazette N° 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

French: Le présent accord n'empêchera pas d'appliquer les dispositions de la Loi italienne n° 835 du 6 octobre 1950 (Journal officiel de la République italienne n° 245 du 24 octobre 1950) et de ses amendements en vigueur au moment de l'adoption du présent accord.

---

<sup>1</sup>Acting as the central purchasing entity for most of the other Ministries or entities

<sup>2</sup>Not including purchases made by the tobacco and salt monopolies

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

<sup>4</sup>Postal business only

LUXEMBOURGLa version française de cette liste fait foi

1. Ministère d'Etat: Service central des imprimés et des fournitures de l'Etat
2. Ministère de l'agriculture: Administration des services techniques de l'agriculture
3. Ministère de l'éducation nationale: Lycées d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique
4. Ministère de la famille et de la solidarité sociale: maisons de retraite
5. Ministère de la force publique: Armée<sup>1</sup> - Gendarmerie - Police
6. Ministère de la justice: établissements pénitentiaires
7. Ministère de la santé publique: hôpital neuropsychiatrique
8. Ministère des travaux publics: Bâtiments publics - Ponts et chaussées
9. Ministère des communications: Postes et télécommunications<sup>2</sup>
10. Ministère de l'énergie: centrales électriques de la Haute et Basse Sûre
11. Ministère de l'environnement: Commissariat général à la protection des eaux

---

<sup>1</sup>Matériel non militaire figurant dans la Partie II de la présente liste

<sup>2</sup>Postes seulement

THE NETHERLANDSThis List is Authentic in the English Language

## List of entities:

A. Ministries and central governmental bodies

1. Ministry of General Affairs
2. Ministry of Foreign Affairs
3. Ministry of Justice
4. Ministry of the Interior
5. Ministry of Finance
6. Ministry of Economic Affairs
7. Ministry of Education and Science
8. Ministry of Housing, Planning and the Environment
9. Ministry of Transport and Public Work
10. Ministry of Agriculture, Nature Conservation and Fisheries
11. Ministry of Employment and Social Security
12. Ministry of Welfare, Public Health and Cultural Affairs
13. Cabinet for matters concerning the Netherlands Antilles and Aruban Affairs
14. Higher Colleges of State

B. Central procurement offices

Entities listed above under A generally make their own specific purchases; other general purchases are effected through the entities listed below:

1. Directorate of Water Control
2. Directorate General of Supplies of the Royal Netherlands Army<sup>1</sup>
3. Directorate General of Supplies of the Royal Netherlands Airforce<sup>1</sup>
4. Directorate General of Supplies of the Royal Netherlands Navy<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list



THE NETHERLANDSA. Ministries and central governmental bodies

1. Ministerie van Algemene Zaken
2. Ministerie van Buitenlandse Zaken
3. Ministerie van Justitie
4. Ministerie van Binnenlandse Zaken
5. Ministerie van Financiën
6. Ministerie van Economische Zaken
7. Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
8. Ministerie van Volkshuisvesting en Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
9. Ministerie van Verkeer en Waterstaat
10. Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij
11. Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
12. Ministerie van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
13. Kabinet voor Nederlands Antillaanse en Arubaanse Zaken
14. Hogere Colleges van Staat

B. Central procurement offices

Entities listed above under A generally make their own specific purchases; other general purchases are affected through the entities listed below:

1. Directoraat-Generaal Rijkswaterstaat
2. Directoraat-Generaal voor de Koninklijke Landmacht<sup>1</sup>
3. Directoraat-Generaal voor de Koninklijke Luchtmacht<sup>1</sup>
2. Directoraat-Generaal voor de Koninklijke Marine<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list

UNITED KINGDOMThis List is Authentic in the English Language

Cabinet Office  
Civil Service College  
Civil Service Commission  
Civil Service Occupational Health Service  
Office of the Minister for the Civil Service  
Civil Service Occupational Health Service  
Parliamentary Counsel Office

Central Office of Information  
Charity Commission  
Crown Prosecution Service  
Crown Estate Commissioners  
Customs and Excise Department  
Department for National Savings  
Department of Education and Science  
University Grants Committee

Department of Employment  
Employment Appeal Tribunal  
Industrial Tribunals  
Office of Manpower Economics

Department of Energy

Department of Health  
Central Council for Education and Training in Social Work  
Dental Estimates Board  
English National Board for Nursing, Midwifery and Health Visitors  
Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)  
National Health Service Authorities  
Prescription Pricing Authority  
Public Health Laboratory Service Board  
Regional Medical Service  
UK Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting

Department of Social Security  
Attendance Allowance Board  
Occupational Pensions Board  
Social Security Advisory Committee  
Supplementary Benefits Appeal Tribunals

Department of the Environment  
Building Research Establishment  
Commons Commissioners  
Countryside Commission  
Fire Research Station (Boreham Wood)  
Historic Buildings and Monuments Commission  
Local Valuation Panels  
Property Service Agency  
Rent Assessment Panels  
Royal Commission on Environmental Pollution  
Royal Commission on Historical Monuments of England  
Royal Fine Art Commission (England)

Department of the Procurator General and Treasury Solicitor  
  Legal Secretariat to the Law Officers  
Department of Trade and Industry  
  Laboratory of the Government Chemist  
  National Engineering Laboratory  
  National Physical Laboratory  
  Warren Spring Laboratory  
  National Weights and Measures Laboratory  
  Domestic Coal Consumers' Council  
  Electricity Consultative Councils for England and Wales  
  Gas Consumers' Council  
  Transport Users Consultative Committees  
  Monopolies and Mergers Commission  
  Patent Office  
Department of Transport  
  Coastguard Services  
  Transport and Road Research Laboratory  
  Transport Tribunal  
Export Credits Guarantee Department  
Foreign and Commonwealth Office  
  Government Communications Headquarters  
  Wilton Park Conference Centre  
Government Actuary's Department  
Home Office  
  Boundary Commission for England  
  Gaming Board for Great Britain  
  Inspectors of Constabulary  
  Parole Board and Local Review Committees  
House of Commons  
House of Lords  
Inland Revenue, Board of  
Intervention Board for Agricultural Produce  
Lord Chancellor's Department  
  Council on Tribunals  
  County Courts (England and Wales)  
  Immigration Appellate Authorities  
    Immigration Adjudicators  
    Immigration Appeal Tribunal  
  Judge Advocate General and Judge Advocate of the Fleet  
  Lands Tribunal  
  Law Commission  
  Legal Aid Fund (England and Wales)  
  Pensions Appeal Tribunals  
  Public Trustee Office  
  Office of the Social Security Commissioners  
  Special Commissioners for Income Tax (England and Wales)  
  Supreme Court (England and Wales)  
    Court of Appeal: Civil and Criminal Divisions  
    Court Martial Appeal Court  
    Crown Court  
    High Court  
  Value Added Tax Tribunals

Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
Advisory Services  
Agricultural Development and Advisory Service  
Agricultural Dwelling House Advisory Committees  
Agricultural Land Tribunals  
Agricultural Science Laboratories  
Agricultural Wages Board and Committees  
Cattle Breeding Centre  
Plant Variety Rights Office  
Royal Botanic Gardens, Kew<sup>1</sup>

Ministry of Defence  
Meteorological Office  
Procurement Executive

National Audit Office  
National Investment Loans Office  
Northern Ireland Court Service  
Coroners Courts  
County Courts  
Crown Courts  
Enforcement of Judgements Office  
Legal Aid Fund  
Magistrates Courts  
Pensions Appeal Tribunal  
Supreme Court of Judicature and Courts of Criminal Appeal

Northern Ireland, Department of Agriculture  
Northern Ireland, Department for Economic Development  
Northern Ireland, Department of Education  
Northern Ireland, Department of the Environment  
Northern Ireland, Department of Finance and Personnel  
Northern Ireland, Department of Health and Social Services  
Northern Ireland Office  
Crown Solicitor's Office  
Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland  
Northern Ireland Forensic Science Laboratory  
Office of Chief Electoral Officer for Northern Ireland  
Police Authority for Northern Ireland  
Probation Board for Northern Ireland  
State Pathologist Service

Office of Arts and Libraries  
British Library  
British Museum  
British Museum (Natural History)  
Imperial War Museum  
Museums and Galleries Commission  
National Gallery  
National Maritime Museum  
National Portrait Gallery  
Science Museum  
Tate Gallery

---

<sup>1</sup> Non-warlike materials contained in Part II of this List.

Victoria and Albert Museum  
Wallace Collection  
Office of Fair Trading  
Office of Population Censuses and Surveys  
National Health Service Central Register  
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and  
Health Service Commissioners  
Overseas Development Administration  
Overseas Development and National Research Institute  
Paymaster General's Office  
Postal Business of the Post Office  
Privy Council Office  
Public Record Office  
Registry of Friendly Societies  
Royal Commission on Historical Manuscripts  
Royal Hospital, Chelsea  
Royal Mint  
Scotland, Crown Office and Procurator  
Fiscal Service  
Scotland, Department of the Registers of Scotland  
Scotland, General Register Office  
National Health Service Central Register  
Scotland, Lord Advocate's Department  
Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer  
Scottish Courts Administration  
Accountant of Court's Office  
Court of Justiciary  
Court of Session  
Lands Tribunal for Scotland  
Pensions Appeal Tribunals  
Scottish Land Court  
Scottish Law Commission  
Sheriff Courts  
Social Security Commissioners' Office  
Scottish Office  
Central Services  
Department of Agriculture and Fisheries for Scotland:  
Artificial Insemination Service  
Crofters Commission  
Red Deer Commission  
Royal Botanic Garden, Edinburgh  
Industry Department for Scotland:  
Scottish Electricity Consultative Councils  
Scottish Development Department:  
Rent Assessment Panel and Committees  
Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments  
of Scotland  
Royal Fine Art Commission for Scotland  
Scottish Education Department  
National Galleries of Scotland  
National Library of Scotland  
National Museums of Scotland

**Scottish Home and Health Departments:**

HM Inspectorate of Constabulary  
Local Health Councils  
Mental Welfare Commission for Scotland  
National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for  
Scotland  
Parole Board for Scotland and Local Review Committees  
Scottish Antibody Production Unit  
Scottish Council for Postgraduate Medical Education  
Scottish Crime Squad  
Scottish Criminal Record Office  
Scottish Fire Service Training School  
Scottish Health Boards  
Scottish Health Service - Common Services Agency  
Scottish Health Service Planning Council  
Scottish Police College

**Scottish Record Office****HM Stationery Office****HM Treasury**

Central Computer and Telecommunications Agency  
Chessington Computer Centre  
Civil Service Catering Organisation  
National Economic Development Council  
Rating of Government Property Department

**Welsh Office**

Ancient Monuments (Wales) Commission  
Council for the Education and Training of Health Visitors  
Local Government Boundary Commission for Wales  
Local Valuation Panels and Courts  
National Health Service Authorities  
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

MODIFICATIONS DES LISTES DES ENTITÉS relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 6 décembre 1991, avec effet au 26 juin 1992, en application de la décision adoptée par le Comité le 26 juin 1992, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

*[Pour les listes, voir p. 310 du présent volume.]*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 27 April 1992, with effect from 26 June 1992, as decided by the Committee on that date, no objections having been made within the time period, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

ANNEX I

SWITZERLAND

Add: the "Government of the Principality of Liechtenstein".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.



MODIFICATIONS des listes des entités relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979  
relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 27 avril 1992, avec effet au 26 juin 1992, comme décidée par le Comité à cette date, aucune objection n'ayant été formulée dans le délai prévu, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

**ANNEXE I**

**SUISSE**

**Ajouter: "Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein".**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MODIFICACION DE LA LISTA DE ENTIDADES QUE FIGURA EN EL  
ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

ANEXO I

SUIZA

Añádase: "Gobierno del Principado de Liechtenstein".

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 16 June 1992, with effect from 16 July 1992, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

SWEDEN

Replace the "Statens Industriverk", SIND (National Industrial Board); "Styrelsen för teknisk utveckling", STU (National Board for Technical Development); and "Energiverket" (National Energy Administration); by "Närings-och Teknikutvecklingsverket", NUTEK (National Industrial Board).

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 16 juin 1992, avec effet au 16 juillet 1992, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

SUEDE

Remplacer "Statens Industriverk", SIND (Administration nationale de l'industrie), "Styrelsen för teknisk utveckling", STU (Direction nationale du développement technique) et "Energiverket" (Administration nationale de l'énergie) par "Närings-och Teknikutvecklingsverket", NUTEK (Administration nationale de l'industrie).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y ENMIENDAS  
MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL  
SECTOR PUBLICO

SUECIA

Sustitúyase "Statens Industriverk", SIND (Consejo Nacional de Industria), "Styrelsen för teknisk utveckling", STU (Consejo Nacional para el Desarrollo Técnico), y "Energiverket" (Administración Nacional de la Energía), por "Närings-och Teknikutvecklingsverket", NUTEK (Consejo Nacional de Industria).

---

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 3 November 1992, with effect from 3 December 1992, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

**JAPAN**

Replace "Small Business Finance Corporation" by "Japan Finance Corporation for Small Business".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 3 novembre 1992, avec effet au 3 décembre 1992, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

JAPON

Remplacer "Société de crédit pour les petites et moyennes entreprises" par "Société japonaise de crédit pour les petites et moyennes entreprises".

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y ENMIENDAS  
MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL  
SECTOR PUBLICO

JAPON

Sustitúyase "Corporación del Crédito para las Empresas Pequeñas y Medianas" por "Corporación de Crédito del Japón para las Empresas Pequeñas y Medianas".

---



RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement<sup>1</sup>

Notified to the Committee on Government Procurement on 4 March 1993, with effect from 3 April 1993, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Sweden

"As from 1 January 1993 the Code-covered entity Trafiksäkerhetsverket (National Road Safety Office) has ceased to exist and its functions have been transferred to the Code-covered entity Vägverket (National Road Administration)".

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 28 June 1993.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 234 of this volume.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics<sup>1</sup>

Notifiées au Comité des marchés publics le 4 mars 1993, avec effet au 3 avril 1993, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Suède

"Depuis le 1er janvier 1993, le Trafiksäkerhetsverk (Administration nationale de la sécurité routière), qui était une entité visée par le Code, n'existe plus et ses fonctions ont été confiées à une autre entité visée par le Code, le Vägverk (Direction nationale des routes)."

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la page 235 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARACTER PURAMENTE FORMAL Y  
ENMIENDAS MENORES DEL ANEXO I DEL ACUERDO  
SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PUBLICO

Suecia

"A partir del 1º de enero de 1993 la entidad Trafiksäkerhetsverk (Administración Nacional de Seguridad en los Transportes por Carretera), comprendida en el Acuerdo, ha dejado de existir y que sus funciones se han transferido a la entidad Vägverk (Dirección Nacional de Carreteras), comprendida también en el Acuerdo."

---

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 19 September 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 19 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723 and 1724.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723 et 1724.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

27 May 1993

LITHUANIA

(With effect from 27 May 1993.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 June 1993.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

27 mai 1993

LITUANIE

(Avec effet au 27 mai 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, 11 to 14, and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1348, 1351, 1417, 1444, 1581 and 1717.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, 11 à 14, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1348, 1351, 1417, 1444, 1581 et 1717.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 18 June 1993.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 18 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717 et 1723.

ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*



ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

ACCEPTANCES of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

*Instruments deposited on:*

18 June 1993

CZECH REPUBLIC

(The amendments are applicable as of 18 June 1993 to the Czech Republic upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

22 June 1993

GEORGIA

(The amendments are applicable as of 22 June 1993 to Georgia upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

*Instruments déposés le :*

18 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Les amendements sont applicables à la République tchèque à compter du 18 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

22 juin 1993

GÉORGIE

(Les amendements sont applicables à la Géorgie à compter du 22 juin 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 51 and 59 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

17 June 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 16 August 1993.)

APPLICATION des Règlements nos 51 et 59 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

17 juin 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 16 août 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723 et 1724.

APPLICATION of Regulations Nos. 78, 79 and 88 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

17 June 1993

SWEDEN

(With effect from 16 August 1993.)

APPLICATION des Règlements nos 78, 79 et 88 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

17 juin 1993

SUÈDE

(Avec effet au 16 août 1993.)

APPLICATION of Regulation No. 89 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

17 June 1993

NETHERLANDS

(With effect from 16 August 1993.)

APPLICATION du Règlement n° 89 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

17 juin 1993

PAYS-BAS

(Avec effet au 16 août 1993.)

APPLICATION of Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

17 June 1993

FRANCE

(With effect from 16 August 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

APPLICATION du Règlement n° 90 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

17 juin 1993

FRANCE

(Avec effet au 16 août 1993.)

*Enregistrés d'office le 17 juin 1993.*

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

Nº 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS of continuity

*Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

26 December 1991

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and remains responsible in full for all the rights and obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

28 April 1992

YUGOSLAVIA

(The Federal Republic of Yugoslavia continues to fulfil all the rights and obligations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia arising from the above-mentioned Convention.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

NOTIFICATIONS de continuité

*Reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

26 décembre 1991

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

28 avril 1992

YUGOSLAVIE

(La République fédérative de Yougoslavie continue de remplir les droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 18, as well as annex A in volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558, 1577 and 1669.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558, 1577 et 1669.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

6 May 1993

SLOVENIA

(With effect from 6 May 1993.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1993.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

6 mai 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 6 mai 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678 and 1723.

Vol. 1725, A-5425

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678 et 1723.



No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 June 1993

SWITZERLAND

(With effect from 24 September 1993.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

#### *Ad article 5*

The Swiss Government declares, in accordance with article 5, paragraph 3, of the Convention, that it rejects the criterion of first fixation. It will therefore apply the criterion of first publication.

#### *Ad article 12*

In accordance with the provisions of article 16, paragraph 1, of the Convention, the Swiss Government declares that it will not apply the provisions of article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State.

The Swiss Government also declares, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, that it will limit the protection provided for by article 12 to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a Swiss national, in accordance with the provisions of article 16, paragraph 1 (a) (iv), of the Convention.

*Registered ex officio on 24 June 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 juin 1993

SUISSE

(Avec effet au 24 septembre 1993.)

Avec les réserves suivantes :

#### *Ad article 5*

« Le Gouvernement suisse déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, qu'il rejette le critère de la première fixation. Il appliquera donc le critère de la première publication. »

#### *Ad article 12*

« Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement suisse déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant.

Le Gouvernement suisse déclare également qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12, à celles de la protection que ce dernier Etat accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant suisse, conformément aux dispositions du point iv de l'alinéa a du paragraphe 16 de la Convention ».

*Enregistré d'office le 24 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691 et 1723.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 23 July 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712 et 1723.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

27 April 1993

COSTA RICA

(With effect from 27 May 1993.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 June 1993.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développement le :*

27 avril 1993

COSTA RICA

(Avec effet au 27 mai 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 juin 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695 et 1723.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 23 July 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712 et 1723.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

26 May 1993

POLAND

(With effect from 25 July 1993. With a reservation. The accession will have effect only as regards the relations between Poland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Na mocy artykułu 15 ustęp 1 Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich Rzeczpospolita Polska oświadcza, że zastrzega sobie właściwość polskich organów sądowych w zakresie rozstrzygania wniosków o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami małoletniego oraz do podejmowania środków mających na celu ochronę w odniesieniu do jego osoby lub majątku.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

26 mai 1993

POLOGNE

(Avec effet au 25 juillet 1993. Avec réserve. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567 and 1721.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567 et 1721.

## [TRANSLATION]

Pursuant to Article 15 of the Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, the Republic of Poland reserves the jurisdiction of its authorities empowered to decide on a petition for annulment, dissolution or modification of the marital relationship of the parents of a minor, to take measures for the protection of his person or property.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 June 1993.*

---

## [TRADUCTION]

En vertu de l'article 15 de la Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs, la République de Pologne déclare de réserver la compétence de ses autorités appelées à statuer sur une demande en annulation, dissolution ou relâchement du lien conjugal entre les parents d'un mineur, pour prendre des mesures de protection de sa personne ou de ses biens.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juin 1993.*

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 23 July 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722 et 1723.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 21 September 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 21 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712 et 1723.



No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

24 June 1993

SWITZERLAND

(With effect from 30 September 1993.)

*Registered ex officio on 24 June 1993.*

25 June 1993 (a)

CYPRUS

(With effect from 30 September 1993.)

*Registered ex officio on 25 June 1993.*

---



---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

24 juin 1993

SUISSE

(Avec effet au 30 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 24 juin 1993.*

25 juin 1993 (a)

CHYPRE

(Avec effet au 30 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 25 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 and 1702.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 et 1702.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 June 1993

DOMINICA

(With effect from 17 September 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juin 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 17 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723 and 1724.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723 et 1724.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

17 June 1993

DOMINICA

(With effect from 17 September 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 23 September 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

17 juin 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 17 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1993.*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723 and 1724.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723 et 1724.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722 et 1723.

RATIFICATION of and ACCESSION (a) to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instruments deposited on:*

17 June 1993

GUINEA

(With effect from 17 September 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

23 June 1993 (a)

ARMENIA

(With effect from 23 September 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989<sup>1</sup> to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights

*Instrument deposited on:*

18 June 1993

IRELAND

(With effect from 18 September 1993.)

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

OBJECTION to the reservations and understandings made by the United States of America upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

18 June 1993

SWEDEN

*Registered ex officio on 18 June 1993.*

RATIFICATION du et ADHÉSION (a) au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instruments déposés le :*

17 juin 1993

GUINÉE

(Avec effet au 17 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1993.*

23 juin 1993 (a)

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989<sup>1</sup> se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques

*Instrument déposé le :*

18 juin 1993

IRLANDE

(Avec effet au 18 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

OBJECTION aux réserves et déclarations interprétatives formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

18 juin 1993

SUÈDE

*Enregistré d'office le 18 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-14668 and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712 and 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1676, No. A-14668.

Vol. 1725, A-14668

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° A-14668 et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712 et 1714.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1676, n° A-14668.

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Notification received on:*

24 June 1993

TUNISIA

The text of the declaration reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Tunisia declares that it recognizes the competence of the Human Rights Committee established under article 28 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that the Republic of Tunisia is not fulfilling its obligations under the Covenant.

The State Party submitting such communications to the Committee must have made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee under article 41 of the Covenant on Civil and Political Rights.

*Registered ex officio on 24 June 1993.*

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Notification reçue le :*

24 juin 1993

TUNISIE

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

« ... le Gouvernement de la République Tunisienne déclare reconnaître la compétence du Comité des Droits de l'Homme institué par l'article 28 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend que la République Tunisienne ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

L'Etat partie qui introduit une telle communication auprès du Comité doit avoir fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité au titre de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. »

*Enregistré d'office le 24 juin 1993.*

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1993

ARMENIA

(With effect from 23 July 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712 and 1723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712 et 1723.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

Nº 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon ratification.<sup>2</sup>)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 June 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec maintien de la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de la ratification<sup>2</sup>.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488 and 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 229.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331, 1390, 1458, 1477, 1488 et 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 229.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963<sup>1</sup>

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

29 December 1992

ROMANIA

(With effect from 29 March 1993.)

26 March 1993

BRAZIL

(With effect from 26 June 1993.)

#### NOTIFICATION of continuity

*Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

28 April 1992

YUGOSLAVIA

(The Federal Republic of Yugoslavia continues to fulfil all the rights and obligations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia arising from the above-mentioned Convention.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

29 décembre 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 29 mars 1993.)

26 mars 1993

BRÉSIL

(Avec effet au 26 juin 1993.)

#### NOTIFICATION de continuité

*Reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

28 avril 1992

YUGOSLAVIE

(La République fédérative de Yougoslavie continue de remplir les droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562 et 1704.



No. 17949. CONVENTION RELATING  
TO THE DISTRIBUTION OF PRO-  
GRAMME-CARRYING SIGNALS  
TRANSMITTED BY SATELLITE.  
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 17949. CONVENTION CONCER-  
NANT LA DISTRIBUTION DE SI-  
GNAUX PORTEURS DE PROGRAM-  
MES TRANSMIS PAR SATELLITE.  
FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 June 1993

SWITZERLAND

(With effect from 24 September 1993.)

*Registered ex officio on 24 June 1993.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 juin 1993

SUISSE

(Avec effet au 24 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 24 juin 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642 and 1695.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642 et 1695.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

RESERVATION regarding articles 53 and 64

*Received on:*

21 June 1993

BELGIUM

The text of the reservation reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian State will not be bound by articles 53 and 64 of the Convention with regard to any party which, in formulating a reservation concerning article 66 (a), objects to the settlement procedure established by this article.

*Registered ex officio on 21 June 1993.*

RÉSERVE concernant les articles 53 et 64

*Reçue le :*

21 juin 1993

BELGIQUE

Le texte de la réserve se lit comme suit :

« L'Etat belge ne sera pas lié par les articles 53 et 64 de la Convention vis-à-vis de toute partie qui, formulant une réserve au sujet de l'article 66, point a, récuserait la procédure de règlement fixée par cet article. »

*Enregistré d'office le 21 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722 et 1723.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 June 1993

MOROCCO

(With effect from 21 July 1993.)

With the following declarations and reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 juin 1993

MAROC

(Avec effet au 21 juillet 1993.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720 et 1723.

عديم الجنسية، مع الولادة بالمغرب، وذلك حتى يضمن لكل طفل حقه في الجنسية، كما أن الولد المولود بالمغرب من أم مغربية وأب أجنبي يمكنه أن يكتسب جنسية أمه بشرط أن يصبح داخل السنتين السابقتين لبوئجه سن الرشد برغبته في اكتساب هذه الجنسية... على شرط أن تكون إقامته بالمغرب عند التصريح اعبادية ومنظمة".

2. فيما يتعلق بالمادة السادسة عشرة،

"تتخذ حكومة المملكة المغربية على مقتضيات هذه المادة وخصوصاً ما يتعلق منها بتساوي الرجل والمرأة في الحقوق والواجبات أثناء الزواج وعند فسخه، وذلك لكون مساواة من هذا القبيل تعتبر متوافقة للشريعة الإسلامية التي تضمن لكل من الزوجين حقوقاً ومسؤوليات في إطار من التوازن والتكامل وذلك حفاظاً على الرباط المقدس للزواج.

"فأحكام الشريعة الإسلامية تلزم الزوج بأداء الصداق عند الزواج وبإعالة أسرته، في حين ليست المرأة ملزمة بمقتضى القانون بإعالة الأسرة.

"كما أنه عند فسخ عقد الزواج، فإن الزوج ملزم بأداء النفقة وعلى كس ذلك تمتع الزوجة بكامل الحرية في التصرف في مالها أثناء الزواج وعند فسخه، دون رقابة الزوج، إذ لا ولاية للزوج على مال زوجته.

"ولهذه الأسباب لا تخول الشريعة الإسلامية حق الطلاق للمرأة إلا بحكم القاضي".

3. فيما يتعلق بالمادة التاسعة والعشرين:

"لا تعتبر حكومة المملكة المغربية نفسها ملزمة بالفقرة الأولى من هذه المادة التي تنص على أن يعرض عن التحكيم أي خلاف بشأن تأويل أو تطبيق الاتفاقية بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف ولإسوية عن طريق المفاوضات، بناءً على طلب أحد الأطراف في النزاع.

"إذ أن حكومة المملكة المغربية ترى أن أي خلاف من هذا القبيل لا يمكن أن يعرض على التحكيم إلا بموافقة جميع الأطراف في النزاع".

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. فيما يتعلق بالمادة الثانية،

”تعرب حكومة المملكة المغربية عن أسعد ادائها لتطبيق مقتضيات هذه المادة بشرط،

- ألا تخل بالمقتضيات الدستورية التي تنظم تولى تدوير

عرش المملكة المغربية،

- ألا تكون منافية لأحكام الشريعة الإسلامية، علماً

بأن بعض الأحكام الواردة في مدونة الأحوال الشخصية المغربية التي تعطي للمرأة حقوقاً تختلف عن الحقوق المخولة للرجل لا يمكن تجاوزها أو إلغاؤها وذلك نظراً لكونها منبثقة أساساً من الشريعة الإسلامية التي تسعى من جملة ما تسعى إليه، إلى تحقيق التوازن بين الزوجين حفاظاً على تماسك كيان الأسرة.”

2- فيما يتعلق بالفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشر

”تصرح حكومة المملكة المغربية بأنه لا يمكن لها إلا التراجع بمقتضى هذه الفقرة، وبالخصوص تلك المتعلقة بحق المرأة في اختيار محل إقامتها وسكنها إلا بقدر ما تكون هذه المقتضيات غير منافية للمادتين 34 و36 من مدونة الأحوال الشخصية المغربية.”

## ب- التحفظات،

1- فيما يتعلق بالفقرة الثانية من المادة التاسعة،

”تتحفظ حكومة المملكة المغربية على هذه الفقرة نظراً لكون قانون الجنسية المغربية لا يسمح بأن يحمل الولد جنسية أمه إلا في حالة ولادته من أب مجهول، أي إذا كان مكان هذه الولادة، أو من أب

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## DECLARATIONS

1. *With regard to article 2:*

The Government of the Kingdom of Morocco expresses its readiness to apply the provisions of this article provided that:

- They are without prejudice to the constitutional requirements that regulate the rules of succession to the throne of the Kingdom of Morocco;
- They do not conflict with the provisions of the Islamic Shariah. It should be noted that certain of the provisions contained in the Moroccan Code of Personal Status according women rights that differ from the rights conferred on men may not be infringed upon or abrogated because they derive primarily from the Islamic Shariah, which strives, among its other objectives, to strike a balance between the spouses in order to preserve the coherence of family life.

2. *With regard to article 15, paragraph 4:*

The Government of the Kingdom of Morocco declares that it can only be bound by the provisions of this paragraph, in particular those relating to the right of women to choose their residence and domicile, to the extent that they are not incompatible with articles 34 and 36 of the Moroccan Code of Personal Status.

## RESERVATIONS

1. *With regard to article 9 paragraph 2:*

The Government of the Kingdom of Morocco makes a reservation with regard to this article in view of the fact that the Law of Moroccan Nationality permits a child to bear the nationality of its mother only in the cases where it is born to an unknown father, regardless of place of birth, or to a stateless father, when born in Morocco, and it does so in order to guarantee to each child its right to a nation-

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## DÉCLARATIONS :

« 1) *En ce qui concerne l'article 2 :*

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc se déclare disposé à appliquer les dispositions de cet article à condition :

- Qu'elles n'aient pas d'effet sur les dispositions constitutionnelles régissant les règles de succession au Trône du Royaume du Maroc,
- Qu'elles n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la Charia Islamique, étant donné que certaines dispositions contenues dans le Code marocain du statut personnel qui donnent à la femme des droits qui diffèrent de ceux octroyés à l'époux, ne pourraient être transgressées ou abrogées du fait qu'elles sont fondamentalement issues de la Charia Islamique qui vise, entre autres, à réaliser l'équilibre entre les conjoints afin de préserver la consolidation des liens familiaux. »

2) *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 15 :*

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare qu'il ne pourrait être lié par les dispositions de ce paragraphe, notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, que dans la mesure où ces dispositions ne seraient pas contraires aux articles 34 et 36 du Code marocain du statut personnel. »

## RÉSERVES :

1) *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 :*

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc émet des réserves à l'égard de ce paragraphe, étant donné que le Code de la nationalité marocaine ne permet à l'enfant d'avoir la nationalité de sa mère que s'il est né d'un père inconnu, quel que soit le lieu de la naissance, ou d'un père apatride, avec naissance au Maroc, et ce afin que le droit de la nationalité soit garanti à tout enfant. De même,

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Morocco.

ality. Further, a child born in Morocco of a Moroccan mother and a foreign father may acquire the nationality of its mother by declaring, within two years of reaching the age of majority, its desire to acquire that nationality, provided that, on making such declaration, its customary and regular residence is in Morocco.

2) *With regard to article 16:*

The Government of the Kingdom of Morocco makes a reservation with regard to the provisions of this article, particularly those relating to the equality of men and women in respect of rights and responsibilities on entry into and at dissolution of marriage. Equality of this kind is considered incompatible with the Islamic Shariah, which guarantees to each of the spouses rights and responsibilities within a framework of equilibrium and complementarity in order to preserve the sacred bond of matrimony.

The provisions of the Islamic Shariah oblige the husband to provide a nuptial gift upon marriage and to support his family, while the wife is not required by law to support the family.

Further, at dissolution of marriage, the husband is obliged to pay maintenance. In contrast, the wife enjoys complete freedom of disposition of her property during the marriage and upon its dissolution without supervision by the husband, the husband having no jurisdiction over his wife's property.

For these reasons, the Islamic Shariah confers the right of divorce on a woman only by decision of a Shariah judge.

3) *With regard to article 29:*

The Government of the Kingdom of Morocco does not consider itself bound by the first paragraph of this article, which provides that "Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration."

l'enfant né au Maroc d'une mère marocaine et d'un père étranger peut acquérir la nationalité de sa mère à condition qu'il déclare, dans les deux années précédant sa majorité, vouloir acquérir cette nationalité... à condition qu'il ait, au moment de la déclaration, une résidence habituelle et régulière au Maroc. »

2) *En ce qui concerne l'article 16 :*

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc émet des réserves à l'égard des dispositions de cet article, notamment celles relatives à l'égalité de l'homme et de la femme en ce qui concerne les droits et responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution, du fait qu'une égalité de ce genre est contraire à la Charia Islamique qui garantit à chacun des époux des droits et responsabilités dans un cadre d'équilibre et de complémentarité afin de préserver les liens sacrés du mariage. »

« En effet, les dispositions de la Charia Islamique obligent l'époux à fournir la dot, lors du mariage, et à entretenir sa famille, alors que l'épouse n'est pas obligée, en vertu de la loi, d'entretenir la famille. »

« De même, après la dissolution du mariage, l'époux est également obligé de payer la pension alimentaire. Par contre, l'épouse bénéficie, au cours du mariage ou après sa dissolution, d'une entière liberté d'administrer et de disposer de ses biens sans aucun contrôle du mari, ce dernier n'ayant aucun pouvoir sur les biens de son épouse. »

« Pour ces raisons, la Charia Islamique n'octroie le droit de divorce à la femme que sur intervention du juge. »

3) *En ce qui concerne l'article 29 :*

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de cet article qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation, peut être soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux.

The Government of the Kingdom of Morocco is of the view that any dispute of this kind can only be referred to arbitration by agreement of all the parties to the dispute.

*Registered ex officio on 21 June 1993.*

---

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc estime, en effet, que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties au différend ». »

*Enregistré d'office le 21 juin 1993.*

---



No. 20569. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS. SANTO DOMINGO, 27 SEPTEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 20569. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA. SAINT-DOMINGUE, 27 SEPTEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 7 April 1993 and at Santo Domingo on 22 April and 4 May 1993, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by Spain on 17 June 1993.*

---

#### DÉNONCIATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 7 avril 1993 et à Saint-Domingue des 22 avril et 4 mai 1993, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 17 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 93.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 93.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accessions of Monaco<sup>2</sup> and Romania<sup>3</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

5 March 1993

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Monaco and between the United States of America and Romania on 1 June 1993.)

7 April 1993

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Monaco and between Germany and Romania on 1 July 1993.)

13 May 1993

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Monaco and between Argentina and Romania on 1 August 1993.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland<sup>4</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

21 April 1993

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Poland on 1 July 1993.)

ACCEPTATIONS des adhésions de Monaco<sup>2</sup> et de la Roumanie<sup>3</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

5 mars 1993

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Monaco et entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie le 1<sup>er</sup> juin 1993.)

7 avril 1993

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et Monaco et entre l'Allemagne et la Roumanie le 1<sup>er</sup> juillet 1993.)

13 mai 1993

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Monaco et entre l'Argentine et la Roumanie le 1<sup>er</sup> août 1993.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne<sup>4</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 avril 1993

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Pologne le 1<sup>er</sup> juillet 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722 and 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, No. 22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722 et 1723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso<sup>1</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

13 May 1993

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Burkina Faso on 1 August 1993.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 23 June 1993.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso<sup>1</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

13 mai 1993

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Burkina Faso le 1<sup>er</sup> août 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 23 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. A-22514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° A-22514.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

30 April 1993

PORTUGAL

(With effect from 31 May 1993.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

30 avril 1993

PORTUGAL

(Avec effet au 31 mai 1993.)

#### SUCCESSION

*Notification received by the Director-General of International Atomic Energy Agency on:*

10 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404 and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404 et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704 et 1712.

## NOTIFICATIONS of continuity

*Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

26 December 1991

## RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and remains responsible in full for all the rights and obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

28 April 1992

## YUGOSLAVIA

(The Federal Republic of Yugoslavia continues to fulfil all the rights and obligations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia arising from the above-mentioned Convention.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

## NOTIFICATIONS de continuité

*Reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

26 décembre 1991

## FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

28 avril 1992

## YUGOSLAVIE

(La République fédérative de Yougoslavie continue de remplir les droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL, ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

8 April 1993

TUNISIA

(With effect from 8 May 1993.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

8 avril 1993

TUNISIE

(Avec effet au 8 mai 1993.)

#### SUCCESSION

*Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

10 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631 et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653 et 1704.

## NOTIFICATIONS of continuity

*Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

26 December 1991

## RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and remains responsible in full for all the rights and obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

28 April 1992

## YUGOSLAVIA

(The Federal Republic of Yugoslavia continues to fulfil all the rights and obligations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia arising from the above-mentioned Convention.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

## NOTIFICATIONS de continuité

*Reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

26 décembre 1991

## FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

28 avril 1992

## YUGOSLAVIE

(La République fédérative de Yougoslavie continue de remplir les droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

10 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

#### NOTIFICATIONS of continuity

*Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

26 December 1991

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and remains responsible in full for all the rights and obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

28 April 1992

YUGOSLAVIA

(The Federal Republic of Yugoslavia continues to fulfil all the rights and obligations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia arising from the above-mentioned Convention.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

#### NOTIFICATIONS de continuité

*Reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

26 décembre 1991

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et reste entièrement responsable des droits et des obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

28 avril 1992

YUGOSLAVIE

(La République fédérative de Yougoslavie continue de remplir les droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée qui étaient ceux de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643 and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704 and 1712.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643 et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704 et 1712.



No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 June 1993

MOROCCO

(With effect from 21 July 1993.)

With the following reservations:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 juin 1993

MAROC

(Avec effet au 21 juillet 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. وفقاً للفقرة الأولى من المادة 28 تعلن

حكومة المملكة المغربية أنها لا تعترف باختصاص

اللجنة المنصوص عليها في المادة 20.

2. وفقاً للفقرة الثانية من المادة 30 نعلن

حكومة المملكة المغربية كذلك أنها لا تعتبر نفسها

ملتزمة بالفقرة الأولى من نفس المادة.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with article 28, paragraph 1, the Government of the Kingdom of Morocco declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 28, le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence du comité prévue par l'article 20.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722 and 1723.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841 et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722 et 1723.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Morocco.

2. In accordance with article 30, paragraph 2, the Government of the Kingdom of Morocco further declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the same article.

*Registered ex officio on 21 June 1993.*

---

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 30, le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare également qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 du même article.

*Enregistré d'office le 21 juin 1993.*

---

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 June 1993

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 15 September 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juin 1993

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 15 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. A-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722 and 1724.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° A-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722 et 1724.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 June 1993

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 15 September 1993.)

*Registered ex officio on 17 June 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juin 1993

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 15 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1993.*

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) in respect of the Amendment<sup>2</sup> to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

*Instruments deposited on:*

16 June 1993

ICELAND

MALAYSIA a

SRI LANKA a

(With effect from 14 September 1993.)

*Registered ex officio on 16 June 1993.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) à l'égard de l'Amendement<sup>2</sup> au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

*Instruments déposés le :*

16 juin 1993

ISLANDE

MALAISIE a

SRI LANKA a

(Avec effet au 14 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 16 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723 and 1724.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723 et 1724.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722 et 1724.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

2 June 1993

ETHIOPIA

(With effect from 2 June 1993.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

2 juin 1993

ETHIOPIE

(Avec effet au 2 juin 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310 et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684 et 1704.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited on:*

21 June 1993

MOROCCO

(With effect from 21 July 1993.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés le :*

21 juin 1993

MAROC

(Avec effet au 21 juillet 1993.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

« ان المملكة المغربية التي يضمن دستورها لكل واحد حرية ممارسة شعونه الدينية، تحتفظ على احكام المادة الرابعة عشرة التي تعترف للطفل بالحق في حرية الدين. فظنل لأن الاسلام هو دين الدولة.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Morocco, whose Constitution guarantees to all the freedom to pursue his religious affairs, makes a reservation to the provisions of article 14, which accords children freedom of religion, in view of the fact that Islam is the State religion.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc dont la Constitution garantit à chacun l'exercice de la liberté du culte, formule une réserve concernant les dispositions de l'article 14, qui reconnaît à l'enfant le droit à la liberté de religion, puisque l'islam est religion d'Etat. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722 et 1724.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement marocain.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Morocco.

21 June 1993 (a)

MONACO

(With effect from 21 July 1993.)

With the following declaration and reservation:

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Monaco declares that this Convention, especially article 7, shall not affect the rules laid down in Monegasque legislation regarding nationality.

The Principality of Monaco interprets article 40, paragraph 2 (b) (v) as stating a general principle which has a number of statutory exceptions. Such, for example is the case with respect to certain criminal offences. In any event, in all matters the Judicial Review Court rules definitively on appeals against all decisions of last resort.

*Registered ex officio on 21 June 1993.*

22 June 1993

COMOROS

(With effect from 22 July 1993.)

*Registered ex officio on 22 June 1993.*

23 June 1993 (a)

ARMENIA

(With effect from 23 July 1993.)

*Registered ex officio on 23 June 1993.*

21 juin 1993 (a)

MONACO

(Avec effet au 21 juillet 1993.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

« La Principauté de Monaco déclare que la présente Convention, notamment son article 7, ne saurait affecter les règles définies par la législation monégasque en matière de nationalité.

La Principauté de Monaco interprète l'article 40, paragraphe 2 b. v. comme posant un principe général comportant quelques exceptions qui sont apportées par la Loi. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions de nature criminelle. Au demeurant, la Cour de Révision Judiciaire statue souverainement en toutes matières sur les pourvois formés contre toute décision rendue en dernier ressort. »

*Enregistré d'office le 21 juin 1993.*

22 juin 1993

COMORES

(Avec effet au 22 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 22 juin 1993.*

23 juin 1993 (a)

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1993.*

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

28 June 1993

ARGENTINA

(With effect from 26 September 1993.)

*Registered ex officio on 28 June 1993.*

30 June 1993 (a)

DOMINICA

(With effect from 28 September 1993.)

*Registered ex officio on 30 June 1993.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

28 juin 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 26 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 28 juin 1993.*

30 juin 1993 (a)

DOMINIQUE

(Avec effet au 28 septembre 1993.)

*Enregistré d'office le 30 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722 et 1724.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27798. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 APRIL 1990<sup>1</sup>

N° 27798. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 AVRIL 1990<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1990

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 DÉCEMBRE 1990

SECOND AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 6 APRIL 1990. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JANUARY 1992

DEUXIÈME ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 6 AVRIL 1990. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JANVIER 1992

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27798.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° I-27798.

<sup>2</sup> Came into force on 23 January 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of the United Republic of Tanzania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tanzanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

<sup>3</sup> Came into force on 10 April 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of the United Republic of Tanzania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tanzanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27806. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUBLIC ENTERPRISE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1990<sup>1</sup>

Nº 27806. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR DES ENTREPRISES PUBLIQUES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1990<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 NOVEMBER 1990

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 NOVEMBRE 1990

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 24 June 1993.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 juin 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27806.

<sup>2</sup> Came into force on 21 December 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mauritania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, nº I-27896.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement mauritanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28869. LOAN AGREEMENT  
(*STRUCTURAL ADJUSTMENT LOAN*)  
BETWEEN THE CZECH AND SLO-  
VAK FEDERAL REPUBLIC AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RE-  
CONSTRUCTION AND DEVELOP-  
MENT. SIGNED AT WASHINGTON ON  
31 JULY 1991<sup>1</sup>

N° 28869. ACCORD DE PRÊT (*PRÊT À  
L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) EN-  
TRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LA  
BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉ-  
VELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-  
TON LE 31 JUILLET 1991<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The International Bank for Reconstruction and Development registered on 24 June 1993 the Loan Assumption Agreements (*Structural Adjustment Loan*) between the Czech Republic and the International Bank for Reconstruction and Development and between Slovakia and the International Bank for Reconstruction and Development both signed at Washington on 1 January 1993<sup>2</sup>.

The said Agreements, which came into force on 1 January 1993, provide for the amendment of the above-mentioned Loan Agreement of 31 July 1991.

(24 June 1993)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

La Banque internationale pour la reconstruction et le développement a enregistré le 24 juin 1993 les Accords de prêt d'affectation (*Prêt d'ajustement structurel*) entre la République tchèque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et entre la Slovaquie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement tous deux signés à Washington le 1<sup>er</sup> janvier 1993<sup>2</sup>.

Lesdits Accords, qui sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, stipulent la modification de l'Accord de prêt susmentionné du 31 juillet 1991.

(24 juin 1993)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28869.

<sup>2</sup> See pp. 207 and 209 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28869.

<sup>2</sup> Voir p. 207 et 209 du présent volume.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

29 December 1992

ROMANIA

(With effect from 29 March 1993.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 18 June 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

29 décembre 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 29 mars 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28907.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907.

No. 29085. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES. VIENNA, 6 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 29085. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. VIENNE, 6 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 JANUARY 1990.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 JANVIER 1990.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 June 1993.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 juin 1993.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1685, No. I-29085.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1685, n° I-29085.

<sup>2</sup> Came into force on 29 January 1990, the date of the letter in reply, with effect from 1 February 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1990, date de la lettre de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> février 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29100. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT BEIJING ON 22 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

Nº 29100. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉ À BEIJING LE 22 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CORRECTING THE AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 16 DECEMBER 1992 AND 12 APRIL 1993

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RECTIFIANT LE TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MADRID, 16 DÉCEMBRE 1992 ET 12 AVRIL 1993

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 17 June 1993.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 17 juin 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1686, No. I-29100.

<sup>2</sup> Came into force on 12 April 1993 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1686, n° I-29100.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1993 par l'échange des dites notes.

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. R.E.I.

*Nota verbal*

El MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES saluda muy atentamente a la EMBAJADA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA y tiene el honor de referirse al Convenio entre España y China para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Pekín el 2 de noviembre de 1990.<sup>1</sup>

En el texto original español de dicho convenio se han observado dos erratas cuya corrección requiere el correspondiente Canje de Notas entre ambos Estados. Las erratas son las siguientes:

- En el artículo 12.2 línea 3, donde dice "...pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo...", debe decir: "...perc si el perceptor de los cánones es el beneficiario efectivo...".

- En el artículo 26.2 línea 5, donde dice "...evitar una imposición que no conforme a las disposiciones..." debe decir, "...evitar una imposición que no sea conforme a las disposiciones...".

- Si las autoridades de la República Popular China están de acuerdo con estas correcciones - que sólo afectan al texto en español - y así lo manifiestan mediante la oportuna Nota Verbal, este Canje de Notas se entenderá constitutivo de Acuerdo y permitirá corregir el texto original español del Convenio.

El MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES aprovecha esta oportunidad para reiterar a la EMBAJADA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 16 de diciembre de 1992

A la Embajada de la República Popular China

<sup>1</sup> Should read 22 November 1990 — Devrait se lire 22 novembre 1990.

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. R.E.I.

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Spain and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Beijing on 22 November 1990.<sup>1</sup>

In the original Spanish text of the aforementioned Agreement, two errors have been found which must be corrected by means of the corresponding exchange of notes between the two States. The errors are the following:

- In article 12 (2), line 3, the words "... pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo ..." should read: "... pero si el perceptor de los cánones es el beneficiario efectivo ...".
- In article 26 (2), line 5, the words "... evitar una imposición que no conforme a las disposiciones ..." should read: "... evitar una imposición que no sea conforme a las disposiciones ...".

If the authorities of the People's Republic of China are in agreement with these corrections, which only affect the Spanish text, and indicate their agreement by means of the corresponding note verbale, this exchange of notes shall constitute an agreement allowing for the corrections to be made in the original Spanish text of the Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1686, No. I-29100.

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° R.E.I

*Note Verbale*

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à la Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Pékin le 22 novembre 1990<sup>1</sup>.

On a observé dans le texte original espagnol de ladite Convention deux erreurs, dont la rectification appelle un échange de notes entre les deux Etats. Ces erreurs sont les suivantes :

- A l'article 12.2, ligne 3, il convient de remplacer « ... pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo ... » par « ... pero si el perceptor de los cánones es el beneficiario efectivo ... ». (En français, il convient de remplacer à l'article 12.2, ligne 3 « ... si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif ... » par « ... mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif ... ».)
- A l'article 26.2, ligne 5, il convient de remplacer « ... evitar una imposición que no conforme a las disposiciones ... » par « ... evitar una imposición que no sea conforme a las disposiciones ... ». (la correction apportée au paragraphe 2 de l'article 26, ligne 5, n'affecte pas la traduction française).

Si ces corrections, qui n'affectent que le texte espagnol rencontrent l'agrément des autorités de la République populaire de Chine et qu'elles le confirment au moyen d'une note verbale appropriée, le présent échange de notes sera réputé constituer un accord qui permettra de rectifier le texte original espagnol de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1686, n° I-29100.



The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 16 December 1992

To the Embassy of the People's Republic of China

Le Ministère des Affaires extérieures saisit l'occasion etc.

Madrid, le 16 décembre 1992

Ambassade de la République Populaire de Chine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. V. 46/93

*Nota verbal*

La Embajada de la República Popular China en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal Núm. R.E.I. 125 de fecha del 16 de diciembre de 1992, con relación al Convenio entre China y España para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Pekín el 2 de noviembre de 1990,<sup>1</sup> cuyo contenido es como lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

La Embajada de la República Popular China en España confirma, en nombre del Gobierno de la República Popular China, su acuerdo con el contenido de la Nota arriba mencionada.

La Embajada de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 12 de abril de 1993

Al Ministerio de Asuntos Exteriores de España

---

<sup>1</sup> Should read 22 November 1990 — Devrait se lire 22 novembre 1990.

## [TRANSLATION]

No. V. 46/93

*Note verbale*

The Embassy of the People's Republic of China in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its Note Verbale No. R.E.I. 125 of 16 December 1992, concerning the Agreement between the Government of Spain and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Beijing on 22 November 1990.

*[See note 1]*

The Embassy of the People's Republic of China in Spain confirms, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement with the content of the aforementioned Note.

The Embassy of the People's Republic of China takes this opportunity, etc.

Madrid, 12 April 1993

To the Ministry of Foreign Affairs of Spain

## [TRADUCTION]

N° V. 46/93

*Note verbale*

L'Ambassade de la République populaire de Chine en Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° R.E.I. 125 du 16 décembre 1992, relative à la Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Pékin le 22 novembre 1990, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note 1]*

L'Ambassade de la République populaire de Chine en Espagne confirme, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que la teneur de la note susmentionnée rencontre son agrément.

L'Ambassade de la République populaire de Chine saisit l'occasion etc.

Madrid, le 12 avril 1993

Ministère espagnol des Affaires extérieures

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATIONS**

1 April 1993

SRI LANKA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160,<sup>3</sup> in accordance with article 18. With effect from 1 April 1994.)

7 April 1993

GUATEMALA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160,<sup>3</sup> in accordance with article 18. With effect from 7 April 1994.)

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>4</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 April 1993

SRI LANKA

(With effect from 1 April 1994.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1302, 1505 and 1552.

<sup>3</sup> See p. 418 of this volume.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681 and 1686.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATIONS**

1<sup>er</sup> avril 1993

SRI LANKA

(En vertu de la ratification de la Convention N° 160<sup>3</sup>, conformément à l'article 18. Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1994.)

7 avril 1993

GUATEMALA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160<sup>3</sup>, conformément à l'article 18. Avec effet au 7 avril 1994.)

---

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>4</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

1<sup>er</sup> avril 1993

SRI LANKA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1994.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1302, 1505 et 1552.

<sup>3</sup> Voir p. 419 du présent volume.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681 et 1686.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 April 1993

SRI LANKA

(With effect from 1 April 1994.)

---

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>2</sup>

---

#### DENUNCIATION

2 April 1993

COSTA RICA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 169,<sup>3</sup> in accordance with article 36. With effect from 2 April 1994.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681 and 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, 10, 12, 13 and 17, as well as annex A in volumes 1372, 1434 and 1663.

<sup>3</sup> See p. 418 of this volume.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

1<sup>er</sup> avril 1993

SRI LANKA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1994.)

---

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

#### DÉNONCIATION

2 avril 1993

COSTA RICA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 169<sup>3</sup>, conformément à l'article 36. Avec effet au 2 avril 1994.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681 et 1686.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 10, 12, 13 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1434 et 1663.

<sup>3</sup> Voir p. 419 du présent volume.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 April 1993

SRI LANKA

(With effect from 1 April 1994. Accepting articles 7, 8, 10, 12, 13 and 15 of part II.)

7 April 1993

GUATEMALA

(With effect from 7 April 1994. Accepting all the articles of part II.)

---

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 April 1993

COSTA RICA

(With effect from 2 April 1994.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 June 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944 and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695 and 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1650, No. I-28383 and annex A in volume 1663.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

1<sup>er</sup> avril 1993

SRI LANKA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1994. Acceptant les articles 7, 8, 10, 12, 13 et 15 de la partie II.)

7 avril 1993

GUATEMALA

(Avec effet au 7 avril 1994. Acceptant tous les articles de la partie II.)

---

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

2 avril 1993

COSTA RICA

(Avec effet au 2 avril 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944 et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695 et 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28363 et annexe A du volume 1663.

